

2-Needle, 2/3/4/5-Thread Overlock+Cover Stitch Sewing Machine

2-naalds, 2/3/4/5-draadsOverlock- en coversteekmachine

Überwendlich-Nähmaschine Mit 2 Nadeln, 2/3/4/5 Fäden+Cover Stich

Surjeteuse-Raseuse 2 Aiguilles, 2/3/4/5 Fils+Point Enveloppant

MO-735

Instruction Manual Gebruiksaanwijzing Bedienungsanleitung Manuel d'instructions

IMPORTANT:

Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine. Retain this instruction manual for future reference.

BELANGRIJK:

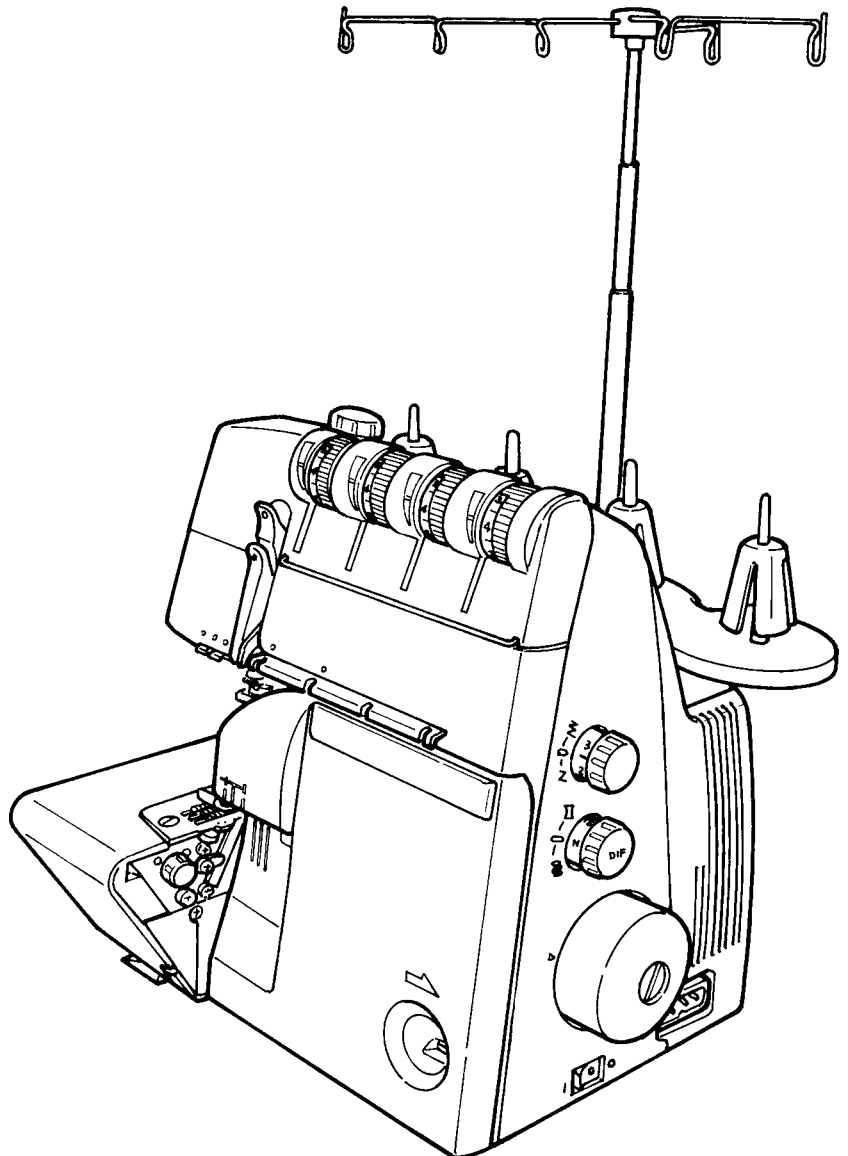
Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze naaimachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.

WICHTIG:

Alle sicherheitsvorschriften vor gebrauch der nämaschine sorgfältig durchlesen. Bewahren Sie diese bedienungsanleitung für weitere bezüge auf.

IMPORTANT:

Avant de mettre la machine en marche, lire attentivement et assimiler les règles de sécurité de ce manuel. Conserver le manuel afin de pouvoir le consulter ultérieurement.



“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

“DANGER _____ To reduce the risk of electric shock:”

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max.15W (120V), max.10W (220-240V) for model MO-735.

“WARNING _____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. This appliance is provided with double insulation. (except USA/CAN)
Use only identical replacement parts. See instructions for servicing double insulated appliances.
19. If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

“SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (USA and Canada version excepted)”

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol  may also be marked on the product.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

"This overlock sewing machine is intended for household use only."

“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze:
Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

“GEVAAR! _____ Voorkom een elektrische schok.”

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact.
2. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.
3. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact voordat u het lampje (max 10 Watt) verwisselt.

“WAARSCHUWING! _____ Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.”

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
3. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt voor onderzoek en reparatie.
4. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen.
Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
5. Houdt uw vinger weg bij bewegende delen. U moet vooral opletten in de buurt van de naalden en het mes.
6. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
7. Gebruik geen verbogen naalden.
8. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
9. Schakel de machine uit “O” als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van naald of grijper, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
10. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het openen van de machine, bij het opstellen van het mes, of het bedraden van de grijpers, bij het smeren, of andere onderhoudswerkzaamheden beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
11. Stop niets in welke opening dan ook.
12. Gebruik de machine niet buiten.
13. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
14. Bij het uitschakelen zet u eerst de hoofdschakelaar op “O” en vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.
15. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
16. Als de machine niet gebruikt wordt, hoort de stekker niet in het stopcontact.
17. Als het snoer is beschadigd, moet het vervangen worden door de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt.
18. Dit apparaat is voorzien van dubbele isolatie.
Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Zie de instructies voor het onderhoud van dubbel geïsoleerde apparaten.
19. Als er olie in uw ogen komt, spoel dan meteen met water. Als u olie naar binnen krijgt, consulteer direct uw huisarts.

“ONDERHOUD VAN DUBBEL GEÏSOLEERDE PRODUCTEN”

In een dubbel geïsoleerd product zijn er twee isolatie systemen geïnstalleerd in plaats van de gewone aarde.

Er is geen gewoon aardingsstelsel aangebracht en hoeft niet aangebracht te worden. Onderhoud op een dubbel geïsoleerd product moet zeer zorgvuldig en met verstand van zaken worden gepleegd. Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Een dubbel geïsoleerd product is gemerkt met de woorden *Double insulation* of *Double insulated*.

Het symbool  bevindt zich meestal op het betreffende apparaat.

“BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”

Deze Overlock naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. MO-735: max. 15W (120V), max. 10W (220 -240V), Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG _____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken,dann sofort einen Art beraten.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER _____ Pour la protection contre tout choc électrique:”

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules pour modèle MO-735: max. 15W (120V), max. 10W (220 - 240V).

“ATTENTION _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:”

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.
18. Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION ”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: “Isolation double” ou “A double isolement”.

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

Contents / inhoud

Safety regulations	1	Setting/Practical sewing		Practical sewing-Cover stitch	
Contents	5	• Thread breakage	23	• Securing the seam end	55
Details of the machine	7,8	• Unpicking seams	23	• Unpicking seams	55
• Accessories	8	• Preparation/Tips	24	• Simple hem	56
Preparing the machine	9	Stitch chart	25,26	• Flat joining seam	56
• Attaching the foot control	9	Threading 4/3 Thread OL		• Edge with elastic	57
• Thread stand	10	• Upper looper	33	• Binding	57
• Placing the spool holder for the chain thread	10	• Lower looper	34	• Top stitching seams/ribbing/yokes	58
• Thread, cones, spools	11	• Right needle	35	Practical sewing-chain stitch	
Using the machine		• Left needle	36	• Gathering	59
• Power/ light switch	12	• Threading Chain looper	37	• Binding	59
• Raising the upper knife	12	Threading chainstitch needle	38	Maintenance	
• Two step presser foot lifter with integrated front foot lift	13	Threading Chainstitch and OL	39	• Changing the upper knife	60
• Changing the presser foot	13	Trial sewing, thread tension	40-42	• Changing the lower knife	60
• Looper cover	14	Cover/chain stitch functions	43	• Replacing the bulb	61
• Cloth plate	14	• General operating instructions	44	• Cleaning and lubricating	61
• Handwheel	14	• Knife guard / cover and chain stitch extension plate	45	Trouble shooting guide	62
• Inserting needles / Needles / Threads	15-17	Cover stitch threading		Technical data	66
Adjustments and settings		• Threading cover stitch looper	46	Optional accessories	68
• Stitch length	18	• Cover stitch R needle	47		
• Cutting width	18	• Cover stitch C needle	48		
• Differential feed	19	• Cover stitch L needle	49		
• Gathering	20	Threading 3 thread cover stitch (wide)	50		
• Upper looper converter	21	Threading 3 thread cover stitch (narrow)	51		
• Roll hemming	21	Threading chain stitch	52		
• Presser foot pressure	22	Cover stitch sewing test	53		
• Sewing in tape	22	Chainstitch sewing test	53		
		Tension adjustments	54		
Belangrijke veiligheidsinstructies	2	Bedienen en praktisch naaien		De coverstitch in de praktijk	
Inhoud	5	• Draadbreuk tijdens het naaien	23	• Veiligstellen van het zoomeinde bij de coverstitch	55
Details van de machine	7,8	• Zoom uithalen	23	• Uithalen van de coverstitch	55
• Accessoires	8	• Voorbereiden van het inrijgen, tips	24	• Eenvoudige zoom	56
Het voorbereiden en gebruik van de machine	9	Stekenoverzicht	27,28	• Platte verbindingsnaad	56
• Het aansluiten van de voetpedaal	9	Inrijgen 4/3 draads overlock		• Zomen met elastiek	57
• De draadgeleider	10	• Bovengrijper	33	• Band	57
• Het plaatsen van de extra garenkloshouder voor de kettingsteek draad	11	• Ondergrijper	34	• Zoom, strook, belegseel of garnering op stikken	58
• Garenklos opzetten	11	• Rechter naald	35	De kettingsteek in de praktijk	
Gebruik van de machine		• Linker naald	36	• Rimpelen met de kettingsteek	59
• Stroom- licht schakelaar	12	• Inrijgen van de kettingsteekgrijper	37	• Band	59
• Het instellen van het bovenmes	12	Inrijgen van de kettingsteeknaald	38	Onderhoud	
• Tweestaps naaivoethefboom met geïntegreerde voorvoetheffer	13	Inrijgen, kettingsteek en overlock	39	• Het bovenmes vervangen	60
• Verwisselen van de naaivoet	13	Proefnaaien, draadspanning	40-42	• Het ondermes vervangen	60
• Grijper beschermkap	14	Coverstitch en kettingsteek functies	43	• Vervangen van het lampje	61
• Werkvlak	14	• Algemene bedieningsaanwijzingen	44	• Schoonmaken en smeren	61
• Handviel	14	• Mesbeschermer en cover- en kettingsteek aanschuifplaat	45	Verhelpen van storingen	63
• Bevestigen van de naalden / Naald en garen	15-17	Inrijgen van de coverstitch		Technische gegevens	66
Instellingen en gebruik		• Inrijgen van de coverstitch grijper	46	Optionele accessoires	68
• Steeklengte	18	• Coverstitch rechter (R) naald	47		
• Snijbreedte	18	• Coverstitch middel (C) naald	48		
• Differentieel transport	19	• Coverstitch linker (L) naald	49		
• Rimpelen	20	Inrijgen van de 3-draads coverstitch (breed)	50		
• Bovengrijper converter	21	Inrijgen van de 3-draads coverstitch (smal)	51		
• Rolzomen	21	Inrijgen van de 2-draads kettingsteek	52		
• Naaivoet druk	22	Coverstitch naaitest	53		
• Innaaien van band	22	Kettingsteek naaitest	53		
		Aanpassing van de spanningen	54		

Inhalt / Table des matières

Sicherheitsvorschriften	3
Inhalt	6
Details der Maschine	7,8
• Zubehöre	8
Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme	9
• Fussanlasser anschliessen	9
• Fadenführung	10
• Befestigen des Spulenhalters für Kettenfaden	10
• Fadenspulen aufsetzen	11
Inbetriebnahme	
• Haupt- und Lichtschalter	12
• Zweistufen Nähfussslifterhebel mit integriertem Nähfussspitzen - Anheber	13
• Nähfuss auswechseln	13
• Greiferdeckel	14
• Stoffauflagedeckel	14
• Handrad	14
• Obermesser hochstellen/senken	12
• Nadeln einsetzen / Nadlen / Faden	15-17
Einstellen und Bedienen	
• Stichlänge	18
• Messerposition	18
• Differentialtransport	19
• Einreihen	20
• Obergreiferabdeckung	21
• Rollsäumen	21
• Nähfussdruck	22
• Band annähen	22

Bedienen, Praktisches Nähen

• Fadenreissen während des Nähens	23
• Stiche auftrennen	23
• Einfädeln vorbereiten / Tipps	24
Stichübersicht	29,30
Einfädeln 4/3 Faden OL	
• Oberer Greiferfaden	33
• Unterer Greiferfaden	34
• Rechte Nadel	35
• Linke Nadel	36
• Kettenstich Greifer einfädeln	37
Einfädeln kettenstich Nadel	38
Kettenstich einfädeln und OL	39
Nähprobe, Fadenspannung	40-42
Cover Stich Funktionen	43
• Allgemeine Bedienungshinweise	44
• Messerabdeckung / Cover- / Kettenstich- Abdeckung wechseln	45
Cover Stich einfädeln	
• Cover Stich Greifer einfädeln	46
• Cover Stich Nadel R einfädeln	47
• Cover Stich Nadel C einfädeln	48
• Cover Stich Nadel L einfädeln	49
3 Faden Cover Stich einfädeln (Breit)	50
3 Faden Cover Stich einfädeln (Schmal)	51
2 Faden Kettenstich einfädeln	52

Cover Stich Nähprobe und Sticheinstellung	53
Kettenstich Nähprobe	53
Fadenspannung anpassen	54
Cover Stich praktisches Nähen	
• Nähende, Stiche sichern	55
• Stiche auftrennen	55
• Einfacher Saum	56
• Flache Verbindungsnaht	56
• Saum mit eingenähtem Elast	57
• Einfassungen	57
• Naht / Bund / Besatz absteppen	58
Kettenstich Praktisches Nähen	
• Kräuseln mit Kettenstich	59
• Einfassungen	59
Wartung	
• Achtung: Beachten Sie die Sicherheitshinweise!	60
• Untermesser auswechseln	60
• Glühlampe wechseln	61
• Reinigen und Ölen	61
Hilfe bei Störungen	64
Technische Daten	67
Sonderzubehör	68

Consignes de sécurité	4
Table des matières	6
Détails de la machine	7,8
• Accessoires	8
Préparation de la machine / mise en service	9
• Raccordement de la pédale	9
• Guide-fil	10
• Fixer le support de bobine prévu pour le fil de point chaînette	10
• Mise en place des bobines de fil	11
Mise en service	
• Commutateur principal et interrupteur de lumière	12
• Levier du pied-de-biche à deux positions avec releveur intégré des pointes du pied-de-biche	13
• Remplacement du pied-de-biche	13
• Couvercle du boucleur	14
• Plateau de travail	14
• Volant	14
• Relever et abaisser le couteau supérieur	12
• Mettre les aiguilles en place / Aiguilles / Fill	15-17
Réglage et utilisation	
• Longueur de point	18
• Position du couteau	18
• Entraînement différentiel	19
• Fronçage	20
• Recouvrement du boucleur supérieur	21
• Ourlets roulés	21
• Pression du pied-de-biche	22
• Pose de ruban	22

Couture pratique

• Cassure du fil durant la couture	23
• Découdre une couture	23
• Préparer l'enfilage / conseils	24
Récapitulation des points	31,32
Enfilage du point de surjet à 4/3 fils	
• Fil de boucleur supérieur	33
• Fil de boucleur inférieur	34
• Aiguille de droite	35
• Aiguille de gauche	36
• Enfiler le boucleur pour le point de chaînette	37
Enfilage point de chaînette	38
Enfilage point de chaînette et surjet	39
Essai de couture, tension de fil	40-42
Fonctions du point enveloppant	43
• Chaînette et indications générales sur son utilisation	44
• Plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette	45
Enfilage pour le point enveloppant	
• Enfilage du boucleur pour le point enveloppant	46
• Enfiler l'aiguille (droite) R pour le point enveloppant	47
• Enfiler l'aiguille (centre) C pour le point enveloppant	48
• Enfiler l'aiguille (gauche) L pour le point enveloppant	49
Enfilage pour le point enveloppant à 3 fils (large)	50

Enfilage pour le point enveloppant à 3 fils (étroit)	51
Enfilage du point de chaînette à 2 fils	52
Test de couture et réglages du point enveloppant	53
Test du point de chaînette	53
Adapter la tension	54
Couture pratique avec le point enveloppant	
• Extrémité de la couture, arrêter les points, point enveloppant	55
• Défaire les points	55
• Ourlet simple	56
• Couture d'assemblage plate	56
• Ourlet avec un élastique fixé par une couture	57
• Entourages	57
• Couture / Ceinture / Surpiquer une parmenture	58
Couture pratique avec le point de chaînette	
• Fronces avec point de chaînette	59
• Entourages	59
Maintenance	
• Attention: respecter les prescriptions de sécurité	60
• Remplacement du couteau inférieur	60
• Remplacement de l'ampoule	61
• Nettoyage et huilage	61
Comment éliminer soi-même les pannes	65
Caractéristiques	67
Accessoires spéciaux	68

Details of the machine / Details van de machine Details der Maschine / Détails de la machine

Details of the machine

1. Looper cover with built in knife guard
2. Looper cover opening indent
3. Cloth plate
4. Sewing light
5. Thread take-up cover
6. Presser foot pressure regulating knob
7. Left needle thread tension dial
8. Right needle thread tension dial
9. Upper looper thread tension dial
10. Lower looper thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti - vibration cone
17. Thread stand
18. Stitch length adjustment dial
19. Differential feed adjustment dial
20. Handwheel
21. Side cover
22. Matching up marks
23. Machine socket
24. Power/Light switch
25. Knife guard

Details der Maschine

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffauflagedeckel
4. Nählicht
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfußdruck- Regulierknopf
7. Linke Nadelfadenspannung
8. Rechte Nadelfadenspannung
9. Obergreifer Fadenspannung
10. Untergreifer Fadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wahlknopf für Stichlänge
19. Wahlknopf für Differentialtransport
20. Handrad
21. Seitenabdeckung
22. Markierung an Handrad und Seitenabdeckung
23. Maschinensteckdose
24. Haupt- und Lichtschalter
25. Messerabdeckung

Onderdelen van de machine

1. Gripper beschermkap met geïntegreerde mesbescherming
2. Gripper beschermkap openingsplek
3. Werkvlak
4. Verlichting
5. Draadhefboom beschermkap
6. Naaivoetdruk-regelknop
7. Linker naald draadspanningsregelaar
8. Rechter naald draadspanningsregelaar
9. Bovengripper draadspanningsregelaar
10. Ondergripper draadspanningsregelaar
11. Uitschuifbare draadgeleiderstang
12. Draadgeleider bevestiging
13. Draadgeleider
14. Garenpen
15. Schuimrubber onderleg mat
16. Garenklosrechter
17. Garenklos houder
18. Steeklengte knop
19. Differentieel transport knop
20. Handwiel
21. Zijkap
22. Markering van zijkap en handwiel
23. Stekkeringang
24. Stroom- en licht schakelaar
25. Mes beschermingskap

Détails de la machine

1. Couvercle des boucleurs avec recouvrement du couteau intégré
2. Guide pour ouvrir le couvercle des boucleurs
3. Plateau de travail
4. Eclairage / ampoule
5. Couvercle du tendeur de fil
6. Bouton de réglage de la pression du pied
7. Tension du fil d'aiguille de gauche
8. Tension du fil d'aiguille de droite
9. Tension supérieure du fil de boucleur
10. Tension inférieure du fil de boucleur
11. Support de guide-fil télescopique
12. Garniture de guidage
13. Guide-fil ouvert
14. Broche
15. Socle en mousse
16. Antivibreurs
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur pour longueur de point
19. Sélecteur pour entraînement différentiel
20. Volant
21. Capot latéral
22. Repères sur le volant et le capot latéral
23. Prise de la machine
24. Commutateur principal et interrupteur de lumière
25. Recouvrement du couteau

Details of the machine

1. Thread cutter
2. Presser foot lifter
3. Stitch plate
4. Presser foot
5. Upper knife
6. Needle clamp

Details der Maschine

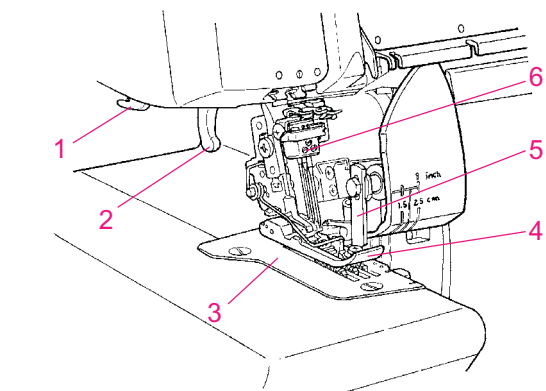
1. Fadenabschneider
2. Nähfußlifterhebel
3. Stichplatte
4. Nähfuß
5. Obermesser
6. Nadelhalter

Onderdelen van de machine

1. Draadafsnijder
2. Naaivoet hefboom
3. Steekplaat
4. Naaivoet
5. Bovenmes
6. Naaldklem

Détails de la machine

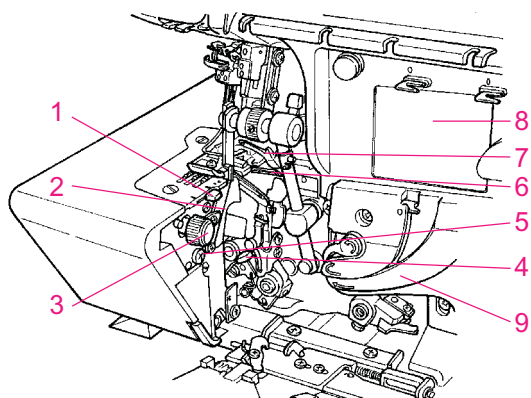
1. Coupe-fil
2. Levier du pied-de-biche
3. Plaque à aiguille
4. Pied-de-biche
5. Couteau supérieur
6. Porte-aiguille



Details of the machine / Details van de machine Details der Maschine / Détails de la machine

View with looper cover open

1. Selection lever for overlocking or roll hemming
2. Lower knife
3. Cutting width adjusting dial
4. Lower looper auto threader
5. Lower knife setscrew
6. Lower looper
7. Upper looper
8. Threading diagram
9. Slit type looper threading system



Beeld met open grijper beschermkap

1. Selectie hefboom voor overlock- of rolzoomsteek
2. Ondermes
3. Snijbreedte-afstelknop
4. Automatische ondergrijper-draadinrijger
5. Stelschroef ondernes
6. Ondergrijper
7. Bovengrijper
8. Inrijgdiagram
9. Draadgeleiding systeem

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

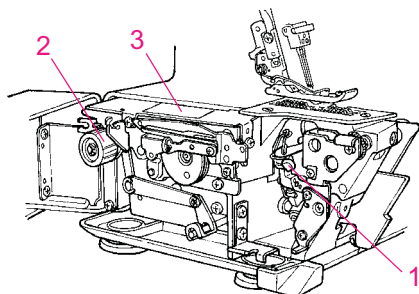
1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Untermesser
3. Wahlknopf für Messerposition
4. Untergreifer-Einfädelautomatik
5. Stellschraube für unteres Messer
6. Untergreifer
7. Obergreifer
8. Einfädelschema
9. Schlitzführung

Vue, le couvercle du boucleur ouvert

1. Levier sélecteur pour point de surjet ou ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Sélecteur pour la position du couteau
4. Enfilage automatique du boucleur inférieur
5. Vis de réglage pour le couteau inférieur
6. Crochet inférieur
7. Crochet supérieur
8. Répertoire d'enfilage
9. Guide

View with cloth plate open

1. Chain-looper auto-threader
2. Chain-looper thread tension dial
3. Threading diagram for chain-looper thread



Beeld met opengeklapt werkvlak

1. Automatische kettingsteek grijper draadinrijger
2. Kettingsteek grijper draadspanning
3. Inrijgschema voor de kettingsteek grijper draad

Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel

1. Kettengreifer-Einfädelautomatik
2. Fadenspannung für Kettengreifer
3. Einfädelschema für Kettengreifer

Vue de l'intérieur, récupérateur de déchets ouvert

1. Dispositif d'enfilage automatique pour boucleur de chaînette
2. Tension du fil pour boucleur de chaînette
3. Schéma d'enfilage du fil pour boucleur de chaînette

Accessories

1. Needle set 130/705H (SCHMETZ)
2. Small screwdriver
3. Tweezers
4. Upper looper converter
5. Needle threader
6. Brush/needle inserter
7. Electronic foot control
8. Oiler
9. Nets
10. Lower knife
11. Spool caps
12. Accessory bag
13. Dust cover
14. Large screwdriver
15. Cover/chain stitch extension plate
16. Cover stitch presser foot
17. Waste collector
18. Spool holder
19. Needle set JLx2 (3xNo.80)

Zubehöre

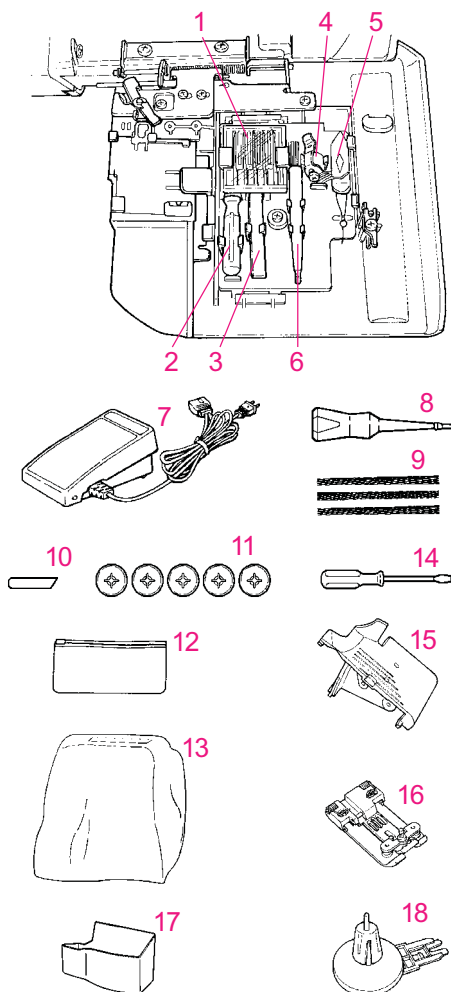
1. Nadelset 130/705H (SCHMETZ)
2. Kleiner Schraubenzieher
3. Pinzette
4. Obergreiferabdeckung
5. Nadeleinfädler
6. Pinsel/Nadeleinsetzer
7. Elektronischer Fussanlasser
8. Öler
9. Netze
10. Untermesser
11. Garnableiterscheiben
12. Zubehörtasche
13. Staubschutzhülle
14. Grosser Schraubenzieher
15. Cover-Abdeckung
16. Coverstich Nähfuss
17. Abfallbehälter
18. Garnrollenständer
19. Nadelsatz JLx2 (3xNr.80)

Accessoires

1. Naalden set 130/705H (SCHMETZ)
2. Kleine schroevendraaier
3. Pincet
4. Bovengrijperconverter
5. Draadinrijger
6. Borstel, naaldinzetter
7. Voetpedaal
8. Oliespuitje
9. Garennetje
10. Ondernes
11. Garenklos tegenhouder
12. Accessoires tasje
13. Stoffhoes
14. Grote schroevendraaier
15. Ketting- en coverstitch aanschuifplaat
16. Coverstitch naaivoet
17. Snij-afvalbakje
18. Extra klosouder
19. Naalden set JLx2 (3xNo.80)

Accessoires

1. Jeu d'aiguilles 130/705H (SCHMETZ)
2. Petit tournevis
3. Pincette
4. Recouvrement du boucleur supérieur
5. Enfile-aiguille
6. Pinceau / pose-aiguille
7. Pédale électronique
8. Huileur
9. Réseaux
10. Couteau inférieur
11. Rondelles de maintien
12. Pochette d'accessoires
13. Housse de protection
14. Grand tournevis
15. Plaque de recouvrement pour point enveloppant
16. Pied pour point enveloppant
17. Récupérateur de chutes
18. Support de bobine
19. Ensemble d'aiguille JLx2 (3xN° 80)

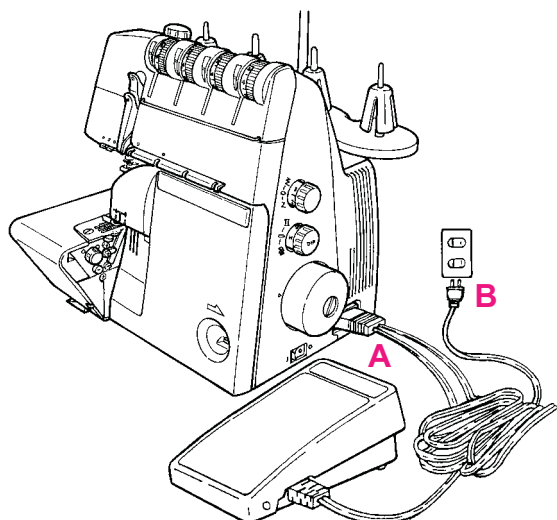


Preparing the machine / Using the machine

Het voorbereiden en gebruik van de machine

Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

Préparation de la machine / mise en service



Attaching the foot control

Plug foot control into the machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

! "WARNING"

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other).

To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.

If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

*For MO-735 use only the foot control model YC-482(USA,CANADA), YC-483N(220-240V)

Het aansluiten van de voetpedaal

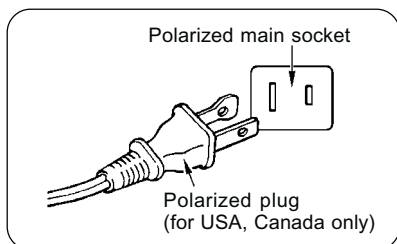
Steek de stekker van de voetpedaal in de machine (A) en vervolgens de netstekker in het stopcontact. De voetpedaal regelt de naaisnelheid. De snelheid kan veranderd worden door de pedaal meer of minder in te drukken.

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser-Kabel in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Raccordement de la pédale

Introduire la fiche de la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la prise secteur (B) au réseau. Une pression plus ou moins grande sur la surface d'appui de la pédale permet de modifier progressivement la vitesse de la machine.



Waste collector

Clip the waste collector into the opening on the looper cover. It catches the cut-off fabric as you sew, keeping your working area neat and tidy.

Snij-afvalbakje

Klik het bakje aan de opening op de grijper beschermkap.

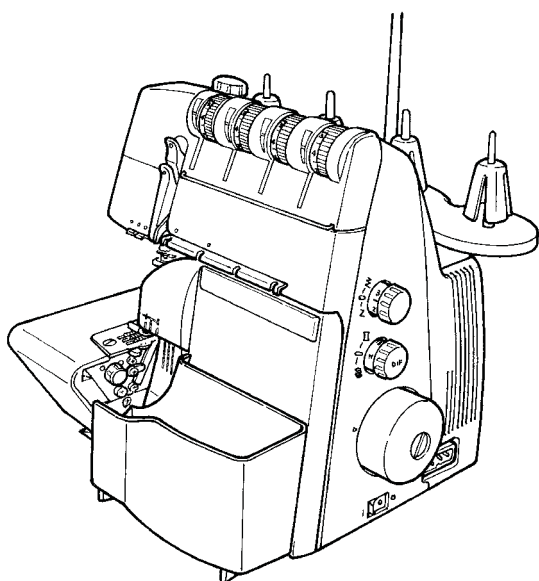
Het bakje vangt het afsnijsel op terwijl u naait.

Abfallbehälter

Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

Récupérateur de chutes

Suspendre le récupérateur de chutes dans l'évidement du couvercle du boucleur. Le récipient récupère les déchets après la coupe du tissu. Le poste de travail reste propre et bien ordonné.

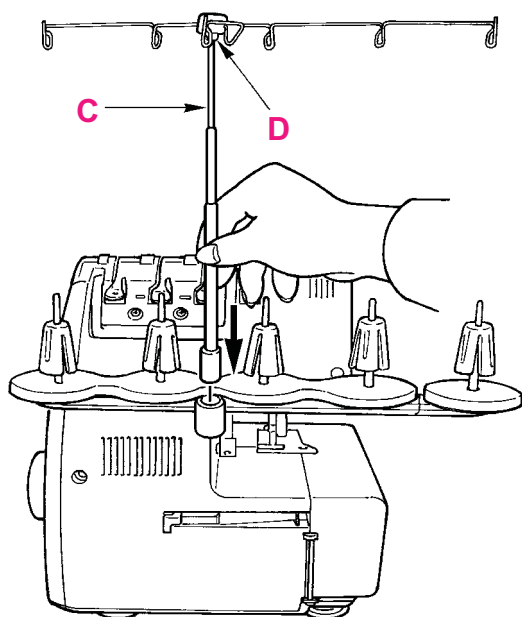


Preparing the machine / Using the machine

Het voorbereiden en gebruik van de machine

Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

Préparation de la machine / mise en service



Thread stand

Push the support rod (C) firmly into the socket on the back of the machine.

Raise the support rod (C) fully, turning slightly until the position catches engage. Position the thread guide (D) on the thread stand so that the arrow is to the front.

De draadgeleider

Druk de draadgeleider stevig in de houder aan de achterkant van de machine

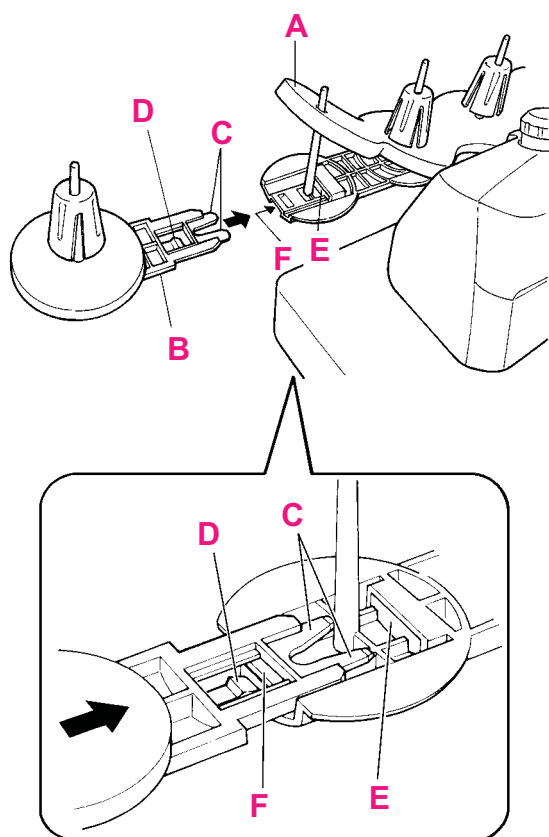
Schuif de antenne (C) volledig uit, terwijl u de antenne zodanig heen en weer draait, tot het pinnetje in het gaatje schiet. Plaats de draadgeleider (D) op de antenne, zodanig dat de pijl naar voren wijst.

Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung (D) auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Guide-fil

Sortir le support de guide-fil jusqu'à la butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C) dans les positions correspondantes. Introduire le guide-fil (D) sur le support de guide-fil de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.



Placing the spool holder for the chain thread

Lift the foam pad (A), slide the guide tabs (C) of the spool holder (B) into the guide of the upper side of the spool holder from left to right into position (E) and press until tab (D) clicks into the underside of rib (F).

Het plaatsen van de extra garenkloshouder voor de kettingsteek draad

Til de schuimrubber mat (A) op, Schuif de geleidepennen (C) van de garenkloshouder (B) in de geleider van de bovenkant van de garenkloshouder van links naar rechts in positie (E) tot tong (D) klikt in de onderkant van de houder (F).

Befestigen des Spulenhalters für Kettenfaden

Die Schaumstoff-Unterlage (A) anheben. Die Führungslaschen (C) des Spulenhalters (B) von vorne in die obere Führung des festen Spulenhalters einschieben bis zur Position (E).

Darauf achten, dass die Lasche (D) hörbar unter der Rippe (F) einrastet.

Fixer le support de bobine prévu pour le fil de point chaînette

Soulever le support en mousse (A). Engager la languette de guidage (C) du support de bobine par l'avant dans le guide supérieur du support de bobine fixe jusqu'à la position (E).

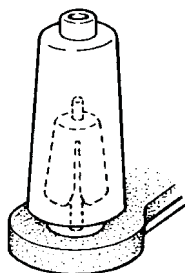
Veiller à ce que la languette (D) s'encliquette de façon audible sous la nervure (F).

Preparing the machine / Using the machine

Het voorbereiden en gebruik van de machine

Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

Préparation de la machine / mise en service



Thread / cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Garenklos opzetten

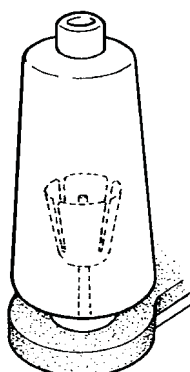
De garenklos rechthouder moet met de brede kant naar beneden geplaatst worden bij het gebruik van gewone garencconen.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenkconen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil

Lors de l'emploi de ccones de fil normaux, placer les antivibreurs sur les broches en tournant le côté le plus large vers le bas.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Grote conen

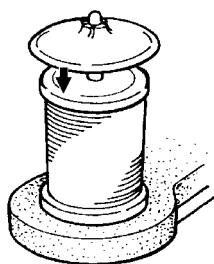
Als u grote conen gebruikt, moet u de garenklos rechthouder met de brede kant naar boven plaatsen.

Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs à l'envers, c'est-à-dire sur les broches en tournant le côté le plus large vers le haut.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Garenklossen

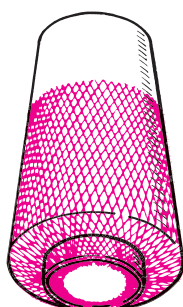
Verwijder de garenklos rechthouder. Plaats de klos op de pen en plaats de spoelklos tegenhouder met de afgeronde kant naar beneden op de klos.

Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen und Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines familiales

Pour les bobines familiales, enlever les antivibreurs, placer les bobines de fil. Ensuite, introduire les rondelles de maintien sur les broches avec l'arrondi du bord extérieur tourné vers le bas.



Thread net

If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

Garennetje

Bij garen dat makkelijk van de klos valt, kunt u een garennetje uit de accessoire tas over de klos trekken.

Fadennetz

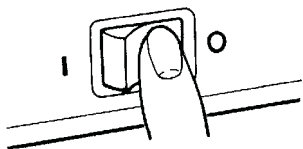
Für feine Fäden, welche leicht von der Kconen fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil

Pour les fils fins qui tombent facilement du ccon, recouvrir les bobines avec la résille rangée dans la pochette d'accessoires.

Using the machine / Gebruik van de machine

Inbetriebnahme / Mise en service

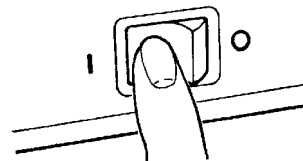


Power/light switch

The power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

O = Off

I = On with light



Stroom- licht schakelaar

De stroom- licht schakelaar is overzichtelijk geplaatst aan de kant van het handwiel.

O = uit

I = aan

Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

O = aus

I = ein

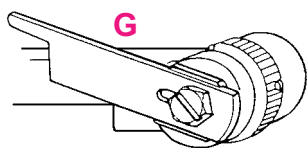
Commutateur principal et

interrupteur de lumière.

Le commutateur principal / interrupteur de lumière est disposé visiblement du côté du volant devant la prise de la machine.

O = arrêt

I = marche



Raising the upper knife

Switch the machine off (power switch "O")

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- Open the looper cover.

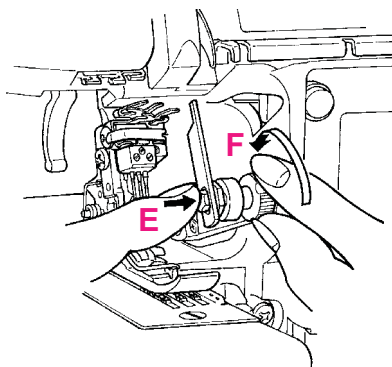
Press the upper knife holder (E) to the right. Turn the knob clockwise (F) until the knife is in the position illustrated (G).

Obermesser hochstellen/senken

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.

Den oberen Messerhalter (E) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (F) drehen bis das Messer, wie illustriert, einrastet (G).



Het instellen van het bovenmes

Schakel de machine uit (Schakelaar "O").

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Open de Grijper beschermkap.

Druk de bovenmeshouder (E) naar rechts.

Draai de knop met de klok mee (F) tot het mes zich in de positie bevindt als in de tekening (G).

Relever et abaisser le couteau supérieur

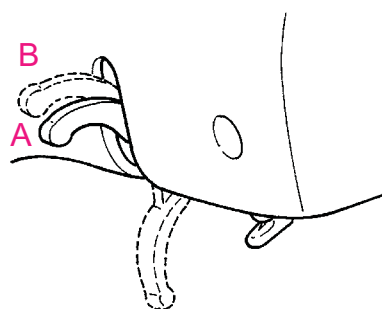
Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.

Presser le support supérieur du couteau (E) tout à fait à droite, puis tourner le bouton rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre (F) jusqu'à ce que le couteau s'encliquette, comme le montre l'illustration (G).

Using the machine / Gebruik van de machine

Inbetriebnahme / Mise en service



Two step presser foot lifter with integrated front foot lift

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (B). When the foot is raised A and B, the front of the foot is automatically lifted.

Note: When the presser foot is raised, all the tensions are released making it easier to thread the machine.

Tweestaps naaivoet hefboom met geïntegreerde voorvoet heffer.

Om de naaivoet te heffen, doet u de naaivoet hefboom aan de achterkant van de machine omhoog tot positie (A). De hefboom kan verder omhoog tot zijn hoogste positie (B) en in deze positie gehouden om meer ruimte te verschaffen tussen de naaivoet en de steekplaat.

In deze positie is ook voorkant van de voet omhoog.

Let op: Als de naaivoet omhoog staat, zijn automatisch alle draadspanningen ontspannen, zodat u gemakkelijker de draden kunt inrijgen.

Zweistufen Nähfusslifterhebel mit integriertem Nähfussspitzen - Anheber.

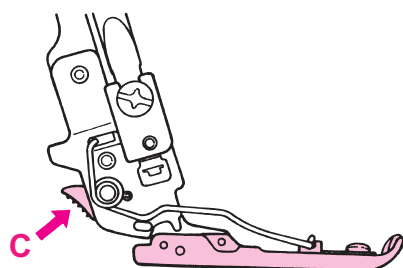
Um den Nähfuss hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Ist der Nähfuss oben (A+B), ist auch die Nähfussspitze angehoben.

Hinweis: Wenn der Nähfuss angehoben ist sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

Levier du pied-de-biche à deux positions avec releveur intégré des pointes du pied-de-biche.

Pour relever le pied-de-biche, déplacer le levier du pied-de-biche vers le haut, jusqu'à ce qu'il bute (A). Si le levier est pressé tout à fait en haut, l'écart entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) est agrandi. Si le pied-de-biche est en haut (A+B), la pointe du pied-de-biche est aussi relevée.

Indication: si le pied-de-biche est relevé, toutes les tensions de fil sont libérées. De cette manière, l'enfilage devient plus facile.



Changing the presser foot

⚠ • Switch the machine off (power switch "O")

- Raise the presser foot.
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

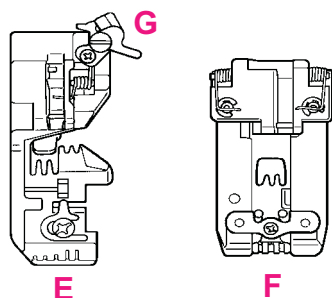
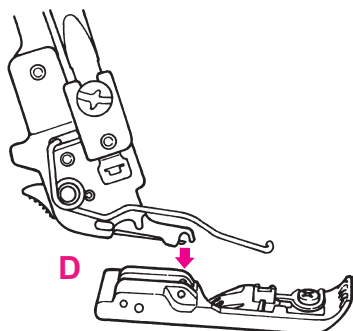
Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot shank to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

(E) Standard foot.

(F) Cover stitch presser foot.

Adjusting the presser foot (G)

When making seams on swim, gymwear or similar material, this with the coverstitch, shift the lever to the rear, presser foot pressure on L. For normal use shift the lever to the front side.



Verwisselen van de naaivoet

⚠ • Schakel de machine uit (Schakelaar "O")

- Doe de naaivoet omhoog.
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Druk op het knopje achter op de voethouder (C) zodat de naaivoet los laat. Doe de naaivoethefboom naar de hoogste positie (B) en verwijder de naaivoet in linkse richting. Plaats de gekozen voet onder de voethouder. De groef in de houder moet precies boven het asje (D) in de voet zitten. Doe de naaivoet hefboom omlaag en bevestig al doende de naaivoet.

(E) Standaard naaivoet

(F) Coversteek naaivoet

De naaivoet afstellen

Als u zomen maakt bij zwem- of gym kleding of soortgelijk materiaal met de coversteek, schuif hendel (G) naar achteren en doet u de naaivoet druk op L.

Voor normaal gebruik doet u de hendel naar voren en de naaivoet druk op M.

Nähfuss auswechseln

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Nähfuss hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuss nach links wegziehen. Zum Befestigen, den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuss rastet ein.

(E) Standard Nähfuss

(F) Cover-Stich Nähfuss

Nähfuss einstellen (G)

Zum Säume nähen, mit Coverstich, dies bei Materialien wie Bade-, Gymnastikbekleidung oder ähnliche, den Hebel nach hinten schieben.

Nähfussdruck auf L stellen. Für andere Arbeiten den Hebel nach vorne schieben, Nähfussdruck auf M.

Remplacement du pied-de-biche

⚠ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Relever le pied-de-biche.
- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côté à côté, les flèches de repère du volant et du capot latéral.

Presser le levier de libération (C). Le pied-de-biche se libère de son support. Presser le levier du pied-de-biche tout à fait en haut (B), puis retirer le pied-de-biche par la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, le poser sous la tige. Pour cela, la rainure de la tige doit être exactement au-dessus de la tige du pied-de-biche (D). Abaisser la tige, le pied-de-biche s'encliquette.

(E) Pied standard

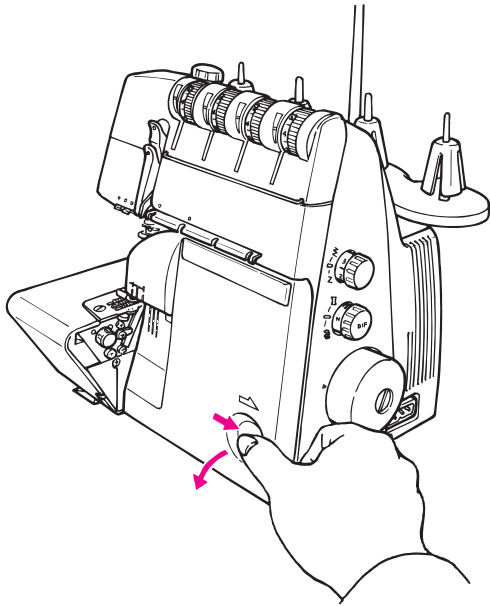
(F) Pied pour point enveloppant

Réglage du pied-de-biche (G)

Déplacer le levier vers l'arrière pour la couture d'ourlets avec le point enveloppant sur des tissus utilisés pour la confection des maillots de bain, survêtements de gymnastique, etc. Positionner la pression du pied sur L. Pour les autres travaux, déplacer le levier vers l'avant.

Using the machine / Gebruik van de machine

Inbetriebnahme / Mise en service



Looper cover

To open, press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close push it up and press lightly to the right.

The cover engages automatically.

Safety switch: The machine does not run when the looper cover is opened.

Grijper bescherm kap

Om de grijper beschermkap te openen schuift u deze naar rechts en klappt u hem naar u toe.

Bij het sluiten doet u de kap weer omhoog en iets naar rechts tot hij weer in klikt.

Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra de kap is geopend.

Greiferdeckel

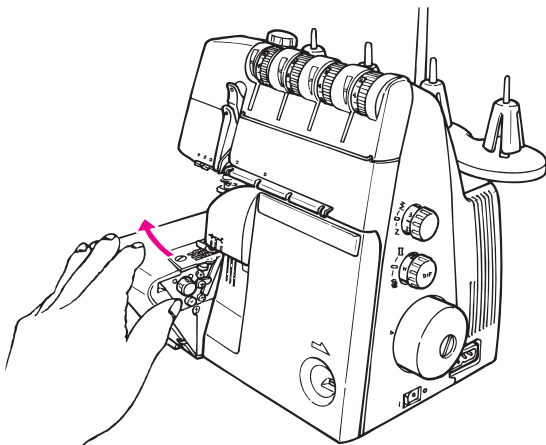
Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Greiferdeckel nicht.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, pousser à droite, sur l'échancrure, avec le pouce, puis faire basculer le couvercle vers l'avant. Pour refermer, relever le couvercle, puis le presser légèrement à droite jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du boucleur est ouvert.



Cloth plate

Opening and closing the cloth plate:

Opening: Push the cloth plate to the left.

Closing: Push the cloth plate to the right.

Safety switch: The machine does not run when the cloth plate is opened.

Werkvlak

Openen en sluiten van het werkvlak

Openen: Druk het werkvlak naar links.

Sluiten: Druk het werkvlak naar rechts.

Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra het werkvlak is geopend.

Stoffauflagedeckel

Öffnen und Schliessen des Stoffauflagedeckels:

Öffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.

Schliessen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel nicht.

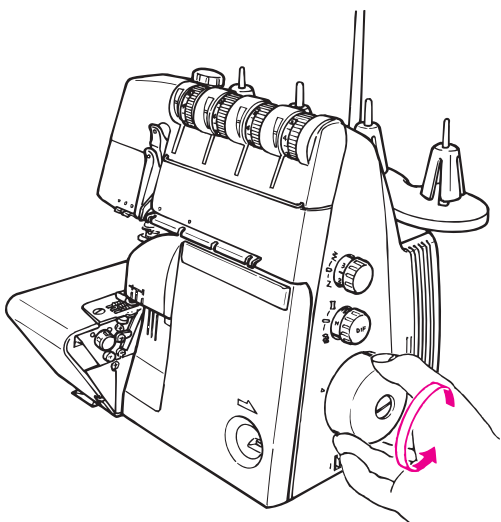
Plateau de travail

Ouverture et fermeture du plateau de travail:

Ouverture: déplacer le plateau de travail à gauche.

Fermeture: déplacer le plateau de travail à droite.

Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du plateau de travail est ouvert.



Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

Handwiel

Het handwiel draait naar u toe, net zoals bij een huishoudnaaimachine.

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine.

Volant

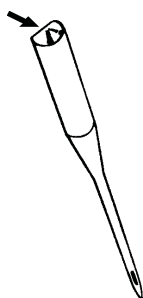
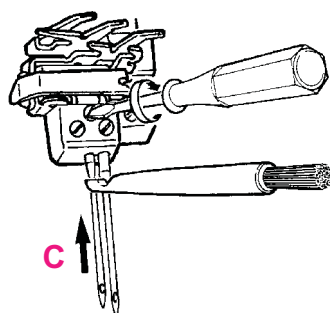
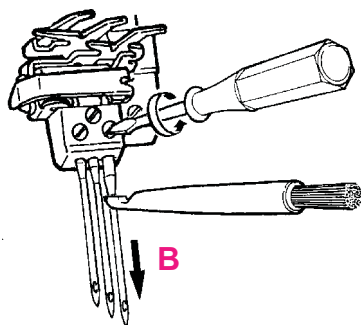
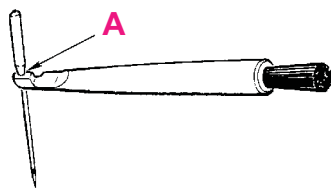
Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme sur la machine à coudre familiale.

Using the machine

Puesta en servicio / enhebrado

Inbetriebnahme / Einfädeln

Mise en service / enfilage



Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical needle inserter (A).

Switch the machine off (Power switch to "O")

Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B). Place the right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

Bevestigen van de naalden

De naalden zijn eenvoudig te bevestigen met de handige naaldbevestiger (A) aan het stofkwastje.

Schakel de machine uit (Schakelaar "O") en haal de stekker uit het stopcontact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Doe de naaivoet naar beneden.

Met de kleine schroevendraaier draait u de naaldschroef los en verwijdt u de naald (B).

Plaats de rechter naald, met de vlakke kant naar achteren, in de naaldbevestiger en breng de naald zover als mogelijk in in de naaldhouder en draai de naald schroef voorzichtig weer vast.

Doe nu het zelfde met de linker naald en controleer vervolgens de naaldschroeven (C).

Nadeln einsetzen

Mit der Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

Das Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.

Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Je nach Stichwahl, rechte oder linke Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).

Mettre les aiguilles en place

Le guide d'aiguille situé dans le manchon du pinceau permet la mise en place facile et rapide des aiguilles (A).

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

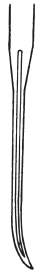
Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.

Abaissier le pied-de-biche.

Desserrer la vis de fixation de l'aiguille avec le petit tournevis. Enlever les aiguilles (B). Selon le point choisi, introduire l'aiguille à droite ou à gauche.

Placer les aiguilles avec le côté plat à l'arrière dans le guide situé sur le manchon du pinceau, puis introduire les aiguilles dans le porte-aiguille jusqu'à ce qu'elles butent en haut. Resserrer les vis de fixation des aiguilles (C).

Needle and thread / Naald en garen Nadel und Faden / Aiguille et fil



A

Needles

Needles must be in perfect condition. Problems can occur if needles:

- A are bent.
- B are damaged or blunt.
- C have hooked points.

Naald en garen

De naalden moeten in goede staat zijn. Problemen doen zich voor indien:

- A. De naalden verbogen zijn
- B. De naalden bot of beschadigd zijn
- C. De naalden een haakpunt hebben

Nadeln

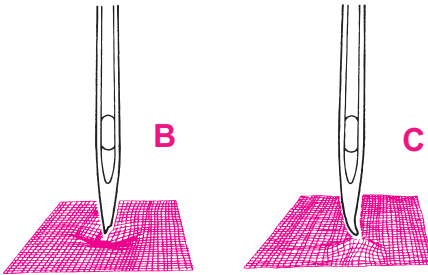
Die Nadeln müssen einwandfrei sein. Nähschwierigkeiten entstehen bei:

- A Krummer Nadel.
- B Stumpfer, beschädigter Nadel.
- C Nadelspitze mit Häkchen.

Aiguille

Les aiguilles doivent être en bon état. Des difficultés apparaîtront dans les cas suivants:

- A Aiguille tordue.
- B Aiguille émoussée ou endommagée.
- C Pointe de l'aiguille avec des bardes.



B

C

Needle and thread

The needle size used depends on the thread. The needles should be in accordance with thread used. When sewing, the thread is fed through the long groove in the needle. If the needle is too fine, the thread does not fit into the groove and stitches will be skipped. Use needles No. 70 - 90.

* It is recommended to use JLx2 needle, especially when sewing thick materials, overlapped section, etc, with overlock machine.

Naald en garen

De naalddikte die moet gebruiken hangt af van het te gebruiken garen.

Bij het naaien wordt de draad door de groef van de naald gevoerd. Als de naald te dun is, past de draad niet in deze groef en dit leidt tot het overslaan van steken. Gebruik naalddikte 70 tot 90.

* Het verdient aanbeveling naalden systeem JLx2 te gebruiken, vooral bij dikke stoffen, overlappingsen etc. met een overlockmachine.

Nadel und Faden

Die Nadelstärke hängt vom gewählten Faden ab, das heisst die Nadel muss zum Faden passen. Der Faden legt sich beim Nähen in die lange Rille auf der Vorderseite der Nadel. Ist die Nadel zu fein, findet der Faden keinen Platz in der Rille und es können Fehlstiche entstehen.

Verwenden Sie Nadeln Nr. 70 - 90.

* Es wird empfohlen, eine JLx2-Nadel zu verwenden, besonders, wenn dicke Stoffe, überlappende Abschnitte usw. mit der Überwendlichmaschine genäht werden.

Aiguille et fil

La grosseur de l'aiguille dépend du fil choisi. L'aiguille doit concorder avec le fil. Lorsque l'on pique, le fil se place dans la longue rainure de l'aiguille. Si cette dernière est trop fine, le fil ne peut entrer dans la rainure, ce qui empêche les points de se former correctement. Employer des aiguilles no. 70 - 90.

* Il est recommandé d'utiliser l'aiguille JLx2, tout particulièrement lors de la couture de tissus épais, de parties se chevauchant, etc., avec une surjeteuse.

Needle and thread / Naald en garen Nadel und Faden / Aiguille et fil

Thread/decorative threads

Sewing and special overlock threads are manufactured in a wide variety of types, weights and combination of fibres. It is worth investing in good quality threads for perfect sewing results. Decorative threads specially made for overlockers (available on cones) are also becoming widely available. We recommend following the basic guidelines when using special threads on your overlocker:

- Purchase threads on cones or spools which are produced exclusively for overlocking.
 - When using normal spools, use the spool caps (in accessory bag).
 - Only use decorative threads in the loopers. The thread must move easily and without resistance through the thread guides and looper eyes.
 - The thicker the thread, the longer the stitch length (3-4).
 - The thicker the thread, the looser the tensions
 - Sew slowly when using decorative threads. Pull the thread chain gently to the rear when starting to sew.
- Always test sew decorative threads before starting to sew your work.

Naaigaren en decoratief garen

Naaigaren en speciaal overlock garen bestaan in vele variëteiten.

Gebruik voor een goed resultaat altijd kwaliteitsgarens.

En leidraad voor het garen dat u gebruikt:

- Koop garen op conen of spoelen die speciaal gemaakt zijn voor overlockmachines;
 - Bij gewone spoelen, gebruik altijd de spoelklosteghouders;
 - Gebruik decoratief garen alleen in de grijpers.
- De draad moet zich soepel en zonder weerstand kunnen bewegen door de draadgeleiders en grijpers:
- Hoe dikker het garen, hoe langer de steeklengte (3-4);
 - Hoe dikker het garen, hoe losser de draadspanningen;
 - Naai langzaam bij gebruik van decoratief garen. Trek de draadketting zacht naar achteren wanneer u begint te naaien.
 - Naai altijd eerst een test voordat u met decoratieve steken bij uw werkstuk begint.

Faden, Dekorfaden

Näh- und Overlockfäden sind in einer Vielfalt von Stärken und Qualitäten erhältlich. Für ein perfektes Nähresultat lohnt es sich qualitativ hochwertige Nähfäden zu verwenden. Neben den normalen Nähfäden sind heute auch dekorative Game in Overlockaufmachung (auf Konen) erhältlich.

Beachten Sie folgende Grundregeln für den Gebrauch von Spezialfäden:

Game wählen die in overlockgerechter Aufmachung, auf Spulen oder Konen erhältlich sind.

Beim Gebrauch von normalen Spulen die Garnableiterscheiben (in der Zubehörtasche enthalten) aufsetzen.

Dekorative Game nur in den Greifern verwenden. Die Grösse der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. Die Dekorgame müssen ohne spürbaren Widerstand eingefädelt werden können.

Je stärker der Faden, desto länger der Stich (Stichlänge 3-4).

Je stärker der Faden, desto niedriger die Fadenspannung.

Langsam nähen beim Gebrauch von Dekorgarnen. Beim Nähbeginn die Fadenkette leicht nach hinten ziehen.

Vor dem Arbeiten mit Dekorgarnen immer eine Nähprobe machen.

Fils, fils décoratifs

Les fils à coudre et les fils pour surjeteuse sont disponibles dans de nombreuses qualités et épaisseurs. Préférez toujours des fils à coudre de très bonne qualité pour obtenir du travail parfait. En plus des fils à coudre courants, on trouve également des fils décoratifs pour surjeteuse (sur cônes). Prière d'observer les règles de base suivantes lors de l'emploi de fils spéciaux: choisir des fils dont la présentation sur bobines ou cônes correspond aux surjeteuses.

Poser les disques de déviation du fil qui se trouvent dans la pochette d'accessoires lorsqu'on emploie des bobines normales.

Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil. L'enfilage des fils décoratifs doit s'effectuer sans se heurter à une résistance.

Plus le fil est épais, plus la longueur de point doit être élevée (longueur de point 3-4mm)

Plus le fil est épais, plus la tension de fil doit être faible!

L'emploi de fils décoratifs demande de réduire la vitesse de couture. Toujours tirer la chaînette de fil en arrière avant de commencer la couture.

Effectuer toujours un essai avant de travailler avec les fils décoratifs.

Thread, needle, application table

Thread	Needles	Where	Application
All purpose overlock thread 120/2 (polyester)	70-90	Needles and looper threads	For all overlock- and cover stitch work.
Polyester-continuous filaments		Loopers only	Neatening edges
Woolly nylon		Loopers only	Soft seams in knits, rolled hems.
Spun Polyester	80-90	Needles, and looper threads	Seams in all fabrics.
Embroidery/darning and decorative threads	70-90	Loopers only	Neatening edges, rolled hems and cover stitch applications.

Faden-, Nadel-, Nähguttabelle

Faden	Nadel	Einsatz	Anwendung
Allzweck-Overlockfaden (Polyester)	70-90	Nadel-und Greiferfaden	Für alle Overlockarbeiten geeignet
Polyester-Endlosfaden		Nur als Greiferfaden geeignet	Versäubern von Schnittkanten
Bauschgarn		Nur als Greiferfaden geeignet	Weiche Nähte in Maschenware, Rollsäume
Polyester-Nähfaden	80-90	Nadel-und Greiferfaden	Nähte in allen Materialien
Stick-Stopfgarne und Dekorgarne	70-90	Nur als Greiferfaden	Versäubern von Schnittkanten, Rollsäume und Coverstich Anwendungen.

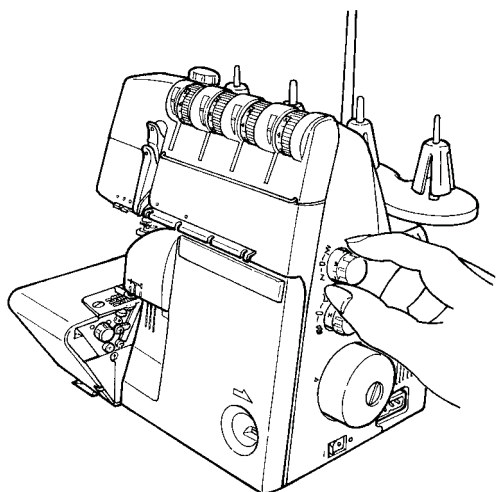
Garen, naald, toepassingstabel

Garen	Naalddikte	Waar	Toepassing
Universeel overlock garen, polyester	70-90	Naalden en grijpers	Al het overlock en coverlock werk
Polyester continu filament		Alleen de grijpers	Afwerken van stofkanten
Flos garens		Alleen de grijpers	Soepele zomen in gebreide stof, Rolzomen
Polyester naaigaren	80-90	Naalden en grijpers	Zomen in alle stoffen
Borduur- en decoratieve garens	70-90	Alleen de grijpers	Afwerking van stofkanten, rolzomen, coverstitch toepassingen

Tableau des aiguilles, fils et tissus

Fil	Aiguille	Destination	Application
Fil surjet universel (polyester)	70-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur	Convient pour tous les travaux avec le point de surjet et le point enveloppant
Fil invisible en polyester		Convient seulement comme fil de boucleur	Surfilage des bords
Fil texturé		Convient seulement comme fil de boucleur	Coutures souples dans des tissus à mailles, ourlets roulés
Fil à coudre en polyester	80-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur	Couture sur tous tissus
Fil à broder, fil à reprendre et fil décoratif	70-90	Fil d'aiguille et fil de boucleur	Surfilage des bords, ourlets roulés et décorations

Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation



Stitch length

It can be adjusted while sewing.
The stitch length is infinitely variable from 1-4mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2.5mm.

Stichlänge

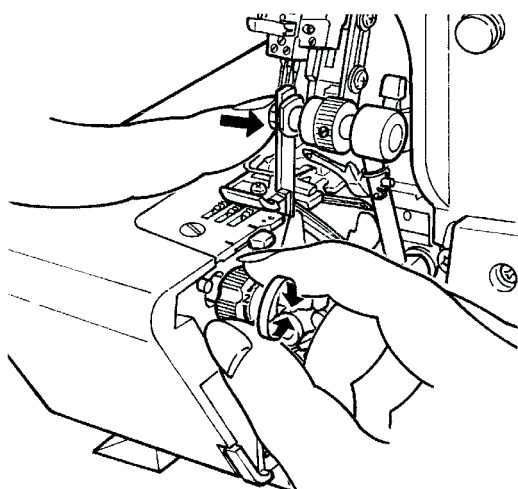
Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar im Bereich von 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht.

Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien versteld worden tussen de 1 en 4 mm.
Het meeste overlock werk geschiedt met de basis instelling 2,5 mm.

Longueur de point

La longueur de point peut être réglée progressivement, même pendant la couture. La longueur de point est réglable progressivement dans la zone comprise entre 1 et 4 mm. La plupart des travaux avec la surjeteuse sont cousus avec une longueur de point fixée à 2,5 mm.



Cutting width

Switch the machine off (Power switch to "O")
Disconnect machine from electricity supply.

- Raise the upper knife.
 - Turn cutting width adjustment dial in the desired direction.
 - Lower upper knife.
- 1 = 4 - 6 mm seam width
2 = 5 - 7 mm seam width
3 = 6 - 8 mm seam width
4 = 7 - 9 mm seam width
5 = 8 - 10 mm seam width
- The position of the lower knife determines the width of the seam.
Reduce the cutting width if the edges of fine fabric curl up when being sewn (A).
Increase the cutting width if the loops seem to be too loose (B).

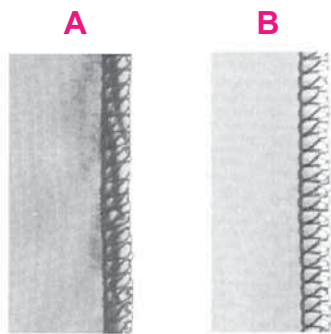
Messerposition

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Das Messer hochstellen.
- Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Das Messer senken.

Messerposition

- 1 = Nahtbreite von 4 - 6 mm
2 = Nahtbreite von 5 - 7 mm
3 = Nahtbreite von 6 - 8 mm
4 = Nahtbreite von 7 - 9 mm
5 = Nahtbreite von 8 - 10 mm
- Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt.
Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 1 drehen (A).
Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenverschlingung lose erscheint.
Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 5 drehen (B).



Snijbreedte

Schakel de machine uit (Schakelaar "O")

Haal de stekker uit het stopcontact.

- Stel het mes omhoog
- Draai de snijbreedteknoop in de gewenste richting
- Laat het mes weer zakken

Messtand:

- 1 = 4 - 6 mm zoombreedte
2 = 5 - 7 mm zoombreedte
3 = 6 - 8 mm zoombreedte
4 = 7 - 9 mm zoombreedte
5 = 8 - 10 mm zoombreedte

De positie van het ondermes bepaalt de zoombreedte. Verklein de zoombreedte als de rand van dunne stof opkrult tijdens het naaien (A).

Vergroot de zoombreedte als de stekenvorming te los is (B).

Position du couteau

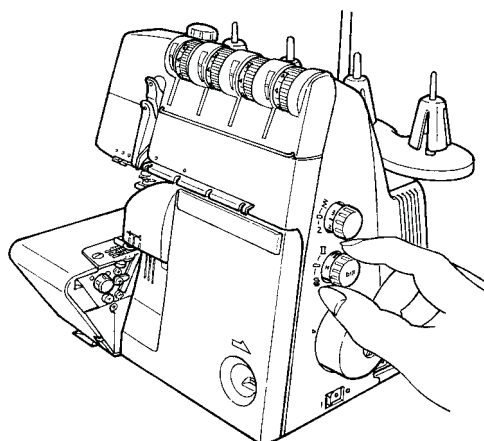
Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Relever le couteau.
- Tourner le sélecteur de position du couteau dans la direction souhaitée.
- Abaisser le couteau.

Position du couteau

- 1 = largeur de couture 4 - 6 mm
2 = largeur de couture 5 - 7 mm
3 = largeur de couture 6 - 8 mm
4 = largeur de couture 7 - 9 mm
5 = largeur de couture 8 - 10 mm
- Réduire la largeur de couture, si le tissu s'enroule pendant la couture. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 1 (A).
Augmenter la largeur de couture, si le nouage apparaît lâche. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 5 (B).

Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation



Differential feed

There are two feed dogs one front (C) and one rear (D). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabric such as nylon or closely woven fabric.

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric. (E)

Pucker - free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering. (F)

Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment dial in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

Differentieel transport

Er zijn twee transporteurs. Een voor (C), en een achter (D). De transporteurs bewegen onafhankelijk van elkaar. De bewegingen die de transporteurs maken gedurende een hele steek kunnen versteld worden. Het differentieel transport voorkomt rimpelen of lubberen van stretch- en gebreide stof en verschuiving van de stoflagen. Ook zorgt het differentieel transport ervoor, dat zelfs gladde stoffen als Nylon-tricot of strak geweven stoffen niet samentrekken.

Tricot en gebreide stoffen verwerken zonder lubberen

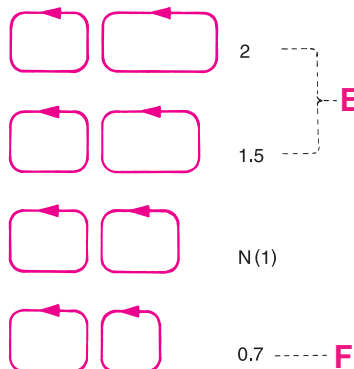
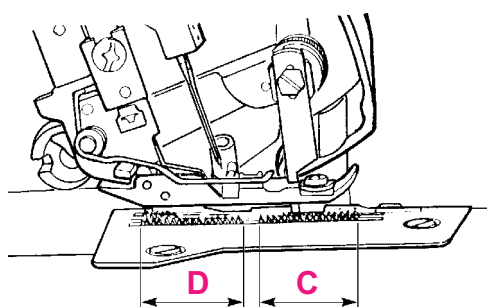
De afstand afgelegd door de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (E).

Nylon of dicht geweven stoffen zonder samentrekken

De afstand afgelegd door de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (F).

Instellen van het differentieel transport

Het differentieel transport kan worden ingesteld door aan de knop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd eerst een proefstukje. Het differentieel transport kan traploos en tijdens het naaien worden versteld.



Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie z. B. Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen (E).

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann.

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F)

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Entraînement différentiel

La griffe d'entraînement est composée de deux parties, une partie avant (C) et une partie arrière (D). Lors d'un cycle complet de la griffe d'entraînement, ces deux griffes peuvent avoir des déplacements de longueur différente. L'entraînement différentiel vous permet d'effectuer des coutures absolument plates et sans ondulations dans des tissus à mailles, sans décalage des couches de tissu. Il permet également que les tissus lisses comme le nylon-les tricots ou les matériels résistants et tissés ne rétrécissent pas durant la couture (E).

Tricot ou lainage sans ondulations

L'avance de la griffe avant doit être plus grande que celle de la griffe arrière. La griffe avant déplace autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille.

Aucune couture ne rétrécit sur des étoffes tissées ou des tricots en nylon

L'avance de la griffe arrière doit être plus grande que celle de la griffe avant. La griffe avant retient alors autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille (F).

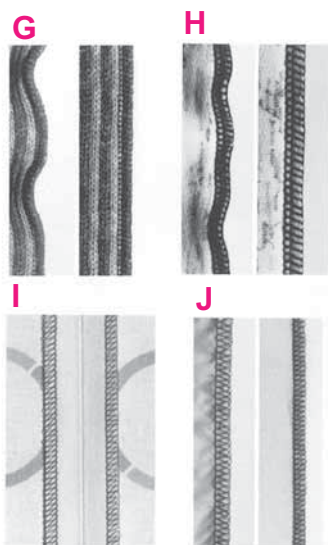
Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

Adjustments and settings / Instellingen en gebruik

Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Fonctions et indications générales sur mode d'emploi



Adjusting the differential feed

Simply turn the dial in the direction desired for fully variable adjustment while sewing. Test sew.

	Effect	Fabric
2	Wave-free seams (G)	Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics
1.5	Wave-free seams (H)	Cotton, silk, synthetic jersey, sweatshirt fabrics and fine knits
N	Normal feed (I)	Woven fabrics
0.7	No puckering (J)	Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin

Instelling van het differentieel transport

Draai de differentieel transport knop in de gewenste richting tijdens het naaien

	Effect	Stoffen
2	Zoom zonder lubberen (G)	Dikke wollen stof, handbreisels, zeer elastische stof
1.5	Zoom zonder lubberen (H)	zijde, synthetische jersey, sweatshirtstof en fijne gebreide stof.
N	Normaal transport (I)	Geweven stoffen
0.7	Zonder samentrekken (J)	Fijne nylon-tricots, dichtgeweven stof, voering, satijn popeline.

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

	Effect	Fabric
2	Wellenfreie Naht (G)	Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1.5	Wellenfreie Naht (H)	Baumwoll-Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe.
N	Normaltransport (I)	Gewobene Stoffe
0.7	Kein Nachkräuseln (J)	Feine Nylon -Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin.

Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

	Résultat	Tissus
2	Couture sans ondulations (G)	Tissus de laine épais, tricots faits main et matériels à haute élasticité
1.5	Couture sans ondulations (H)	Tissus en coton, en soie, en jerseys synthétiques, tissus pour sweatshirt et tissus de laine fine.
N	Entraînement normal (I)	Etoffes tissées
0.7	Aucun fronçage (J)	Tricots fins en nylon, étoffes tissées résistantes, doublures, satin et popeline



Gathering

Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment. For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stitch: 4-thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3-4
- Cutting width: 2-3

Increase the needle thread tension (6-8) for a tighter gather.



Rimpelen

Met gebruikmaking van het differentieel transport kan een enkele laag stof gerimpeld worden, voor u het aan uw werkstuk toevoegt, zoals mouwen, kragen stofranden en dergelijke.

Instellingen

- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel transport: 2
- Steeklengte: 3-4
- Snijbreedte: 2-3

Verhoog de naald draadspanning (6-8) voor een groter rimpel effect.

Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3-4
- Nahtbreite: 2-3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

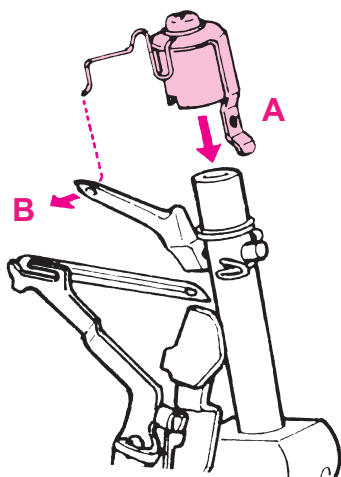
Fronçage

L'entraînement différentiel permet de froncer une fine couche de tissu, par exemple sur les manches, en bordure, sur les passepoils, sur les parmentures de dentelles ou sur les volants.

Réglage:

- Point: point de surjet à 4 fils
- Entraînement différentiel: 2
- Longueur de point: 3-4
- Largeur de couture: 2-3

Des tensions de fil accrues (6-8) renforcent l'effet de fronçage.



Upper looper converter

Use the upper looper converter to sew stitches with one looper thread, such as 2-thread roll hem, 2-thread flatlock and overlock.

- Turn the handwheel to lower the needles.
- **Switch the machine off (power switch to "O").**
- Open the looper cover.
- Attach the converter (stored in looper cover) to the upper looper arm (A). Insert the wire hook into the upper looper eye (B) from back to front. The upper looper has now been converted, i.e., it no longer carries thread but it diverts the lower looper thread so that loops are formed.

Bovengrijper converter

Gebruik de bovengrijper converter bij het naaien met 1 grijperdraad, zoals de 2-draads rolzoom, 2-draads flatlock en overlock.

- Draai het handwiel zodanig, dat de naalden de laagste positie bereiken
- **Schakel de machine uit (Schakelaar "O") en haal de stekker uit het stopcontact**
- Open de grijper beschermkap
- Bevestig de converter (Opgeborgen in de grijper beschermkap) op de grijperarm (A). Steek de draadhaak in het oog van de bovengrijper (B) van achter naar voren.

De bovengrijper is nu omgebouwd tot een soort draadgeleider, die de draad van de ondergrijper zodanig leidt, dat de draad om de stofrand heen gelegd wordt.

Obergreiferabdeckung

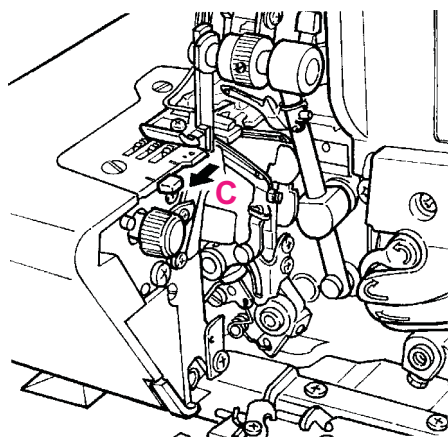
Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel: 2-Faden-Rollsaum, 2-Faden-Flachnaht und Overlock.

- Handrad drehen um Nadeln tiefzustellen.
- **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“.**
- Greiferdeckel öffnen
- Die Obergreiferabdeckung (Zubehör im Greiferdeckel) auf den Obergreiferarm (A) stecken. Den Draht von hinten in das Obergreiferrohr (B) führen. Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heißt, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

Recouvrement du boucleur supérieur

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre des points avec un fil de boucleur, comme par exemple: l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils et le surjet.

- Tourner le volant pour mettre les aiguilles en position basse.
- **Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.**
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Placer le recouvrement, (accessoire rangé dans le couvercle des boucleurs), sur le levier du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil en métal par l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (B). Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord du tissu soit entièrement surfilé.

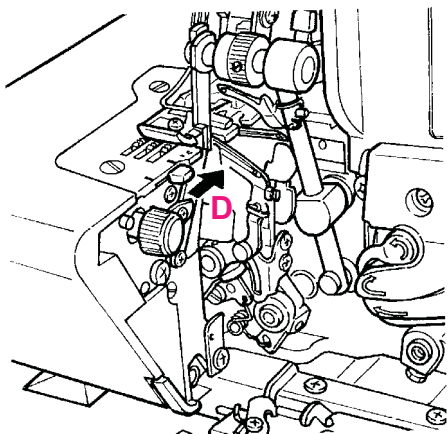


Roll hemming

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- For roll hemming, pull the selection lever to the front marking on the stitch plate, furthest from the presser foot (C).
- For overlocking, push the selection lever to the rear marking on the stitch plate, nearest to the presser foot (D).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over, producing a very narrow, fine seam or hem. Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting. Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:



Rolzomen

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Om te rolzomen, trekt u de selectie hefboom voor rolzoomsteek (C) naar voren, van de naaivoet af.
- Om te overlocken, drukt u de selectie hefboom naar achteren, naar de naaivoet toe (D).

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd. Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als gebruikt bij avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes. De naaivoetdruk eventueel aan uw werk aanpassen.

Rollsäumen

- Das Handrad drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen (C).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur hinteren Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hinschieben (D).

Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht.

Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Ourlets roulés

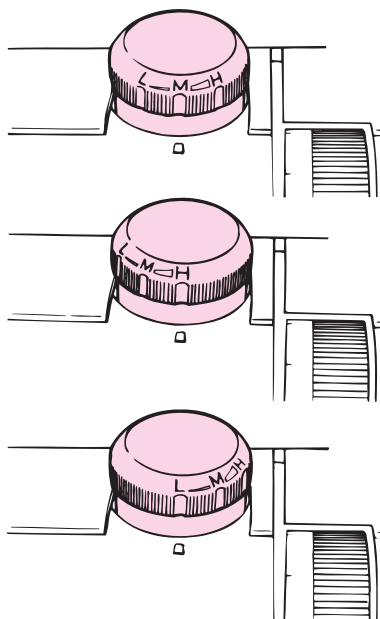
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Pour exécuter des ourlets roulés, il faut amener le levier sélecteur vers le pied-de-biche jusqu'au repère avant de la plaque à aiguille (C).
- Pour exécuter des surjets, il faut pousser le levier sélecteur du pied-de-biche jusqu'au repère arrière de la plaque à aiguille (D).

Le levier sélecteur pour l'ourlet roulé est intégré dans la plaque à aiguille. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule autour de la fine aiguille en formant ainsi une finition décorative ou une couture fine.

Les ourlets roulés conviennent particulièrement sur des foulards, des cache-nez, sur de la lingerie, des robes de soirée amples ou des rideaux fins ainsi que sur des serviettes.

Settings, practical sewing / Bedienen en praktisch naaien

Bedienen, Praktisches Nähen / Couture pratique



Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting.

Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:

Position of knob for normal pressure (M) = Medium.

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (H) = High.

Less pressure: for light-weight or sheer fabrics and knits (L) = Low.

Naaivoet druk

Draai de knop op de gewenste stand.

De fabrieksafstelling van de naaivoet druk is Medium.

- Normale druk (M) Medium.

- Meer druk (H) Hoog, bij dikke of stugge stof zoals denim, tweed, stevig linnen.

- Minder druk (L) Laag, bij lichtgewicht stoffen als chiffon of batist.

Nähfußdruck:

Der Nähfußdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Einstellung Nähfußdruck: Den Knopf in die gewünschte Richtung drehen.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dichte und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinenstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

L Leichte Druckeinstellung: für feine Stoffe wie Chiffon oder Batist.

Pression du pied-de-biche:

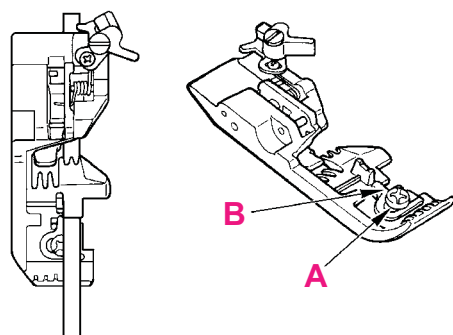
La pression du pied-de-biche garantit un entraînement optimal du tissu. Elle est réglée en usine sur une valeur moyenne.

Réglage de la pression du pied-de-biche: Déplacer le bouton dans la direction voulue.

M Pression normale: ce réglage de base convient dans la plupart des cas pour travailler les surjets.

H Pression élevée: ce réglage convient pour coudre les tissus épais et rigides comme le jeans ou le lin grossier, convient également pour poser des élastiques.

L Pression réduite: ce réglage convient pour les étoffes fines telles la voile de soie, la batiste.



Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

• Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

• Raise the presser foot.

• Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.

• Lower the presser foot.

• Sew a few stitches on the tape.

• Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).

• Re-tighten setscrew.

• Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quernähten in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

• Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

• Den Nähfuß anheben.

• Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.

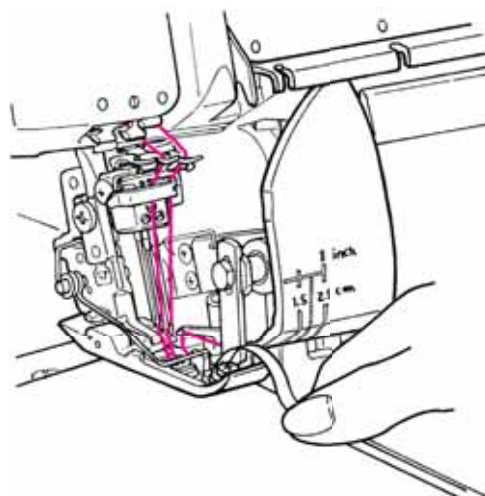
• Den Nähfuß absenken.

• Einige Stiche auf dem Band nähen.

• Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B),

• Stellschraube wieder festziehen.

• Nähfußspitze anheben, Nähgut platzieren. Nähen.



Innaaien van band

De standaard naaivoet is uitgerust met een bandgeleider. Tijdens het naaien kan een tot 9 mm brede geweven band of elastiek verwerkt worden.

• Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

• Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

• Doe de naaivoet omhoog.

• Leg het band onder de naaivoet en voorzichtig in de geleider.

• Laat de naaivoet zakken.

• Naai een paar steken op het band.

• Draai de stelschroef (A) los en verstel de bandgeleider tot de gewenste breedte (B).

• Draai de schroef weer vast.

• Doe de punt van de voet omhoog met de naaivoet hevel en plaats uw werkstuk onder voet. Naaien maar.

Pose de ruban

Le pied standard pour le point surjet est équipé d'un guide pour ruban.

Pendant le travail, il est possible d'accompagner la couture avec un ruban élastique ou tissé de 9 mm de large au max. C'est idéal pour renforcer les coutures transversales dans du tissu à mailles ou pour poser des rubans élastiques sur les bords coupés.

• Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.

• Relever le pied presseur.

• Poser le ruban sous le pied-de-biche et le tirer dans le guide par la droite.

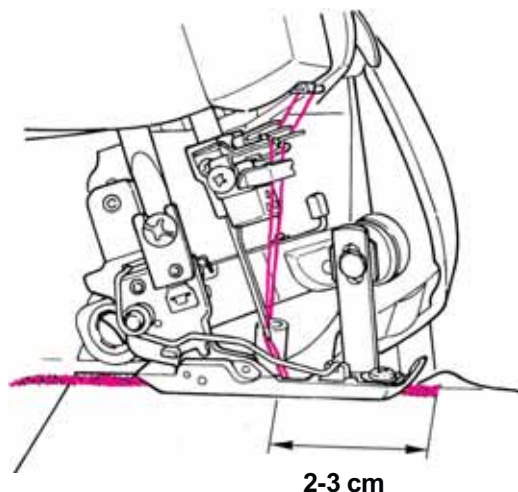
• Abaisser le pied presseur.

• Piquer quelques points sur le ruban.

• Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide (B) à la largeur du ruban.

• Resserrer la vis de réglage.

• Soulever la pointe du pied, placer l'ouvrage. Piquer.



Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Re-thread.
If the lower looper thread has broken, cut off both needle threads at the needles and remove surplus thread from below.
First thread the looper and then the needles.
Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the break.

Draadbreuk tijdens het naaien

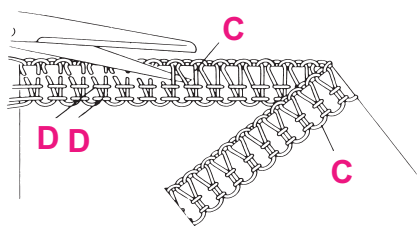
Naai direct in een hoek van de stofkant af en verwijder uw werkstuk. Rijg de machine opnieuw in. Als de ondergrijper draad is gebroken, knip dan de draden af bij de naalden en verwijder de overblijfselen van onder af. Rijg eerst de grijper in en dan de naalden. Begin opnieuw te naaien op circa 2-3 cm voor de plek waar de draadbreuk ontstond.

Fadenreissen während des Nähens

Sofort im Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln. Ca. 2-3cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguilles au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eu lieu la cassure.



Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C).
Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Zoom uithalen

Met een scherpe spitse schaar de lussen knippen (C). Trek aan de naald draden en het stiksel komt los.

Stiche auftrennen:

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Découdre une couture

Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.

Threading preparations / tips

Vorbereiden van het inrijgen

Einfädeln vorbereiten / Tips

Préparer l'enfilage / conseils

⚠ • Switch the machine off (power switch "O")

- Support rod with thread guide must be fully raised.
 - Open the looper cover.
 - Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.
 - Raise the upper knife.
 - Raise the presser foot. The tension is automatically released.
- Thread the machine carefully and in the correct sequence.
Invaluable threading aids simplify threading:
- Colored threading illustration.
 - Color coded thread path on the machine.
 - Threading accessories.

⚠ • Schakel de machine uit (Schakelaar "O")

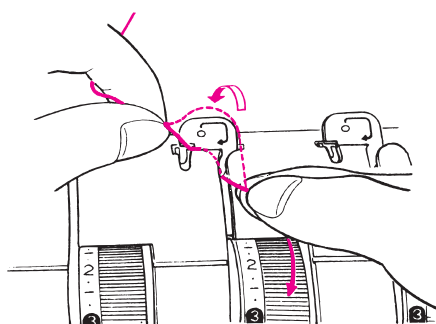
- De garen antenne moet geheel omhoog
 - Open de grijper beschermkap
 - Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.
 - Doe het bovenmes omhoog
 - Doe de naaivoet omhoog. De draadspanning is nu automatisch uitgeschakeld
 - Rijg de machine zorgvuldig en in de juiste volgorde in
- De volgende punten maken u het inrijgen gemakkelijk:
- Het gekleurde inrijgschema
 - Met kleuren gecodeerd inrijgpad op de machine
 - Inrijghulpmiddelen

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
 - Greiferdeckel öffnen.
 - Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
 - Obermesser hochstellen.
 - Den Nähfuß hochstellen, die Fadenspannung ist automatisch gelöst.
- Maschine sorgfältig einfädeln und die Einfädelreihenfolge beachten.
Folgende Details erleichtern das Einfädeln:
- das farbige Einfädelschema
 - die farbig bezeichneten Einfädelwege an der Maschine
 - das Einfädel-Zubehör

⚠ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Sortir complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
 - Ouvrir le couvercle du boucleur.
 - Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
 - Relever le couteau supérieur.
 - Relever le pied-de-biche, la tension de fil est automatiquement libérée.
- Enfiler la machine avec précaution et respecter l'ordre d'enfilage.
Les détails suivants facilitent l'enfilage:
- Le schéma d'enfilage en couleurs
 - Le parcours d'enfilage repéré en couleurs sur la machine
 - L'accessoire pour l'enfilage



First thread guide on the machine (lay-in threading)

The thread guides on the top of the machine are color coded and simple to thread. Hold the thread with both hands and slip into the appropriate guide from back to front in the direction of the arrow and pull gently.

Erste Fadenführung der Maschine (Einlegen)

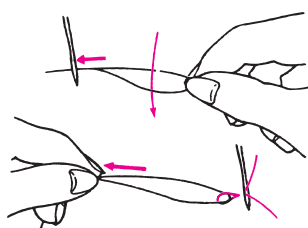
Die Fadenführungen an der Oberseite der Maschine sind farbig gekennzeichnet und einfach zu bedienen. Den Faden mit beiden Händen halten und gemäß Pfeil auf der Führung von hinten nach vorne einlegen und leicht ziehen.

De eerste draadgeleider van de machine (inlegsysteem).

De draadgeleiders boven op de machine zijn voorzien van een kleurcode en eenvoudig in te rijgen. Houdt de draad met beide handen vast en geleidt de draad van achter naar voor in de draadgeleider en trek licht.

Premier enfilage de la machine

Les guide-fils situés sur la partie supérieure de la machine sont repérés en couleurs et faciles à utiliser. Tenir le fil des deux mains, puis l'insérer, selon la flèche du guide, de l'arrière vers l'avant en tirant légèrement.



Needle/loop threader

Insert thread into threader. Push the rigid end of the threader from front to the back through the looper or needle eye and pull completely through the eye.

Nadel-/Greifereinfädler

Den Faden durch den Einfädler führen. Das starre Ende des Einfädlers durch Greifer- oder Nadelöhr stossen. Den Einfädler ganz durch das Öhr hindurchziehen. Den Einfädler vom Faden lösen.

Naald- en grijper inrijger

Doe de draad door de inrijger. Duw de punt van voor naar achter door het grijper- of naald oog en trek de inrijger helemaal door het oog.

Enfile-aiguille/boucleur

Passer le fil à travers l'enfile-aiguille. Enfiler le bout rigide de l'enfile-aiguille, de l'avant dans le chas de l'aiguille ou du boucleur, puis glisser l'enfile-aiguille tout entier à travers le chas.

Re-threading or changing threads

If spools are empty or you want to change the thread, it is not necessary to rethread the machine. Simply cut off the threads above the cones or spools, replace them and knot new thread on to the existing thread. Cut the threads off at the needles. Raise the presser foot, pull the threads through and rethread the needles. Pull the looper threads through using the existing thread chain. Some thick decorative threads cannot be pulled through the looper eyes. Lower the presser foot. Select the stitch of your choice and test sew.

Opnieuw inrijgen of draden verwisselen

Als het garen op is of u wil van garen verwisselen, is het niet nodig de machine opnieuw in te rijgen. Knip de draad boven de spoel of cone door, plaats het nieuwe garen en knoop het nieuw garen aan het al aanwezige garen. Knip het garen door bij de naalden. Doe de naaivoet omhoog en trek de draden door en rijg de naalden opnieuw in. Trek de grijperdraden door met de bestaande draadketting. Sommige dikke decoratieve garens kunnen niet door de grijperogen getrokken worden. Doe de naaivoet omlaag, kies uw steek en naai een proefstukje.

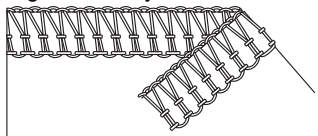
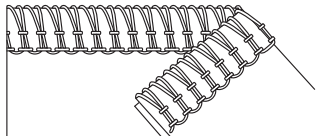
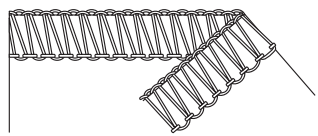
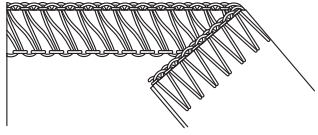
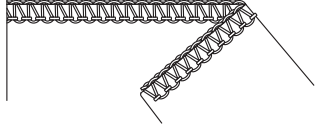
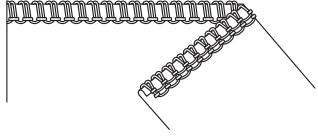
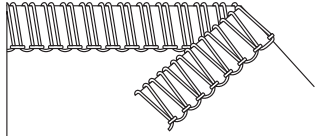
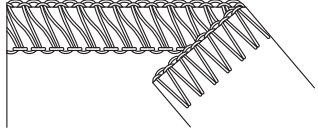
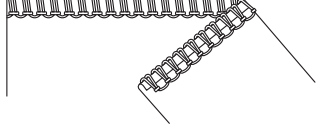
Umfädeln / Faden-Farbe oder -Spulen wechseln

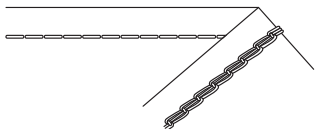
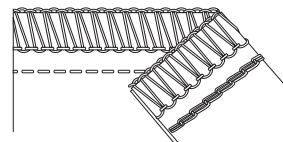
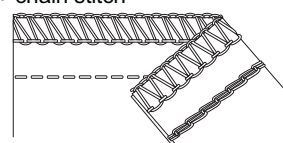
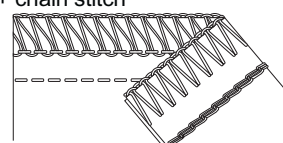
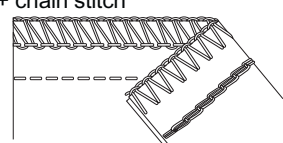
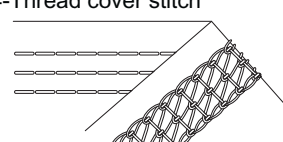
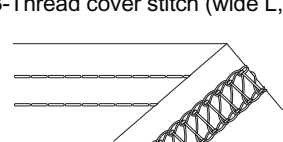
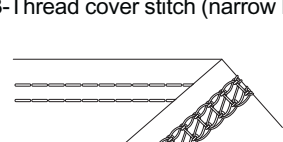
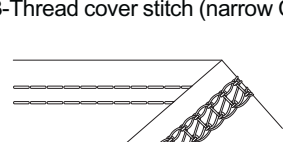
Sind die Fadenspulen leer oder wird eine andere Farbe benötigt, die Fäden oberhalb der Spulen abschneiden. Neue Spulen aufsetzen und Fäden anknüpfen. Den Nähfuß hochstellen (die Fadenspannungen sind gelöst). Die Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und durchziehen. Nadeln einfädeln. Greiferfäden mittels bestehender Stichkette durchziehen. Starke dekorative Garne lassen sich nicht durch das Greiferöhr ziehen. Nähfuß senken. Gewünschte Nähposition einstellen. Nähprobe.

Réenfilage/changement de bobines ou de la couleur des fils

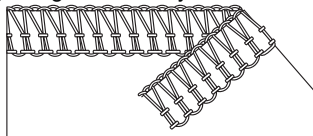
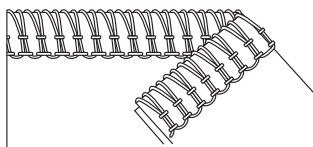
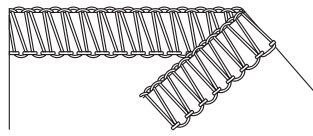
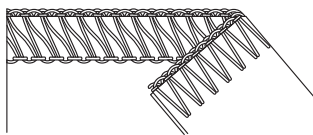
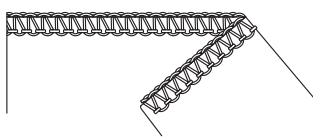
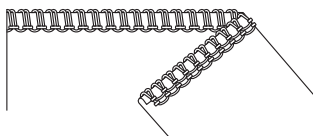
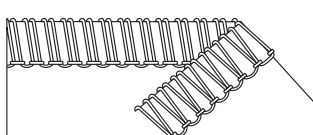
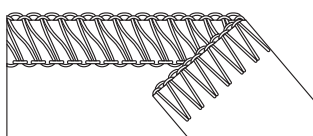
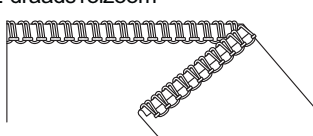
Si les bobines sont vides ou si vous désirez utiliser un fil d'une autre couleur, couper les fils au-dessus des bobines. Mettre en place les nouvelles bobines et nouer les nouveaux fils. Relever le pied-de-biche. (Les tensions sont libérées). Couper les fils. Renfiler les aiguilles. Faire passer les fils de boucleur à l'aide de la chaînette de points existante. (Les fils décoratifs épais ne passent pas à travers le chas du boucleur). Abaisser le pied-de-biche. Sélectionner la position de couture désirée. Faire un essai.

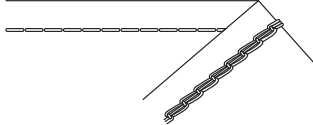
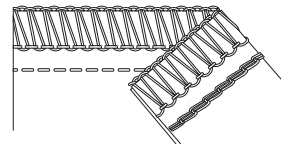
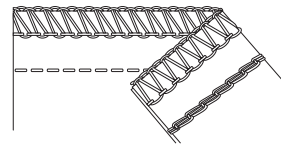
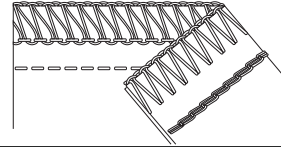
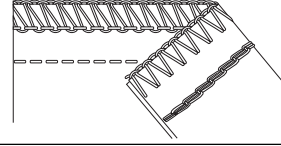
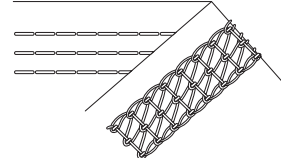
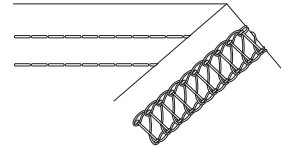
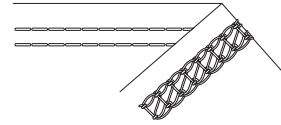
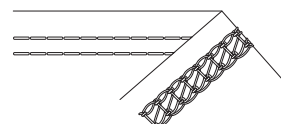
Stitch chart

Stitch	Stitch width	Thread tension	Basic settings
4-Thread overlock with integrated safety seam 	7-9mm, right and left needles	Left needle (yellow) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (blue) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens)
3-Thread super stretch 	7-9 mm, right and left needles	Left needle (yellow) 5-7 Right needle (green) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 2.5 Differential: N-2 Upper looper converter
3-Thread overlock 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (yellow) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (blue) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N-1.5 (knits) 0.7-N (wovens)
3-Thread Flatlock 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (yellow) 1-2 Right needle (green) 1-2 Upper looper (blue) 3-5 Lower looper (red) 6-8	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N-1.5 (knits) 0.7-N (wovens)
3-Thread narrow seam 	1.5 mm, right needle	Right needle (green) 5-7 Upper looper (blue) 5-7 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 1-1.8 Cutting width: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem
3-Thread roll hem 	1.5 mm, right needle	Right needle (green) 5-7 Upper looper (blue) 4-6 Lower looper (red) 6-8	Stitch length: 1-1.8 Cutting width: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem
2-Thread wrapped overlock 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (yellow) 5-7 Right needle (green) 5-7 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N-1.5 (knits) 0.7-N (wovens) Upper looper converter
2-Thread Flatlock 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (yellow) 1-2 Right needle (green) 1-2 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N Upper looper converter
2-Thread roll hem 	1.5 mm, right needle	Right needle (green) 5-7 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 1-1.8 Cutting width: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem Upper looper converter

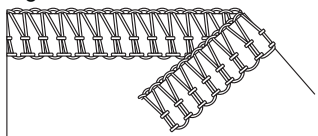
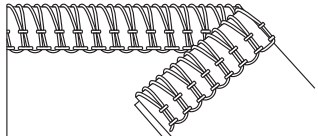
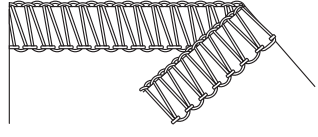
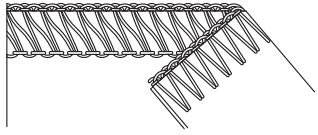
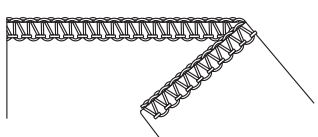
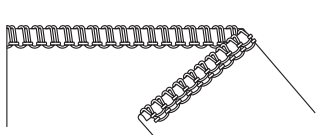
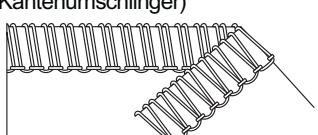
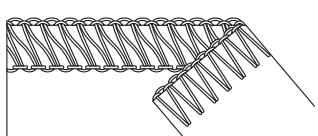
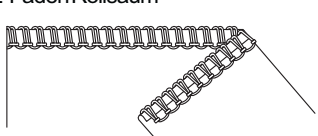
Stitch	Stitch width	Thread tension	Basic settings
2-Thread chain stitch 	7-9 mm, right needles	Right needle (brown) 3-5 Chain looper M	Stitch length: 2.5 Differential: N-2 (knits)
3-Thread overlock (left needle) + chain stitch 	7-9 mm, right and left needles	Left needle (brown) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (blue) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3 Differential: N-2
3-Thread overlock (right needle) + chain stitch 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (brown) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (blue) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3.0 Differential: N-1.5 (knits) 0.7-N (wovens)
2-Thread overlock (left needle) + chain stitch 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (brown) 3-5 Right needle (green) 1-2 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 2.5 Cutting width: 3.0 Differential: N-1.5 (knits) 0.7-N (wovens) Upper looper converter
2-Thread overlock (right needle) + chain stitch 	5-7 mm, right needle 7-9 mm, left needle	Left needle (brown) 3-5 Right needle (green) 1-2 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 1-1.8 Cutting width: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem Upper looper converter
4-Thread cover stitch 	5 mm	Cover L needle (pink) 2-4 Cover C needle (pink) 3.5-5.5 Cover R needle (pink) 4.5-6.5 Chain looper M	Stitch length: 3 Differential: N-2 (knits)
3-Thread cover stitch (wide L,R) 	5 mm	Cover L needle (pink) 2-4 Cover R needle (pink) 4.5-6.5 Chain looper M	Stitch length: 3 Differential: N-2 (knits)
3-Thread cover stitch (narrow L,C) 	2.5 mm	Cover L needle (pink) 2-4 Cover C needle (pink) 3.5-5.5 Chain looper M	Stitch length: 3 Differential: N-2 (knits)
3-Thread cover stitch (narrow C,R) 	2.5 mm	Cover C needle (pink) 3.5-5.5 Cover R needle (pink) 4.5-6.5 Chain looper M	Stitch length: 3 Differential: N-2 (knits)

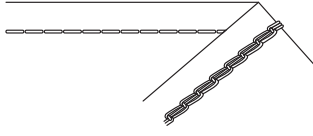
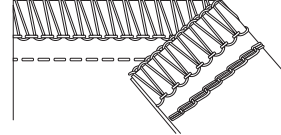
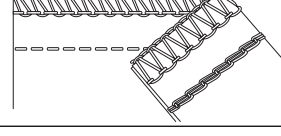
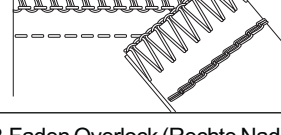
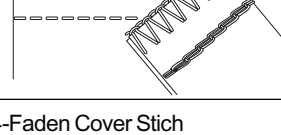
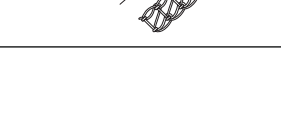
Stekenoverzicht

Steek	Steekbreedte	Draadspanning	Basisinstelling
4-draads overlock met geïntegreerde safetystitch 	7-9mm, linker en rechter naald	Linker naald (geel) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
3-draads super stretch 	7-9mm, linker en rechter naald	Linker naald (geel) 5-7 Rechter naald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 2,5 Differentieel: N-2 Bovengrijperconverter
3-draads overlock 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (geel) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-1,5 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
3-draads flatlock 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (geel) 1-2 Rechter naald (groen) 1-2 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 6-8	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-1,5 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
3-draads smalle rolzoom 	1,5mm, rechter naald	Rechter naald (groen) 5-7 Bovengrijper (blauw) 5-7 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 1-1,8 Snijbreedte: 1-1,5 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom
3-draads rolzoom 	1,5mm, rechter naald	Rechter naald (groen) 5-7 Bovengrijper (blauw) 4-6 Ondergrijper (rood) 6-8	Steeklengte: 1-1,8 Snijbreedte: 1-1,5 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom
2-draads omgeslagen overlock 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (geel) 5-7 Rechter naald (groen) 5-7 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-1,5 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) Bovengrijperconverter
2-draads flatlock 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (geel) 1-2 Rechter naald (groen) 1-2 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N Bovengrijperconverter
2-draads rolzoom 	1,5mm, rechter naald	Rechter naald (groen) 5-7 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 1-1,8 Snijbreedte: 1-1,5 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom Bovengrijperconverter

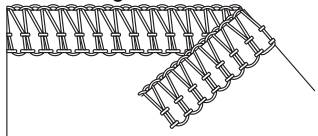
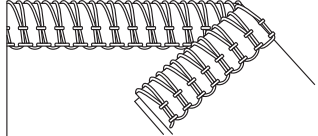
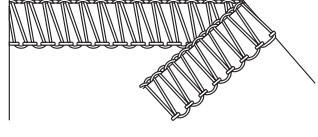
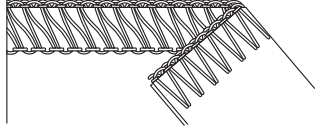
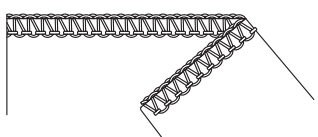
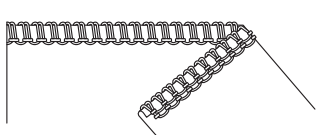
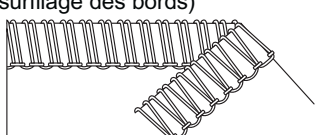
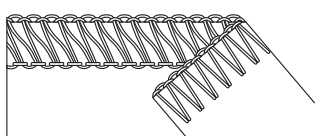
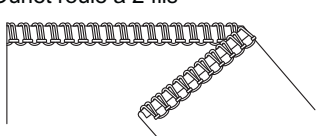
Steek	Steekbreedte	Draadspanning	Basisinstelling
2-draads kettingsteek 	7-9mm, rechter naald	Rechter naald (bruin) 3-5 Kettingsteekgrijper (M)	Steeklengte: 2,5 Differentieel: N-2 (Breisels)
3-draads overlock (linker naald) + kettingsteek 	7-9mm, linker en rechter naald	Linker naald (bruin) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-2
3-draads overlock (rechter naald) + kettingsteek 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (bruin) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-1,5 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
2-draads overlock (linker naald) + kettingsteek 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (bruin) 3-5 Rechter naald (groen) 1-2 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 3 Differentieel: N-1,5 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) Bovengrijperconverter
2-draads overlock (rechter naald) + kettingsteek 	5-7 mm, rechter naald; 7-9mm, linker naald	Linker naald (bruin) 3-5 Rechter naald (groen) 1-2 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 1-1,8 Snijbreedte: 1-1,5 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom Bovengrijperconverter
4-draads coverstitch 	5 mm	Cover L naald (rose) 2-4 Cover C naald (rose) 3,5-5,5 Cover R naald (rose) 4,5-6,5 Kettingsteekgrijper (M)	Steeklengte: 3 Differentieel: N-2 (Breisels)
3-draads coverstitch (breed L, R) 	5 mm	Cover L naald (rose) 2-4 Cover R naald (rose) 4,5-6,5 Kettingsteekgrijper (M)	Steeklengte: 3 Differentieel: N-2 (Breisels)
3-draads coverstitch (smal L, C) 	2,5mm	Cover L naald (rose) 2-4 Cover C naald (rose) 3,5-5,5 Kettingsteekgrijper (M)	Steeklengte: 3 Differentieel: N-2 (Breisels)
3-draads coverstitch (smal C, R) 	2,5mm	Cover C naald (rose) 3,5-5,5 Cover R naald (rose) 4,5-6,5 Kettingsteekgrijper (M)	Steeklengte: 3 Differentieel: N-2 (Breisels)

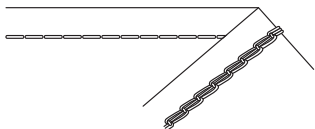
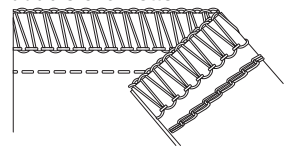
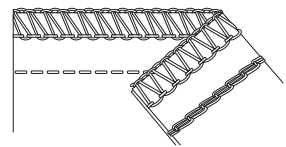
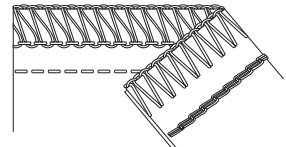
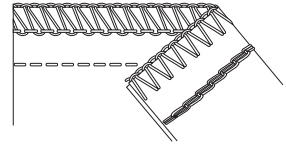
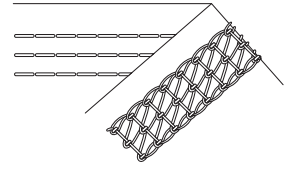
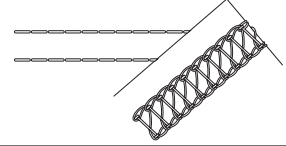
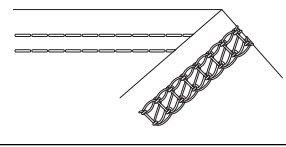
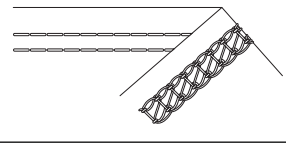
Stichübersicht

Stich	Stichbreite	Fadenspannung	Grundeinstellung
4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	7-9mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-2 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3-Faden Super-Stretch 	7-9mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 5-7 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2.5 Differential: N-2 Obergreiferabdeckung
3-Faden Overlock 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3-Faden Flachnaht 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 6-8	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
3-Faden Rollnaht 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 5-7 Obergreifer (blau) 5-7 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
3-Faden Rollsaum 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 5-7 Obergreifer (blau) 4-6 Untergreifer (rot) 6-8	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
2-TFaden Overlock (Kantenumschlinger) 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 5-7 Rechte Nadel (grün) 5-7 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff) Obergreiferabdeckung
2-Faden Flachnaht 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N Obergreiferabdeckung
2-Faden Rollsaum 	1.5mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 5-7 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum Obergreiferabdeckung

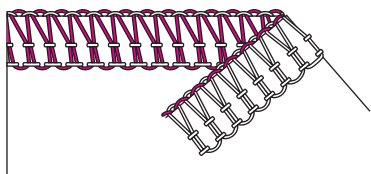
Stich	Stichbreite	Fadenspannung	Grundeinstellung
2-Faden Kettenstich 	7-9mm rechte Nadel	Rechte Nadel (braun) 3-5 Kettengreifer M	Stichlänge: 2.5 Differential: N-2 (Maschenware)
3-Faden Overlock (Linke Nadel) + Kettenstich 	7-9mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (braun) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-2
3-Faden Overlock (Rechte Nadel) + Kettenstich 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (braun) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff)
2-Faden Overlock (Linke Nadel) + Kettenstich 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (braun) 3-5 Rechte Nadel (grün) 1-2 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 3 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7-N (Webstoff) Obergreiferabdeckung
2-Faden Overlock (Rechte Nadel) + Kettenstich 	5-7mm rechte Nadel 7-9mm linke Nadel	Linke Nadel (braun) 3-5 Rechte Nadel (grün) 1-2 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum Obergreiferabdeckung
4-Faden Cover Stich 	5mm	Cover L nadeln (rosa) 2-4 Cover C nadeln (rosa) 3.5-5.5 Cover R nadeln (rosa) 4.5-6.5 Kettengreifer M	Stichlänge: 3 Differential: N-2 (Maschenware)
3-Faden Cover Stich (Breit L,R) 	5mm	Cover L nadeln (rosa) 2-4 Cover R nadeln (rosa) 4.5-6.5 Kettengreifer M	Stichlänge: 3 Differential: N-2 (Maschenware)
3-Faden Cover Stich (Schmal L,C) 	2.5mm	Cover L nadeln (rosa) 2-4 Cover C nadeln (rosa) 3.5-5.5 Kettengreifer M	Stichlänge: 3 Differential: N-2 (Maschenware)
3-Faden Cover Stich (Schmal C,R) 	2.5mm	Cover C nadeln (rosa) 3.5-5.5 Cover R nadeln (rosa) 4.5-6.5 Kettengreifer M	Stichlänge: 3 Differential: N-2 (Maschenware)

Récapitulation des points

Point	Largeur de point	Tension de fil	Réglage de base
Surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 	7-9 mm Aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3-5 Aiguille de droite (vert) 3-5 Boucleur supérieur (bleu) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-2 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée)
Super-stretch à 3 fils 	7-9 mm Aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 5-7 Aiguille de droite (vert) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 2.5 Différentiel: N-2 Recouvrement du boucleur supérieur
Surjet à 3 fils 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 3-5 Aiguille de droite (vert) 3-5 Boucleur supérieur (bleu) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-1.5 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée)
Couture plate à 3 fils 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 1-2 Aiguille de droite (vert) 1-2 Boucleur supérieur (bleu) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 6-8	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-1.5 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée)
Couture roulée à 3 fils 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 5-7 Boucleur supérieur (bleu) 5-7 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 1-1.8 Position du couteau: 1-1.5 Différentiel: N-0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé
Ourlet roulé à 3 fils 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 5-7 Boucleur supérieur (bleu) 4-6 Boucleur inférieur (rouge) 6-8	Longueur de point: 1-1.8 Position du couteau: 1-1.5 Différentiel: N-0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé
Surjet à 2 fils (surfilage des bords) 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 5-7 Aiguille de droite (vert) 5-7 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-1.5 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée) Recouvrement du boucleur supérieur
Couture plate à 2 fils 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (jaune) 1-2 Aiguille de droite (vert) 1-2 Boucleur inférieur (rouge) 4-6	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N Recouvrement du boucleur supérieur
Ourlet roulé à 2 fils 	1.5 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (vert) 5-7 Boucleur inférieur (rouge) 4-6	Longueur de point: 1-1.8 Position du couteau: 1-1.5 Différentiel: N-0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé Recouvrement du boucleur supérieur

Point	Largeur de point	Tension de fil	Réglage de base
Point double chaînette à 2 fils 	7-9 mm Aiguille de droite	Aiguille de droite (brun) 3-5 Boucleur point chaînette M	Longueur de point: 2.5 Différentiel: N-2 (tissus à mailles)
Surjet à 3 fils (aiguille gauche) + double chaînette 	7-9 mm Aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche (brun) 3-5 Aiguille de droite (vert) 3-5 Boucleur supérieur (bleu) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-2
Surjet à 3 fils (aiguille droite) + double chaînette 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (brun) 3-5 Aiguille de droite (vert) 3-5 Boucleur supérieur (bleu) 3-5 Boucleur inférieur (rouge) 3-5	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-1.5 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée)
Surjet à 2 fils (aiguille gauche) + double chaînette 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (brun) 3-5 Aiguille de droite (vert) 1-2 Boucleur inférieur (rouge) 4-6	Longueur de point: 2.5 Position du couteau: 3 Différentiel: N-1.5 (tissus à mailles) 0.7-N (éttoffe tissée) Recouvrement du boucleur supérieur
Surjet à 2 fils (aiguille droite) + double chaînette 	5-7 mm Aiguille de droite 7-9 mm Aiguille de gauche	Aiguille de gauche (brun) 3-5 Aiguille de droite (vert) 1-2 Boucleur inférieur (rouge) 4-6	Longueur de point: 1-1.8 Position du couteau: 1-1.5 Différentiel: N-0.7 Levier sélecteur: ourlet roulé Recouvrement du boucleur supérieur
Point enveloppant à 4 fils 	5 mm	Enveloppant L aiguille (rose) 2-4 Enveloppant C aiguille (rose) 3.5-5.5 Enveloppant R aiguille (rose) 4.5-6.5 Boucleur point chaînette M	Longueur de point: 3 Différentiel: N-2 (tissus à mailles)
Point enveloppant à 3 fils (large, gauche, droite) 	5 mm	Enveloppant L aiguille (rose) 2-4 Enveloppant R aiguille (rose) 4.5-6.5 Boucleur point chaînette M	Longueur de point: 3 Différentiel: N-2 (tissus à mailles)
Point enveloppant à 3 fils (étroit, gauche, droite) 	2.5 mm	Enveloppant L aiguille (rose) 2-4 Enveloppant C aiguille (rose) 3.5-5.5 Boucleur point chaînette M	Longueur de point: 3 Différentiel: N-2 (tissus à mailles)
Point enveloppant à 3 fils (étroit, gauche, droite) 	2.5 mm	Enveloppant C aiguille (rose) 3.5-5.5 Enveloppant R aiguille (rose) 4.5-6.5 Boucleur point chaînette M	Longueur de point: 3 Différentiel: N-2 (tissus à mailles)

Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



1. Upper looper thread, blue markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5,6,7,8) Thread the guides, 4&5, follow the slit guide 6 then thread guide 7&8
- (9) Turn the handwheel towards you until upper looper is in the position as illustrated.

Thread the looper eye and place the thread underneath the presser foot.

Note: Do not thread the upper looper when sewing with the upper looper converter.

1. Bovengrijperdraad, blauwe markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
 - (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
 - (3) en vervolgens door de gleuf.
 - (4,5,6,7,8) Leidt de draad door de geleiders 4 en 5, volg sleufgeleider 6 en leidt de draad door de geleiders 7 en 8.
 - (9) Draai het handwiel naar u toe tot de bovengrijper in de positie is als in de tekening.
- Doe de draad vervolgens door het oog van de bovengrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Let op: Rijg de bovengrijper niet in als u gebruik wilt maken van de converter.

1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5, 6, 7, 8) Faden in die Führungen (4&5) legen, der Schlitzführung (6) entlang, dann in die Führungen (7&8).
- (9) Das Handrad drehen bis sich der Obergreifer in der gezeigten Lage befindet. Greiferrohr einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

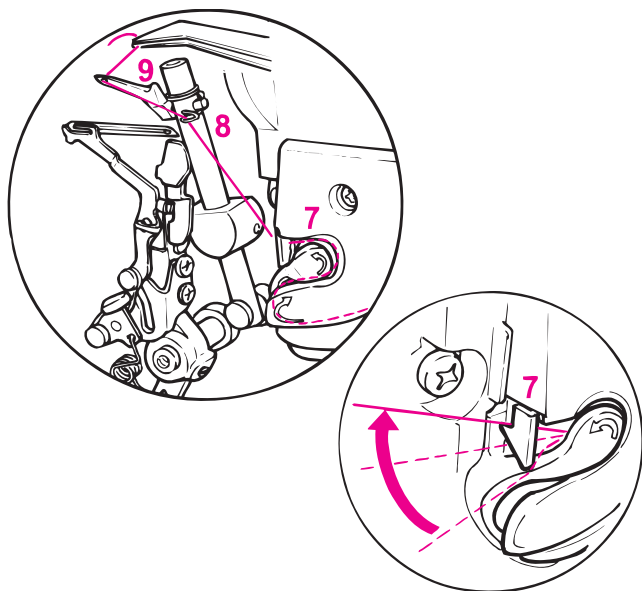
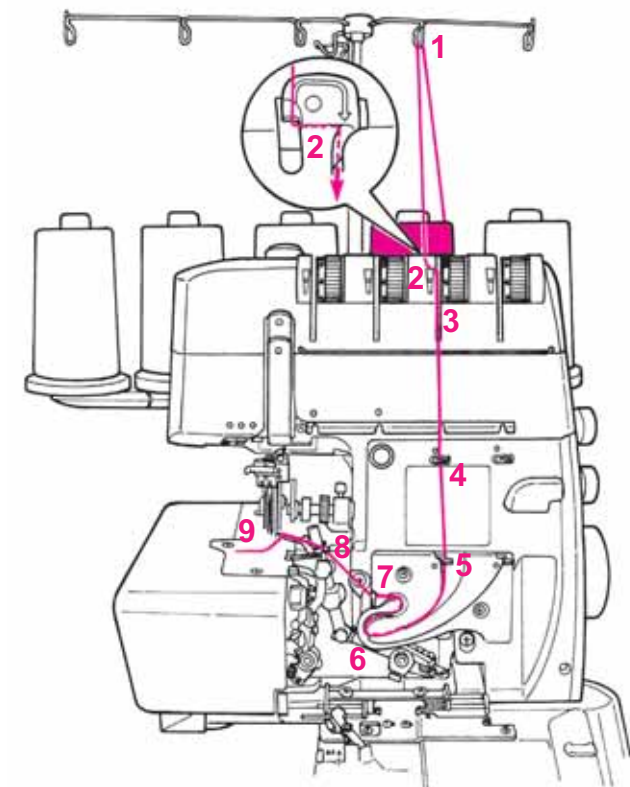
Hinweis: Bei Stichen die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt.

1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

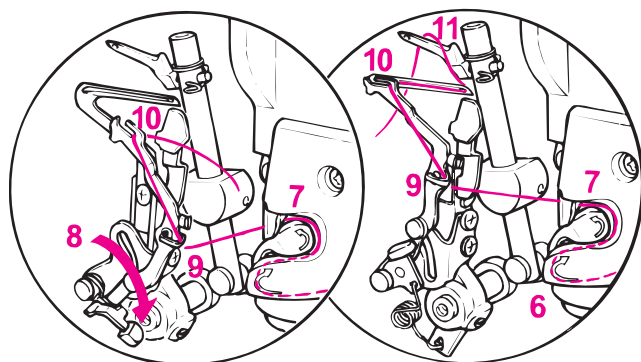
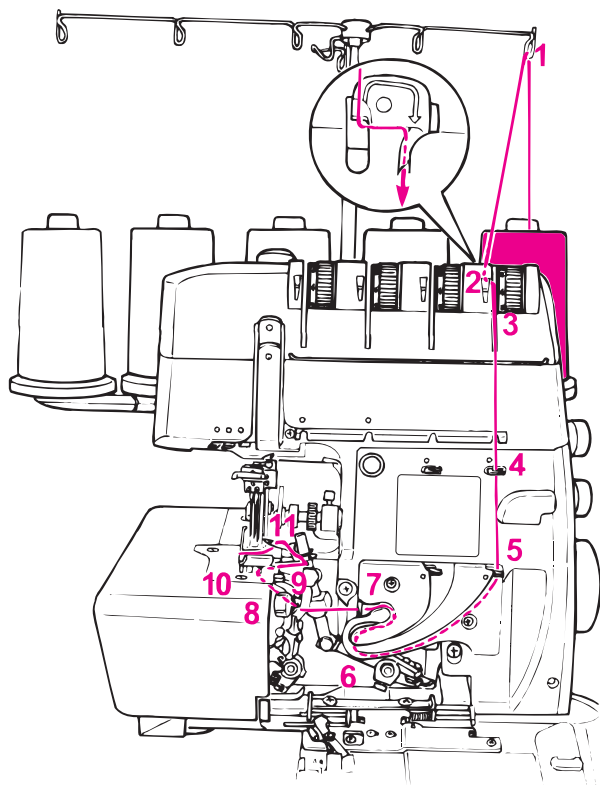
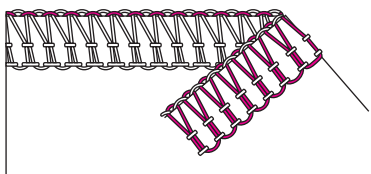
Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide.
 - (2) Enfiler le premier guide de la machine.
 - (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
 - (4, 5, 6, 7, 8) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
 - (9) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur supérieur se trouve dans la position indiquée.
- Introduire le fil dans le chas du boucleur et faire glisser le fil sous le pied-de-biche.

Indication: Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur.



Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



2. Lower looper thread, red markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5,6,7) Thread the guides (4&5), follow the slit guide (6), then thread (7).
- (8) Press the lever of the auto threader down.
- (9,10) Thread the guide and then the slit on the threader. Push the auto threader lever up to return to its normal position.
- (11) Thread the lower looper eye and place the thread underneath the presser foot.

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the lower looper and then re-thread the needles.

2. Ondergrijperdraad, rode markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5,6,7) Leidt de draad door de geleiders 4 en 5, volg sleufgeleider 6 en leidt de draad door de geleider 7.
- (8) Doe de hefboom van de automatische ondergrijper draadinrijger naar beneden.
- (9,10) Doe de draad door de geleider en dan door de haak van de inrijger. Druk de hefboom van de inrijger weer naar boven in zijn normale positie.
- (11) Doe de draad van voor naar achter door het oog van de ondergrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Let op: Als de ondergrijper opnieuw moet worden ingeregend, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten. Rijg eerst de ondergrijper in en dan pas de naalden.

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5,6) Faden in die Führungen (4&5) legen der Schlitzführung (6) entlang, dann in die Führung (7).
- (8) Hebel der Untergreifer- Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (9,10) Führung einfädeln. Faden in den Schlitz der Untergreifer- Einfädelautomatik 10 legen. Den Hebel der Einfädelautomatik nach oben drücken, um ihn zurück in seine Ausgangslage zu bringen.
- (11) Den Untergreifer einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden bei Nähunterbrüchen neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadelfäden einfädeln.

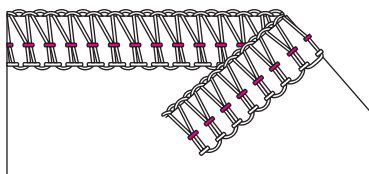
2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6, 7) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (8) Presser le levier de l'enfilage automatique du boucleur inférieur vers le bas.
- (9,10) Enfiler le guide. Placer le fil dans la fente de l'enfilage automatique du boucleur inférieur. Pousser le levier d'enfilage automatique vers le haut pour le faire revenir dans sa position initiale.
- (11) Enfiler le boucleur inférieur, puis glisser le fil sous le pied-de-biche.

Indication: S'il est nécessaire, lors d'une interruption de couture, de procéder à un nouvel enfilage du fil du boucleur inférieur, il faut couper et enlever les deux fils d'aiguilles au niveau du chas de l'aiguille. Enfiler d'abord le boucleur, puis les fils d'aiguilles.

Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



3. Right-hand needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on the needle clamp.
- (8) Thread the right needle from front to back.
- (9) Place the thread underneath the presser foot.

3. Rechter naald, groene markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7) Doe de draad door de geleider van de naaldklem
- (8) Doe de draad door de rechter naald van voor naar achter.
- (9) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

3. Rechte Nadel , grüne Markierungen

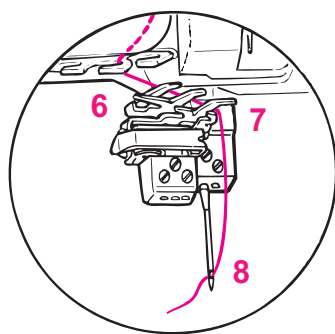
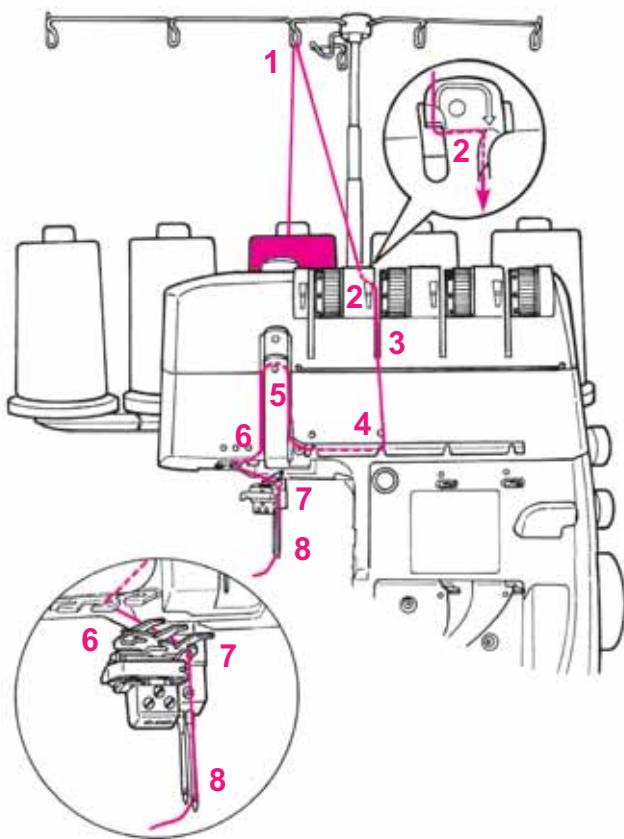
Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Rechte Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen.

3. Aiguille de droite, repères verts

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Enfiler l'aiguille de droite, d'avant en arrière.
- (9) Glisser le fil sous le pied-de-biche.



Safety stitch (3-thread Overlock + Chain stitch / 2-thread Overlock + Chain stitch)

* For the chain needle thread at the time of the safety stitch, use the route of left-hand needle thread path (brown). Consequently, for the needle thread of 3-thread/2-thread overlock, use the route of right-hand needle thread path (green).

For both left-hand and right-hand needles, use the route of right-hand needle thread path for threading other than threading the needle eyelet.

Safetystitch (3-draads overlock + kettingsteek / 2-draads overlock en kettingsteek)

* Gebruik bij de safetystitch de route van de linker naald draad (bruin) voor de dubbele kettingsteek-naald-draad.

* Gebruik bij de 3-draads / 2-draads overlock de route van de rechter draad (groen) voor de naald-draad. Voor zowel de linker als de rechter naald gebruikt u de route van de rechter naald tot aan het naald oog.

Sicherheitsstich (3-Faden-Überwendlichstich + Kettenstich / 2-Faden-Überwendlichstich + Kettenstich)

* Verwenden Sie im Falle des Sicherheitsstichs die Route des linken Nadelfadenwegs (braun) für den Doppelkettenstich-Nadelfaden.

Verwenden Sie im Falle von 3-Faden/2-Faden-Überwendlichstich dementsprechend die Route des rechten Fadenwegs (grün) für den Nadelfaden.

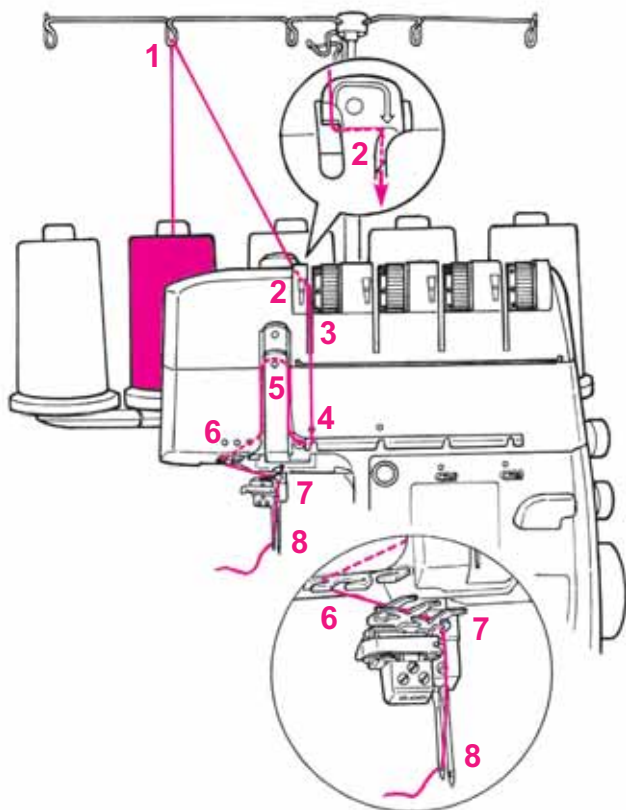
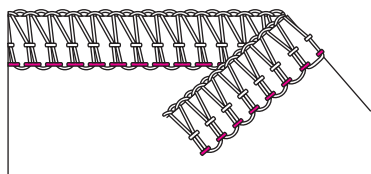
Verwenden Sie für die linke und rechte Nadel die Route des rechten Nadelfadenwegs, um andere Stellen als das Nadelöhr einzufädeln.

Point de sécurité (point redoublé 3 fils + point de chaînette / point redoublé 2 fils + point de chaînette)

* Comme fil d'aiguille du point de chaînette double lors de l'exécution du point de sécurité, utiliser le trajet de fil d'aiguille gauche (brun). Par conséquent, pour le fil d'aiguille du point redoublé 3 fils/2 fils, utiliser le trajet de fil droit (vert).

Pour les aiguilles gauche et droite, utiliser le trajet de fil d'aiguille droit pour l'enfilage autre que celui du chas d'aiguille.

Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



4. Left-hand needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on needle clamp.
- (8) Thread the left needle from front to back.
- (9) Place the thread underneath the presser foot.

Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper cover.

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

4. Linker naald, gele markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7) Doe de draad door de geleider van de naaldklem
- (8) Doe de draad door de rechter naald van voor naar achter.
- (9) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Doe de naaivoet naar beneden.

Als u klaar bent met inrijgen, doe dan het bovenmes naar beneden en sluit de grijper beschermkap.

Let op: Als de ondergrijper opnieuw moet worden ingeregen, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten. Rijg eerst de ondergrijper in en dan pas de naalden.

4. Linke Nadel, gelbe Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Linke Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (9) Den Faden unter den Nähfuß legen.

Nähfuß zurückschwenken und senken.

Nach dem Einfädeln Obermesser senken und Greiferdeckel schliessen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln.

4. Aiguille de gauche, repères jaunes

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

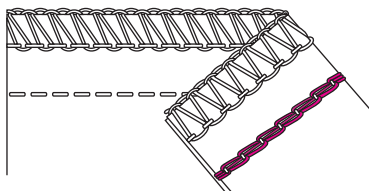
- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Enfiler l'aiguille de gauche, d'avant en arrière.
- (9) Placer le fil sous le pied presseur.

Remettre le pied à sa position normale, puis l'abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer le couvercle du boucleur.

Indication: s'il est nécessaire d'enfiler une nouvelle fois le fil inférieur de boucleur, couper les deux fils d'aiguilles près du chas et enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading, Chainstitch and OL / Inrijgen, kettingsteek en overlock Einfädeln, Kettenstich und OL / Enfilage, point de chaînette et surjet



1. Threading chainstitch looper (purple)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

(1,2) Bring the thread up from the spool and lay it from the front to the back into the guide.

(3,4) Thread the guides.

(5) Thread the tension dial.

(6,7,8) Thread the guides.

(9) Place the thread horizontally in the guide.

(10,11) Thread the guides.

Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel.

(12) Push the chain looper auto-threader (white) up towards the chainlooper and press them down together.

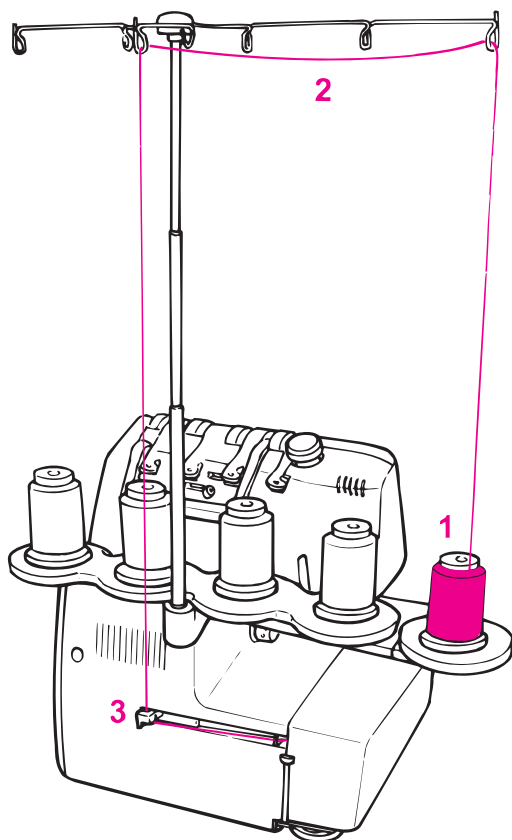
(13) Thread the looper thread guide back to front.

(14) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10cm (4").

(15) Push the chain looper back up to sewing position.

Raise the needle to highest position (turn handwheel)

Note: If the chain looper has to be re-threaded, cut the needle thread above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needle.



1. Inrijgen van de kettingsteekgrijper (paars).

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

(1,2) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van voor naar achter in de geleider.

(3,4) Leidt de draad door de draadgeleiders

(5) en vervolgens door de draadspanning.

(6,7,8) Geleidt de draad door de draadgeleiders.

(9) Leg de draad horizontaal in de geleider

(10,11) Doe de draad door de geleiders en draai dan het handwiel naar u toe tot de naalden zich in de laagste positie bevinden.

(12) Druk de kettingsteekgrijper-inrijger (wit) omhoog naar de grijper en druk ze vervolgens samen naar beneden

(13) Doe de draad door de grijper-draadgeleider van achter naar voren.

(14) Doe dan de draad van voor naar achter door het grijperroog en knip de draad na 15 cm door.

(15) Duw de kettingsteekgrijper terug in de naaipositie.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de hoogste positie zijn.

Let Op: Als de kettingsteekgrijper opnieuw ingereggen moet worden, knip dan de naald draad boven het naald oog af en verwijder de resten. De kettingsteekgrijper moet ingereggen worden voor u de naalden inrijgt.

1. Kettenstich Greifer einfädeln (violett)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.

(3,4) Führungen hinten an der Maschine und im Stoffauflagedeckel einfädeln.

(5) Fadenspannung einfädeln.

(6,7,8) Führungen einfädeln.

(9) Faden horizontal in der Führung platzieren.

(10,11) Führung einfädeln.

Naalden in Tiefststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

(12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.

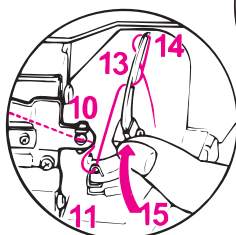
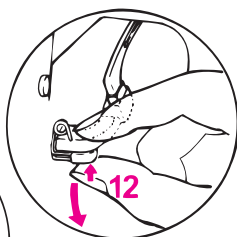
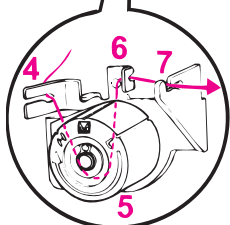
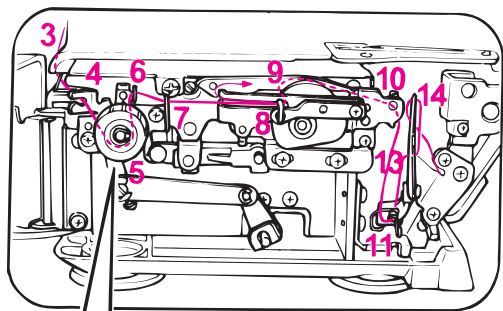
(13) Erstes Greiferrohr von hinten nach vorne einfädeln.

(14) Greiferrohr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10cm (4") zurückschneiden.

(15) Ketten-Greifer in Nähstellung zurückdrücken.

Naalden in Höchststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.



1. Enfiler le boucleur pour le point de chaînette (violet)

Enfiler la bobine sur la broche conformément aux instructions.

(1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.

(3,4) Enfiler les guides.

(5) Enfiler la tension de fil.

(6,7,8) Enfiler les guides.

(9) Placer le fil horizontalement dans le guide.

(10) Enfiler le guide.

(11) Enfiler le guide.

(12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.

(13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.

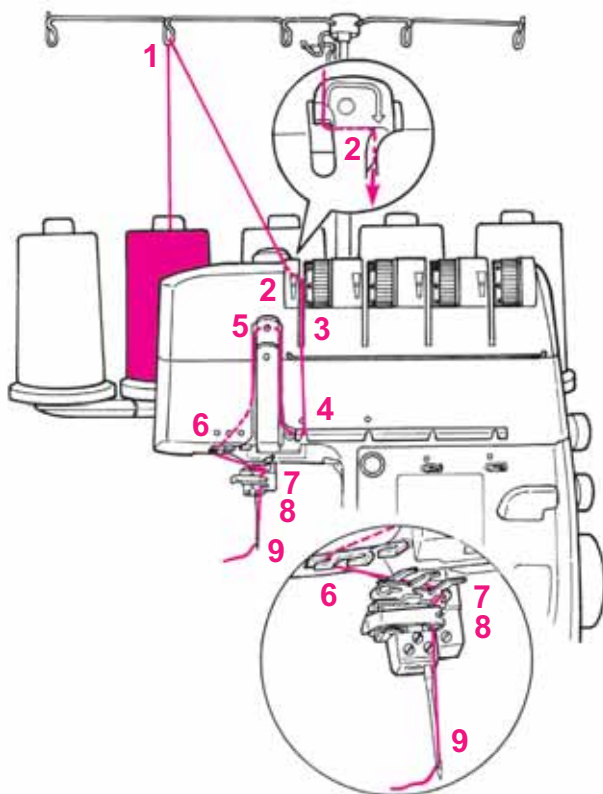
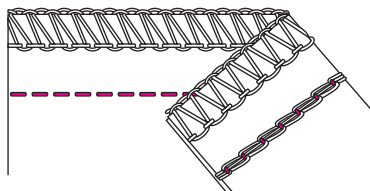
(14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").

(15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.

Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading, Chainstitch and OL / Inrijgen, kettingsteek en overlock Einfädeln, Kettenstich und OL / Enfilage, point de chaînette et surjet



2. Chain-needle, brown markings (use yellow tension)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the chain needle from front to back..

Place the thread underneath the presser foot .

Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper- and the cloth plate cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle thread off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needle.

2. Kettingsteeknaald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning)

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.

- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,

- (3) en vervolgens door de gleuf.

- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom, (6) en dan door de draadgeleider.

- (7,8) Doe de draad door de geleiders van de naaldklem

- (9) Doe de draad door de kettingsteek-naald van voor naar achter en plaats het uiteinde van de draad onder de naaivoet.

Doe de naaivoet naar beneden.

Als u klaar bent met inrijgen, doe dan het bovenmes naar beneden en sluit de grijper beschermkap.

Let op: Als de grijper opnieuw moet worden ingeregen, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten. Rijg eerst de grijper in en dan pas de naalden.

2. Kettenstich Nadel einfädeln (Braun Markierung) (Gelbe Spannung verwenden)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.

- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.

- (3) Faden der Rille entlang führen.

- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.

- (6) Führung einfädeln.

- (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.

- (9) Kettenstich- Nadel von vorne nach hinten einfädeln.

Den Faden unter den Nähfuß legen. Nähfuss zurückschwenken und senken.

Nach dem Einfädeln Obermesser senken, Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

2. Enfiler l'aiguille pour le point de chaînette, repères brun (tension jaune)

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.

- (2) Enfiler le premier guide de la machine

- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.

- (4,5) Faire passer le fil sous la tige de guidage, puis dans le tendeur de fil.

- (5) Enfiler le guide.

- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.

- (9) Introduire le fil dans l'aiguille de chaînette, d'avant en arrière.

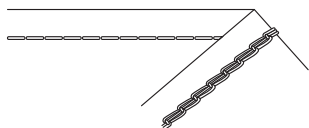
Placer le fil sous le pied presseur. Remettre le pied à sa position normale, puis abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercles

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading Chainstitch and OL / Inrijgen, kettingsteek en overlock

Kettenstich einfädeln und OL / Enfilage, point de chaînette et surjet



Threading, Chainstitch

1. Threading chain looper (purple): see page 37
2. Chain-needle, brown markings (use yellow tension): see page 38

Inrijgen en kettingsteek

1. Inrijgen van de kettingsteek-grijper (paars), zie blz. 37.
2. Kettingsteek-naald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning), zie bladzijde 38.

Kettenstich einfädeln

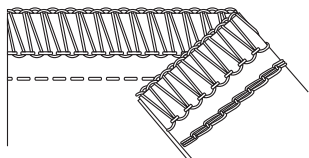
1. Kettenstich Greifer einfädeln (violett), voir page 37
2. Kettenstich Nadel einfädeln (braun Markierung) (Gelbe Spannung verwenden), voir page 38

Enfilage, point de chaînette

1. Enfiler le boucleur pour le point de chaînette (violet), véase pág.37
2. Enfiler l'aiguille pour le point de chaînette, repères brun (tension jaune), véase pág.38

3-thread overlock (left needle)+Chain stitch

1. Upper looper thread, blue markings: see page 33
2. Lower looper thread, red markings: see page 34
3. Left-hand needle, use green markings and tension: see page 35
4. Threading chain looper (purple): see page 37
5. Chain-needle, brown markings (use yellow tension): see page 38



3-draads overlock (linker naald) + kettingsteek

1. Bovengrijper-draad, blauwe markeringen, zie bladzijde 33.
2. Ondergrijper-draad, rode markeringen, zie bladzijde 34.
3. Linker naald, gebruik de groene markeringen en draadspanning, zie bladzijde 35.
4. Inrijgen van de kettingsteek-grijper (paars), zie bladzijde 37.
5. Kettingsteek-naald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning), zie bladzijde 38.

3 Faden Overlock (Linke Nadel) und Kettenstich

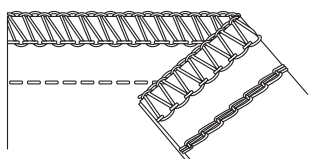
1. Obergreifer Faden, blaue Markierung: Seite 33
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 34
3. Linke Nadel, grüne Markierung und Spannung verwenden: Seite 35
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 37
5. Kettenstich Nadel braun Markierung (gelbe Spannung verwenden): Seite 38

Surjet à 3 fils (aiguille gauche) + point de chaînette

1. Enfiler le fil supérieur, repère bleu, voir page 33
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 34
3. Aiguille de droite, repère verte et tension verte, voir page 35
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 37
5. Aiguille de chaînette, repères brun (tension jaune), voir page 38

3-thread overlock (right needle)+Chain stitch

1. Upper looper thread, blue markings: see page 33
2. Lower looper thread, red markings: see page 34
3. Right-hand needle, green markings: see page 35
4. Threading chain looper (purple): see page 37
5. Chain-needle, brown markings (use yellow tension): see page 38



3-draads overlock (rechter naald) + kettingsteek

1. Ovgrijper-draad, blauwe markeringen, zie bladzijde 33.
2. Ondergrijper-draad, rode markeringen, zie bladzijde 34.
3. Rechter naald, gebruik de groene markeringen en draadspanning, zie bladzijde 35.
4. Inrijgen van de kettingsteek-grijper (paars), zie bladzijde 37.
5. Kettingsteek-naald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning), zie bladzijde 38.

3 Faden Overlock (Rechte Nadel) und Kettenstich

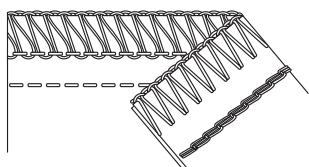
1. Obergreifer Faden, blaue Markierung: Seite 33
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 34
3. Rechte Nadel, grüne Markierung: Seite 35
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 37
5. Kettenstich Nadel braun Markierung (gelbe Spannung verwenden): Seite 38

Surjet à 3 fils (aiguille droite) + point de chaînette

1. Enfiler le fil supérieur, repère bleu, voir page 33
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 34
3. Aiguille de droite, repère verte, voir page 35
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 37
5. Aiguille de chaînette, repères brun (tension jaune), voir page 38

2-thread overlock (left needle)+Chain stitch

1. Use the upper looper converter: see page 21
2. Lower looper thread, red markings: see page 34
3. Left-hand needle, use green markings and tension: see page 35
4. Threading chain looper (purple): see page 37
5. Chain-needle, brown markings (use yellow tension): see page 38



2-draads overlock (linker naald) + kettingsteek

1. Plaats de bovengrijper-converter, zie bladzijde 21.
2. Ondergrijper-draad, rode markeringen, zie bladzijde 34.
3. Linker naald, gebruik de groene markeringen en draadspanning, zie bladzijde 35.
4. Inrijgen van de kettingsteek-grijper (paars), zie bladzijde 37.
5. Kettingsteek-naald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning), zie bladzijde 38.

2 Faden Overlock (Linke Nadel) und Kettenstich

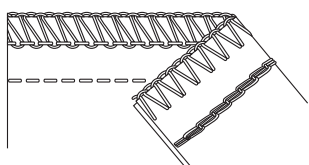
1. Obergreiferabdeckung montieren: Seite 21
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 34
3. Linke Nadel, grüne Markierung und Spannung verwenden: Seite 35
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 37
5. Kettenstich Nadel braun Markierung (gelbe Spannung verwenden): Seite 38

Surjet à 2 fils (aiguille gauche) + point de chaînette

1. Placer le recouvrement sur le levier du boucleur supérieur, voir page 21
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 34
3. Aiguille de gauche, repère verte et tension verte, voir page 35
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 37
5. Aiguille de chaînette, repères brun (tension jaune), voir page 38

2-thread overlock (right needle)+Chain stitch

1. Use the upper looper converter: see page 21
2. Lower looper thread, red markings: see page 34
3. Right-hand needle, green markings: see page 35
4. Threading chain looper (purple): see page 37
5. Chain-needle, brown markings (use yellow tension): see page 38



2-draads overlock (rechter naald) + kettingsteek

1. Plaats de bovengrijper-converter, zie bladzijde 21.
2. Ondergrijper-draad, rode markeringen, zie bladzijde 34.
3. Rechter naald, gebruik de groene markeringen en draadspanning, zie bladzijde 35.
4. Inrijgen van de kettingsteek-grijper (paars), zie bladzijde 37.
5. Kettingsteek-naald, bruine markeringen (gebruik de gele draadspanning), zie bladzijde 38.

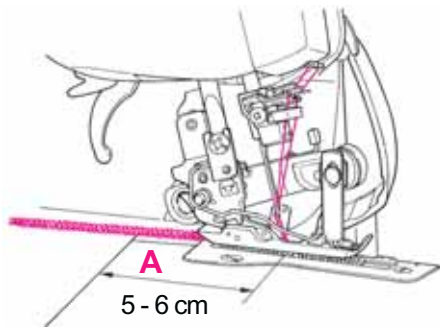
2 Faden Overlock (Rechte Nadel) und Kettenstich

1. Obergreiferabdeckung montieren: Seite 21
2. Untergreifer Faden, rote Markierung: Seite 34
3. Rechte Nadel, grüne Markierung: Seite 35
4. Kettenstich Greifer violette Markierung: Seite 37
5. Kettenstich Nadel braun Markierung (gelbe Spannung verwenden): Seite 38

Surjet à 2 fils (aiguille droite) + point de chaînette

1. Placer le recouvrement sur le levier du boucleur supérieur, voir page 21
2. Enfiler le fil inférieur, repère rouge, voir page 34
3. Aiguille de droite, repère verte, voir page 35
4. Enfiler le boucleur de chaînette (pourpre), voir page 37
5. Aiguille de chaînette, repères brun (tension jaune), voir page 38

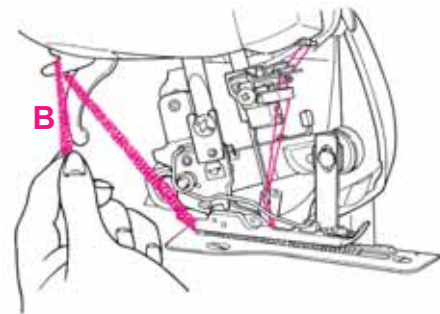
Trial sewing, thread tension / Proefnaaien, draadspanning Nähprobe, Fadenspannung / Essai de couture, tension de fil



Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric to check the stitch formation and thread tension properly.

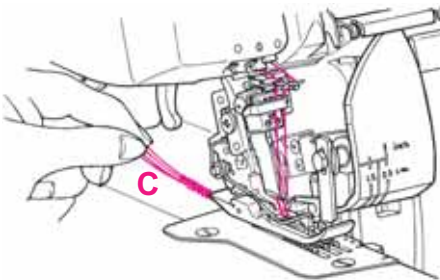
- Switch the machine on ("I").
 - Set all tensions to 4.
 - Stitch length, differential, cutting width.
 - Lower the knife.
 - Lower the upper presser foot.
 - Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife. Sew.
 - At the end of the seam continue sewing a 5 - 6 cm (2 - 2 1/2") long thread chain (A).
 - Holding the fabric in one hand, pull the thread chain over the thread cutter (B).
- ** When using cordonnet or the like, pull out the thread chain carefully (C) by hand as it might catch in the stitch plate. Use those threads in the loopers only.



Naaitest

Na het inrijgen maakt u een naaitest. Gebruik altijd een dubbele laag stof teneinde de steekvorming en draadspanningen op de juiste wijze te beoordelen.

- Zet de machine aan (Schakelaar: 1).
 - Zet alle draadspanningen op 4.
 - Stel de steeklengte, differentieel en snijbreedte in.
 - Doe het bovenmes naar beneden.
 - Til de voorkant van de naaivoet een beetje op met de duim en plaats de stof onder de voet juist tot voor het mes. Laat de voet los en begin met naaien.
 - Aan het einde naait u 8 cm door zodat er zich een ketting vormt (A).
 - Neem de stof in de linker hand en snij de ketting af met de draadafsnijder (B).
- ** Als u cordonnet of soortgelijk garen gebruikt (alleen in de grijpers!), trekt u voorzichtig de ketting naar achteren, zodat deze niet tussen de transporteur kan komen (C).



Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

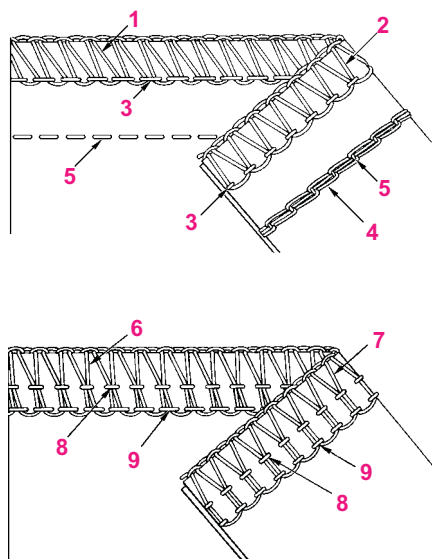
- Die Maschine einschalten („I“).
 - Stichlänge, Differential, Messerposition.
 - Obermesser senken.
 - Das Obermesser absenken.
 - Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuss, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
 - Am Nähende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
 - Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider ziehen (B).
- ** Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnlichen, diese nur als Greiferfäden verwenden, die Fadenkette vorsichtig (C) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.

Essai de couture

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur une double couche de tissu afin de pouvoir mieux juger de la formation du point et de la tension de fil.

- Mettre la machine sous tension („I“).
 - Régler toutes les tensions de fil sur 4.
 - Régler la longueur de point, l'entraînement différentiel, la position du couteau (voir page suivante).
 - Abaisser le couteau supérieur.
 - Abaisser le pied-de-biche.
 - Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, puis faire glisser le tissu sous le pied, devant le couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
 - Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
 - Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil (B).
- ** En cas d'emploi de fils (dans les boucleurs) comme le cordonnet ou similaires, retirer la chaînette de fil (C) à la main pour éviter l'accrochage dans la plaque à aiguille.

Thread tension / Draadspanning Fadenspannung / Tension de fil



Check your trial run

Chainstitch and OL

1. Upper looper thread (blue).
2. Lower looper thread (red).
3. Right/left-hand OL needle thread (green) (green tension).
4. Chain looper thread (purple).
5. Chain needle thread (brown) (yellow tension).

4/3 Thread OL

6. Upper looper thread (blue).
 7. Lower looper thread (red).
 8. Right-hand needle thread (green).
 9. Left-hand needle thread (yellow).
- Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Controleer uw proeflap.

Kettingsteek en overlock.

1. Bovengrijper-draad (blauw).
2. Ondergrijper-draad (rood).
3. Rechter / linker overlock naald-draad (groen, groene spanning).
4. Kettingsteek-grijper-draad (paars).
5. Kettingsteek-naald-draad (bruin, gele spanning)

4/3-draads overlock

6. Bovengrijper-draad (blauw).
7. Ondergrijper-draad (rood).
8. Rechter naald-draad (groen).
9. Linker naald-draad (geel).

De draadspanning is goed afgesteld als de beide grijperdraden elkaar precies op de stofrand ontmoeten. De naalddraden vormen een rechte steek, die stevig is en toch rekbaar.

Nähprobe prüfen

Kettenstich und OL

1. Oberer Greiferfaden (blau).
2. Unterer Greiferfaden (rot).
3. Rechter/Linker Nadelfaden (grün) (grüne Spannung).
4. Kettengreifer Faden (violett).
5. Kettengreifer Nadelfaden (braun) (gelbe Spannung).

4/3 Faden OL

6. Oberer Greiferfaden (blau).
7. Unterer Greiferfaden (rot).
8. Rechter Nadelfaden (grün).
9. Linker Nadelfaden (gelb).

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Vérification de l'essai de couture

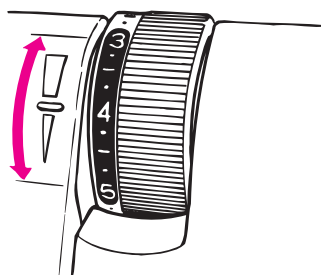
Point de chaînette et surjet

1. Fil de boucleur supérieur (bleu).
2. Fil de boucleur inférieur (rouge).
3. Fil d'aiguille de droite et gauche. (vert) (tension verte).
4. Fil de boucleur double chaînette (violet).
5. Fil d'aiguille double chaînette (brun) (tension jaune).

Surjet à 4/3 fils

6. Fil de boucleur supérieur (bleu).
7. Fil de boucleur inférieur (rouge).
8. Fil d'aiguille de droite (vert).
9. Fil d'aiguille de gauche (jaune).

La tension de fil est réglée correctement si les deux fils des boucleurs se croisent exactement au bord du tissu. Les fils d'aiguilles se distinguent en formant des lignes de points droits et assurent une couture durable et quand même extensible.



Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work.

The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonné), pearl yarn or decorative threads are used. Only use decorative threads in the looper. The thread must move easily and without resistance through the looper eye. Infinitely variable adjustments can be made from 1 - 9.

Turn the dial downwards for less tension.

Turn the dial upwards for more tension.

Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende soorten stof aangepast worden.

De beste instelling voor de meeste stoffen is tussen 3 en 5. Deze instelling kan wel afwijken bij het gebruik van bijzondere garens als cordonné (knoopsgatgaren), parelgaren, filament garen of borduurgarens en andere special-effect garens.

Gebruik decoratieve garens alleen in de grijpers. De draad moet soepel en zonder weerstand door het grijperoog gevoerd worden.

De draadspanning kan traploos tussen 1 en 9 ingesteld worden.

Draai de spanning naar beneden voor minder spanning;

Draai de spanning naar boven voor meer spanning

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonné, Perlgarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden. Dekorative Garne nur als Greiferfäden verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.

Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.

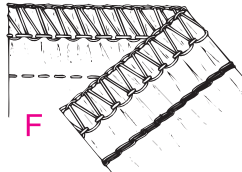
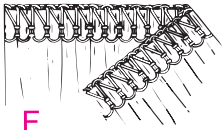
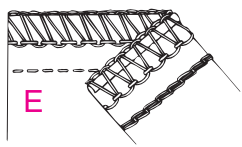
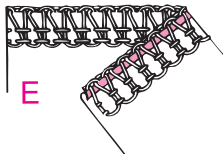
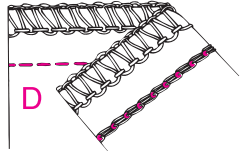
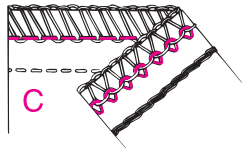
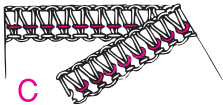
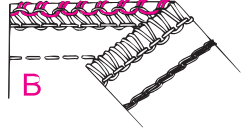
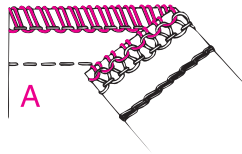
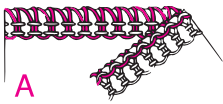
Tension de fil

La tension de fil doit être adaptée aux différentes sortes d'ouvrage. La tension de base pour la plupart des tissus et fils s'établit entre 3 et 5. Elle peut s'en écarter davantage avec l'emploi de fils spéciaux comme le cordonné, le coton perlé, le fil texturé ou d'autres fils produisant certains effets. Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil.

Dans la zone entre 1 et 9, la tension de fil peut être adaptée progressivement à chaque travail. La rotation vers le bas diminue la tension.

La rotation vers le haut augmente la tension.

Thread tension / Draadspanning Fadenspannung / Tension de fil



Adjusting the thread tension

Turn the tension dials by quarter or half number, then test sew again and check the result.

- The loops are formed on the underside.
Tighten the upper looper thread tension, (blue) or loosen the lower looper thread tension, red (A).
- The loops are formed on the upper side.
Tighten the lower looper thread tension, (red) or loosen the upper looper thread tension, blue (B).
- The right-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).
- The left-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the left-hand needle thread tension, brown (D).
- The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:
Loosen upper and lower looper thread tensions, blue and red (E).
- The fabric puckers during sewing:
Loosen the right- or left-hand needle thread tension, green or brown (F).

Aanpassen van de draadspanning

Verstel de spanning slechts een kwart tot een half nummer, en test dan en controleer het resultaat.

- De lussen vormen zich aan de onderkant van de stof:
Zet de bovengrijper-draad (blauw) wat strakker, of de ondergrijper-draad wat losser (rood).
- De lussen vormen zich aan de bovenkant van de stof.
Zet de ondergrijper-draad wat strakker (rood) of de bovengrijper-draad (blauw) wat losser.
- De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof.
Zet de rechter naald-draad wat strakker (groen).
- De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof.
Zet de linker naald-draad wat strakker (bruin).
- De stofrand krult op. De spanning van beide grijperdraden staat te strak.
Zet de boven- en ondergrijper-draad losser (blauw en rood).
- De stof rimpelt tijdens het naaien.
Zet de rechter of de linker naalddraad wat losser (Groen of bruin).

Fadenspannung anpassen

Drehen Sie die Spannungseinstellräder nur um eine Viertel- oder halbe Nummer. Führen Sie dann erneut Probenähen durch, und überprüfen Sie das Ergebnis.

- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:
Obere Greiferspannung (blau) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).
- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:
Untere Greiferspannung (rot) anziehen, obere Greiferspannung (blau) lösen (B).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C)
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Linke Nadelspannung (braun) mehr anziehen (D).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein:
Beide Greiferspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:
Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder braun) lösen (F).

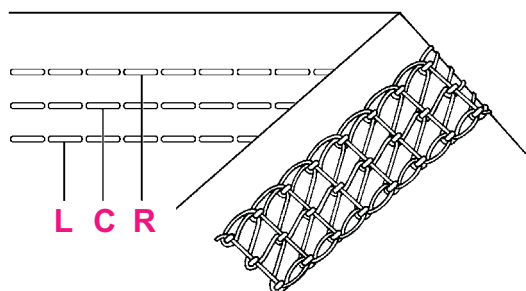
Adaptation de la tension de fil

Ne tourner les cadrans de tension que de 1/2 ou 1/4 de chiffre, puis refaire un essai de couture et vérifier le résultat.

- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face inférieure:
Augmenter la tension supérieure du boucleur (bleu), diminuer la tension inférieure du boucleur (rouge) (A).
- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face supérieure:
Augmenter davantage la tension inférieure du boucleur (rouge), diminuer la tension supérieure du boucleur (bleu) (B).
- Le fil d'aiguille de droite forme des boucles sur la face inférieure:
Augmenter davantage la tension d'aiguille de droite (vert) (C)
- Le fil d'aiguille de gauche forme des boucles sur la face inférieure:
Augmenter davantage la tension d'aiguille de gauche (brun) (D).
- Le bord du tissu s'enroule facilement:
Desserrer légèrement les deux tensions des boucleurs (bleu et rouge) (E).
- Le tissu fronce lors de la couture:
Desserrer la tension d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou brun) (F).

Cover/chain stitch functions / Coverstitch en kettingsteek functies

Cover Stich Funktionen / Fonctions du point enveloppant



Cover stitch

The 5 mm wide cover stitch is formed with two or three needle threads and one looper thread. The needle threads appear as two or three parallel lines on the right side. The 2.5 mm cover stitch is sewn with one looper thread and two needle threads. The looper thread covers and neatens the seam on wrong side. The elasticity of cover stitch makes it ideal for all stretch fabrics. The cover stitch is sewn in the fabric and not on the fabric edge, i.e. the fabric is not cut. The upper knife and upper knife arm should be raised. The cover stitch gives a truly professional finish to all your home sewing. It is perfect for hems, top stitching, flat joining seams and edging elastic and bindings.

Coverstitch

De 5 mm coverstitch wordt gevormd met twee of drie naalddraden en een grijperdraad. De naalddraden verschijnen als twee of drie parallelle lijnen aan de bovenkant van de stof.

De 2,5 mm coverstitch wordt genaaid met een grijperdraad en twee naalddraden.

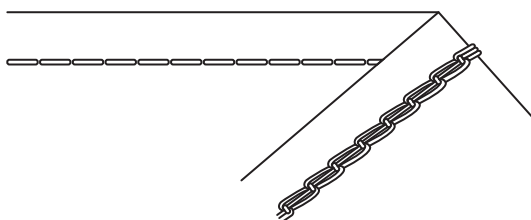
De grijperdraden werken de zoom aan de achterkant van de stof af. De elasticiteit van de coverstitch is ideaal voor alle elastische stoffen. De coverstitch wordt in de stof, niet aan de rand gevormd, dat wil zeggen, de stof wordt niet gesneden. Het bovenmes en de mes-arm moet omhoog gezet. De coverstitch geeft een werkelijk professioneel en industrieel resultaat. Hij is perfect voor zomen, doorgestikte en platte naden, afwerken met elastiek en omzomingen.

Der Cover-Stich

Der 5 mm breite Cover Stich wird mit zwei /drei Nadelfäden und einem Greiferfaden gebildet. Auf der Nahtoberseite sind die Nadelfäden als zwei /drei gerade Linien (5 mm breiter Abstand) erkennbar. Der 2.5 mm breite Cover Stich wird mit einem Greiferfaden und zwei Nadelfäden genäht. Der Greiferfaden versäubert die Unterseite der Naht. Die Elastizität des Cover Stich ist ideal für alle elastischen Materialien. Der Cover Stich wird im Material angewendet und nicht an der Stoffkante. Obermesser und Obermesserarm sollten angehoben werden. Der Cover Stich gibt jeder Näharbeit das professionelle, industrielle Aussehen. Er ist perfekt für Säume, abgesteppte und flache Nähte, Abschlüsse mit Elast sowie Einfassungen.

Le point enveloppant

Le point enveloppant de 5 mm de large est formé de deux/trois fils d'aiguille et d'un fil de boucleur. Sur le dessus de la couture, on distingue les fils d'aiguille qui forment deux/trois lignes droites (distantes de 5 mm). Le fil de boucleur surfile la partie inférieure de la couture. L'élasticité du point enveloppant est idéale pour tous les tissus élastiques. Le point enveloppant s'utilise à l'intérieur du tissu et non en bordure, c'est-à-dire qu'il n'est pas coupé. Le couteau supérieur et le bras du couteau supérieur doivent être relevés. Le point enveloppant donne à tout travail cette apparence professionnelle et industrielle. Il est parfait pour les ourlets, les coutures plates ou surpiquées, les finitions avec élastique et les entourages.



Chain stitch

Chain stitch is formed with one chain looper thread and one needle thread. Needle thread appears as a straight line on the wrong side of the fabric.

Kettingsteek

De kettingsteek wordt gevormd met een kettingsteekgrijper-draad en een naalddraad. De naalddraad verschijnt als een rechtstiksteek aan de binnenkant van de stof.

Kettenstich

Der Kettenstich wird mit einem Kettengreiferfaden und einem Nadelfaden gebildet. Der Nadelfaden erscheint als gerade Linie auf der Kehrseite des Stoffs.

Point de chaînette

Le point de chaînette est formé par le fil de boucleur de chaînette et le fil d'aiguille.

Le fil d'aiguille apparaît comme une ligne droite à l'envers du tissu.

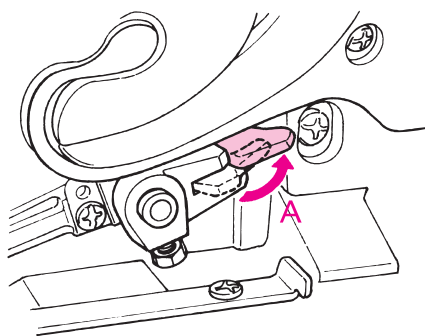
Le couteau supérieur et le bras du couteau supérieur doivent être relevés.

Cover/chain stitch functions and general operating instructions

Coverstich en kettingsteek functies en algemene bedieningsaanwijzingen

Cover Stich / Kettenstich Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Fonctionsdupointenveloppant/dechaînetteet indicationsgénéralessursonutilisation



Upper looper release

If the cover stitch and chainstitch without overlock are sewn, the upper looper must first be lowered.

- Turn the handwheel to bring the needles and upper looper into the lowest position.
- Open the looper cover.
- Press the release lever (A) back. The upper looper is inactive.

To reactivate the upper looper:

- Turn the handwheel to bring the needles and upper looper into the lowest position.
- Open the looper cover.
- Pull the release lever (B) forwards. The upper looper is now activated.

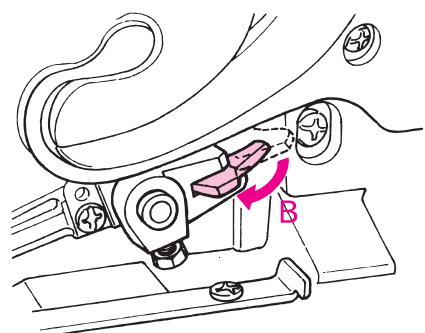
Uitschakelen van de bovengrijper

Als u de coverstich en kettingsteek naait zonder overlock, moet de bovengrijper uitgeschakeld worden.

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden en de bovengrijper in de laagste positie staan.
- Open de grijper-beschermkap.
- Druk de bovengrijper hefboom (A) naar achteren. De bovengrijper is nu uitgeschakeld.

Inschakelen van de bovengrijper

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden en de bovengrijper in de laagste positie staan.
- Open de grijper-beschermkap.
- Druk de bovengrijper hefboom (B) naar voren. De bovengrijper is nu ingeschakeld.



Feststellhebel für den Obergreifer

Wenn der Cover-Stich, der Kettenstich ohne Overlock Stich genäht wird, kann die Stichplatte nach rechts verbreitert werden. Dazu wird zuerst der obere Greifer versenkt.

- Handrad drehen um Nadeln und Obergreifer in die unterste Position zu bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Feststellhebel nach hinten drücken. (A)

Um den oberen Greifer wieder zu aktivieren:

- Handrad drehen um Nadeln in die unterste Position zu bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Feststellhebel nach vorne ziehen. (B)

Levier de réglage pour le boucleur supérieur

Lorsque l'on coud un point enveloppant, le point de chaînette sans point surjet, il est possible d'élargir la plaque à aiguille vers la droite. Pour cela, il faut d'abord escamoter le boucleur supérieur.

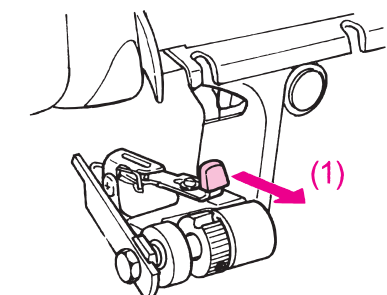
- Tourner le volant pour amener les aiguilles et le boucleur supérieur à la position la plus basse.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Presser le levier de réglage vers l'arrière. (A)

Le boucleur supérieur est débrayé.

Pour réactiver le boucleur supérieur, il faut:

- Tourner le volant pour amener les aiguilles et le boucleur supérieur à la position la plus basse.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Presser le levier de réglage vers l'avant. (B)

Le boucleur supérieur est embrayé.



Upper knife arm

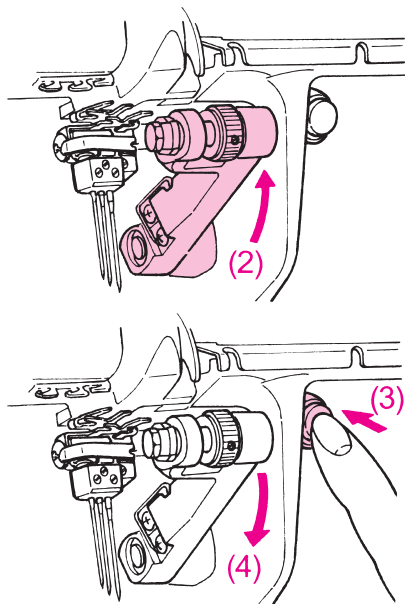
The knives are not used for cover and chain stitch and the upper knife arm is raised to provide additional space to the right of the needle.

Raising the upper knife arm:

- (- Looper cover open)
- Raise the upper knife. (See page 12)
- Pull the lever. (1)
- Raise the upper knife arm. (2)

Lowering the upper knife arm:

- (- Looper cover open)
- Push the button. (3)
- Push the the upper knife arm down, until it engage. (4)
- Lower the upper knife (Close the looper cover)



Obermesser-Arm

Beim Nähen von Cover-/ Kettenstich wird das Messer nicht benutzt. Für mehr Bewegungsfreiheit rechts der Nadeln lässt sich der Obermesser-Arm hochstellen.

Obermesser-Arm hochstellen:

- (- Bei geöffnetem Greiferdeckel)
- Obermesser hochstellen. (Siehe Seite 12)
- Den Auslösehebel nach vorne ziehen. (1)
- Den Messerarm nach oben schieben bis er einrastet. (2)

Obermesser-Arm senken:

- (- Bei geöffnetem Greiferdeckel)
- Den Auslöseknopf drücken. (3)
- Obermesser-Arm nach unten drücken, bis er einrastet. (4)
- Obermesser senken. (Greiferdeckel schließen).

Bovenmes-arm

De messen worden niet gebruikt bij de cover en kettingsteek en het bovenmes moet omhoog om rechts van de naald meer ruimte te geven.

Bovenmes-arm omhoog zetten

- Open de grijper-beschermkap.
- Draai het bovenmes omhoog naar u toe tot de naalden in de hoogste positie staan.
- Trek de schuifje (1) naar voren.
- Doe de bovenmes-arm omhoog (2).

Bovenmes-arm omlaag zetten

- Open de grijper-beschermkap.
- Druk op de knop (3).
- Doe de bovenmes-arm naar beneden tot de klik.
- Doe het bovenmes omlaag (bladzijde 12) en sluit de beschermkap.

Levier du couteau supérieur

Le couteau n'est pas utilisé lors de la couture avec le point enveloppant/de chaînette. Pour augmenter la liberté de mouvement à droite des aiguilles, il est possible de relever le levier du couteau supérieur.

Relèvement du levier du couteau supérieur:

- (- Le couvercle des boucleurs doit être ouvert)
- Relever le couteau supérieur jusqu'à ce qu'il s'encliquette correctement. (Voir page 12)
- Presser le levier vers l'avant. (1)
- Pousser le levier du couteau vers le haut jusqu'à ce qu'il s'encliquette. (2)

Abaissement du levier du couteau supérieur:

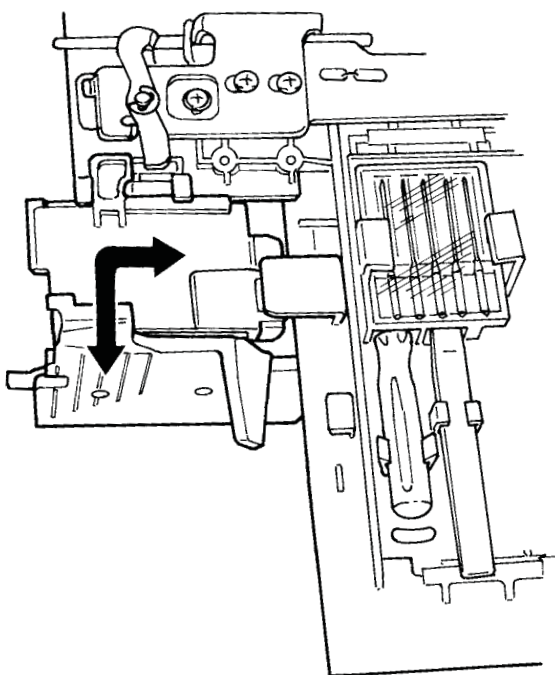
- (- Le couvercle des boucleurs doit être ouvert)
- Presser la touche. (3)
- Pousser le levier du couteau vers le bas, jusqu'à ce qu'il s'encliquette. (4)
- Abaisser le couteau supérieur.

Cover/chain stitch functions and general operating instructions

Coverstich en kettingsteek functies en algemene bedieningsaanwijzingen

Cover Stich / Kettenstich Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Fonctionsdupointenveloppant/dechaînetteet indicationsgénéralessursonutilisation



Knife guard / cover and chain stitch extension plate

When the machine is converted to cover/chain stitch, the knife guard in the looper cover is replaced by cover stitch extension plate. The extension plate covers the released upper looper and extends the stitch plate to the right of the presser foot.

To replace

- 1) Open the looper cover.
- 2) Remove the knife guard by pulling gently to the left.
- 3) To attach the extension plate, hold it at a slight angle to the looper cover.
- 4) Position, hold both parts parallel.
- 5) Push the plate to the right until it clicks into place.

Mesbeschermer en cover- en kettingsteek aanschuifplaat

Als u de machine omgezet heeft naar cover- en kettingsteek, verwijdt u de mesbeschermer van de grijper-beschermkap en monteert u de steek-aanschuifplaat aan de grijper-beschermkap.

Aanbrengen van de aanschuifplaat

- 1) Open de grijper-beschermkap.
- 2) Verwijder de mesbeschermer
- 3) De steek-aanschuifplaat bij het aanbrengen in een zekere hoek ten opzichte van de grijper-beschermkap houden.
- 4) Bij het plaatsen beide delen parallel houden.
- 5) Duw nu de steek-aanschuifplaat voorzichtig naar rechts tot de klik.

Messerabdeckung / Cover-/ Kettenstich-Abdeckung wechseln

Im Greiferdeckel lässt sich die Messerabdeckung mit der Cover-/Kettenstich-Abdeckung wechseln. Die Cover-/ Kettenstich-Abdeckung deckt den versenkten Obergreifer und verbreitert die Stichplatte rechts des Nähfusses.

Zum Auswechseln:

- 1) Die Greiferabdeckung öffnen.
- 2) Den Messerschutz durch vorsichtiges Ziehen nach links entfernen.
- 3) Die Erweiterungsplatte zum Anbringen in geringem Winkel zur Greiferabdeckung halten.
- 4) Zum Positionieren beide Teile parallel halten.
- 5) Die Platte nach rechts schieben, bis sie einrastet.

Plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette

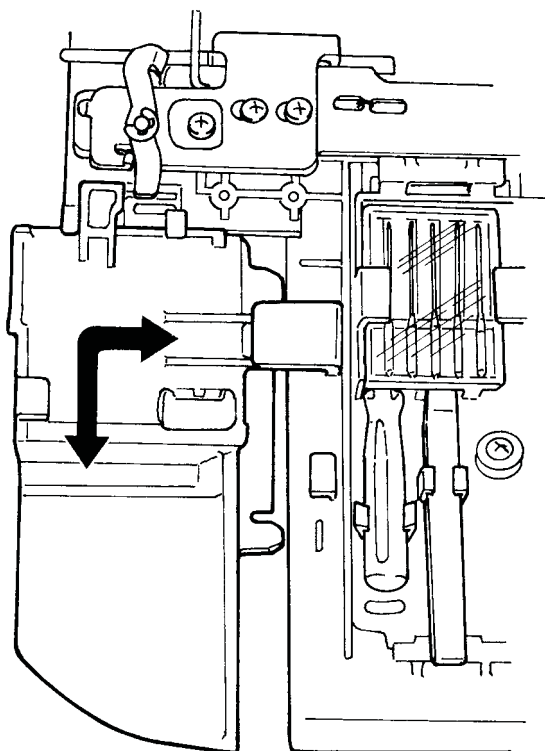
Dans le couvercle des boucleurs du point enveloppant/de chaînette on peut changer le recouvrement du couteau par la plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette. La plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette élargit la plaque à aiguille vers la droite et recouvre le boucleur supérieur.

Ouvrir le couvercle des boucleurs.

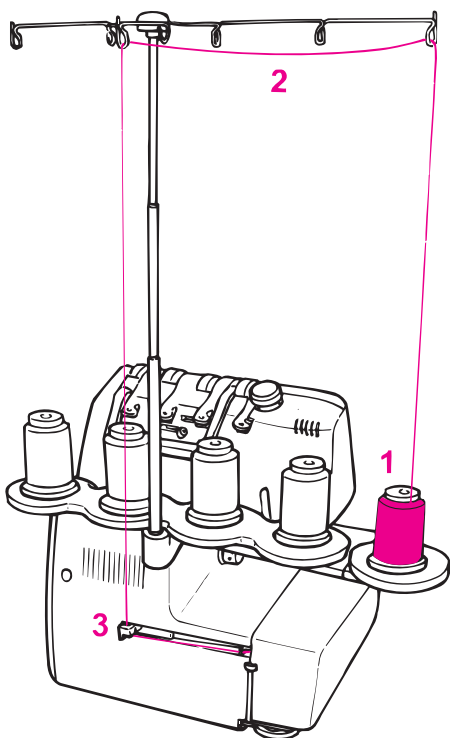
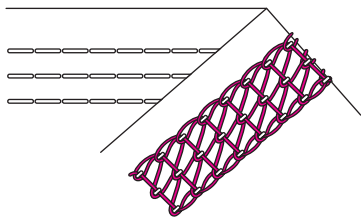
Tirer le recouvrement du couteau vers la gauche pour qu'il se libère.

Introduire la plaquette de recouvrement du point enveloppant/de chaînette par la droite jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

- 1) Ouvrir le couvercle de boucleur.
- 2) Retirer le protège-couteau en le tirant doucement vers la gauche.
- 3) Pour fixer la plaque de rallonge, la tenir légèrement inclinée par rapport au couvercle de boucleur.
- 4) Positionner et tenir les deux pièces parallèlement.
- 5) Pousser la plaque vers la droite jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Threading 4 thread cover stitch / Inrijgen van de 4-draads coverstitch 4 FadenCover Stich einfädeln / Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 4 fils



1. Threading cover stitch looper (purple)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

(1,2) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.

(3,4) Thread the guides.

(5) Thread the tension dial.

(6,7,8) Thread the guides.

(9) Place the thread horizontally in the guide.

(10) Thread the guide.

Bring the needles into the lowest position. Turn handwheel.

(11) Do not use this guide. (for chainstitch only)

(12) Push the looper auto- threader (white) up towards the chain looper and press them down together.

(13) Thread the looper thread guide back to front.

(14) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10cm (4").

(15) Push the looper back up to sewing position.

Raise the needle to highest position (turn handwheel)

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

1. Inrijgen van de coverstitch grijper (paars)

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

(1,2) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.

(3,4) Leidt de draad door de draadgeleiders

(5) en vervolgens door draadspanning.

(6,7,8) Leidt de draad door de draadgeleiders

(9) en plaats de draad vervolgens horizontaal in de geleider.

(10) Doe de draad door de geleider en draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de laagste positie zijn.

(11) Sla deze draadgeleider over (alleen voor kettingsteek).

(12) Druk de kettingsteekgrijper-inrijger (wit) omhoog naar de grijper en druk ze vervolgens samen naar beneden.

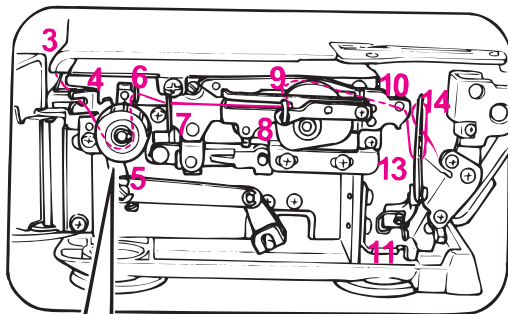
(13) Doe de draad door de grijper-draadgeleider van achter naar voren.

(14) Doe dan de draad van voor naar achter door het grijperoog en knip de draad na 15 cm door.

(15) Duw de kettingsteekgrijper terug in de naaipositie.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de hoogste positie zijn.

Let Op: Als de kettingsteekgrijper opnieuw ingeregend moet worden, knip dan de naald draad boven het naald oog af en verwijder de resten. De kettingsteekgrijper moet ingeregend worden voor u de naalden inrijgt.



1. Cover Stich Greifer einfädeln (violett)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.

(3,4) Führungen hinten an der Maschine und im Stoffauflagedeckel einfädeln.

(5) Fadenspannung einfädeln.

(6,7,8) Führungen einfädeln

(9) Faden horizontal in der Führung platzieren.

(10) Führung einfädeln.

(11) Führung einfädeln nicht einfädeln. (Nur für Kettenstich)

Nadeln in Tiefstellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

(12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.

(13) Erstes Greiferrohr von hinten nach vorne einfädeln.

(14) Greiferrohr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10cm (4") zurückschneiden.

(15) Kettenstich Greifer in Nähstellung zurückdrücken.

Nadeln in Höchststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

1. Enfilage du boucleur pour le point enveloppant (violet)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

(1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.

(3,4) Enfiler les guides.

(5) Enfiler la tension de fil.

(6,7,8) Enfiler les guides.

(9) Placer le fil horizontalement dans le guide.

(10) Enfiler le guide.

(11) Ne pas enfiler ce guide. (Uniquement pour point de chaînette).

(12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.

(13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.

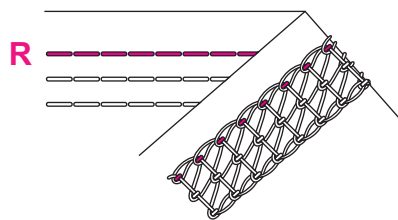
(14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédant à 10 cm (4").

(15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.

Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 4 thread cover stitch / Inrijgen van de 4-draads coverstitch 4 FadenCover Stich einfädeln / Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 4 fils



2. Cover stitch R needle (pink) markings

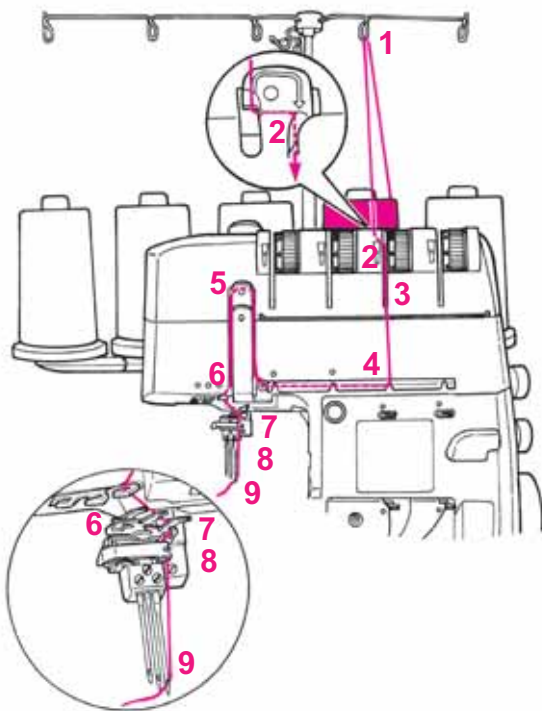
Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the right needle from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot.

Lower presser foot.

When threading is complete, close the looper cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.



2. Coverstitch rechter (R) naald, roze markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7,8) Doe de draad door de geleiders van de naaldklem
- (9) Doe de draad door de rechter naald van voor naar achter.
- (10) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Als u klaar bent met inrijgen, doet u de beschermkap dicht.

Let Op: Als de grijper opnieuw ingereggen moet worden, knip dan de naald draad boven het naald oog af en verwijder de resten.

De grijper moet ingereggen worden voor u de naalden inrijgt.

2. Cover Stich Nadel R einfädeln (rosa Markierung) (blaue Spannung)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Cover Stich Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (10) Den Faden unter den Nähfuß legen.

Den Nähfuß absenken.

Wenn das Einfädeln beendet ist, die Greiferabdeckung schließen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferöhr, dann Nadelöhre einfädeln.

2. Enfiler l'aiguille (droite) R pour le point enveloppant (rose) (tension bleue)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

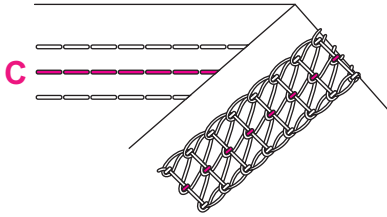
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Faire passer le fil sous la tige de guidage, puis dans le tendeur de fil.
- (6) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille droite, d'avant en arrière.
- (10) Placer le fil sous le pied presseur.

Abaissier le pied presseur.

Après l'enfilage, fermer le couvercle de boucleur.

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 4 thread cover stitch / Inrijgen van de 4-draads coverstitch 4 FadenCover Stich einfädeln / Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 4 fils



3. Cover stitch C needle (pink) markings

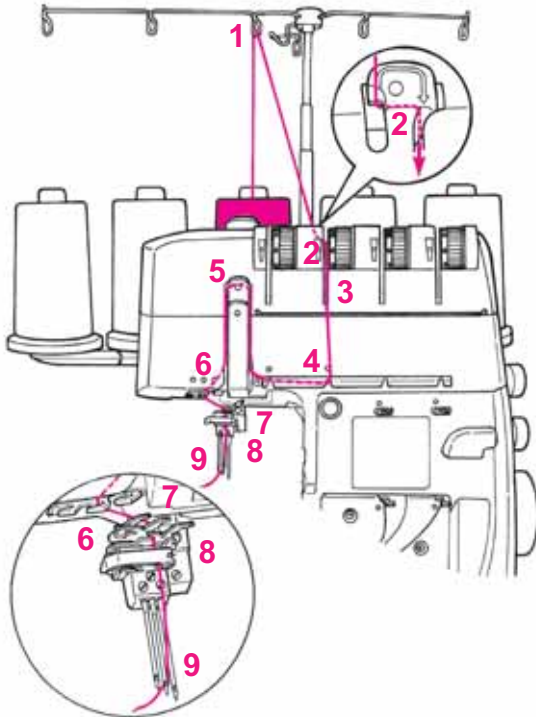
Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the center needle from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot.

Lower presser foot.

When threading is complete, close the looper cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut the needle threads off at the needles and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.



3. Coverstitch middel (C) naald, paarse markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7,8) Doe de draad door de geleiders van de naaldklem
- (9) Doe de draad door de middel naald van voor naar achter.
- (10) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Als u klaar bent met inrijgen, doet u de beschermkap dicht.

Let Op: Als de grijper opnieuw ingereggen moet worden, knip van de naald draad boven het naald oog af en verwijder de resten.

De grijper moet ingereggen worden voor u de naalden inrijgt.

3. Cover Stich Nadel C einfädeln (rosa Markierung) (grüne Spannung)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.

(2) Erste Maschinenführung einfädeln.

(3) Faden der Rille entlang führen.

(4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.

(6) Führung einfädeln.

(7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.

(9) Die mittlere Nadel von vorn nach hinten einfädeln.

(10) Den Faden unter den Nähfuß legen.

Den Nähfuß absenken.

Wenn das Einfädeln beendet ist, die Greiferabdeckung schließen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

3. Enfiler l'aiguille (centre) C pour le point enveloppant (rose) (tension verte)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

(1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.

(2) Enfiler le premier guide de la machine

(3) Faire passer le fil le long de la rainure.

(4,5) Faire passer le fil sous la tige de guidage, puis dans le tendeur de fil.

(6) Enfiler le guide.

(7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.

(9) Enfiler l'aiguille centrale d'avant en arrière.

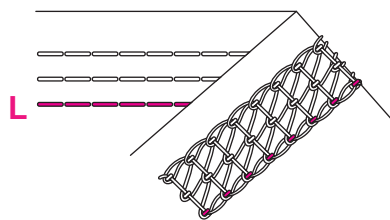
(10) Placer le fil sous le pied presseur.

Abaissier le pied presseur.

Après l'enfilage, fermer le couvercle de boucleur.

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 4 thread cover stitch / Inrijgen van de 4-draads coverstitch 4 FadenCover Stich einfädeln / Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 4 fils



4. Cover stitch L needle (pink) markings

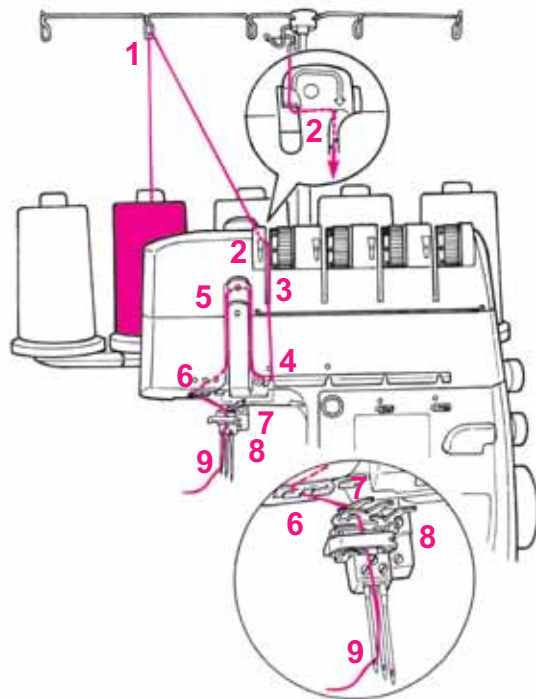
Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7,8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the left needle from front to back.
- (10) Place the thread underneath the presser foot.

Lower presser foot.

When threading is complete, and close the looper cover.

Note: If the looper has to be re-threaded, cut needle threads off at the needles and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.



4. Coverstitch linker (L) naald, roze markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7,8) Doe de draad door de geleiders van de naaldklem
- (9) Doe de draad door de middel naald van voor naar achter.
- (10) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

Als u klaar bent met inrijgen, doet u de beschermkap dicht.

Let Op: Als de grijper opnieuw ingereggen moet worden, knip dan de naald draad boven het naald oog af en verwijder de resten.

De grijper moet ingereggen worden voor u de naalden inrijgt.

4. Cover Stich Nadel L einfädeln (rosa Markierung) (gelbe Spannung)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7,8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Cover Stich Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (10) Den Faden unter den Nähfuß legen.

Den Nähfuß absenken.

Wenn das Einfädeln beendet ist, die Greiferabdeckung schließen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greiferrohr, dann Nadelöhre einfädeln.

4. Enfiler l'aiguille (gauche) L pour le point enveloppant (rose) (tension jaune)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Faire passer le fil sous la tige de guidage, puis dans le tendeur de fil.
- (6) Enfiler le guide.
- (7,8) Introduire le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (9) Introduire le fil dans l'aiguille gauche, d'avant en arrière.
- (10) Placer le fil sous le pied presseur.

Abaisser le pied presseur.

Après l'enfilage, fermer le couvercle de boucleur.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer les couvercle

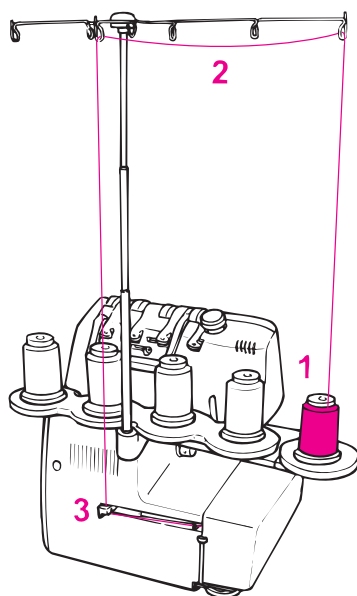
Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 3 thread cover stitch (wide)

Inrijgen van de 3-draads coverstitch (breed)

3 Faden Cover Stich einfädeln (Breit)

Enfilage pour le point enveloppant à 3 fils (large)



Preparation 3 thread cover stitch (wide)

Cover stitch needle R (pink)

Cover stitch needle L (pink)

Vorbereitung van de 3-draads coverstitch (breed)

Rechter coverstitch naald (R) (roze),

Linker coverstitch naald (L) (roze).

Vorbereitung 3 Faden Cover Stich (breit)

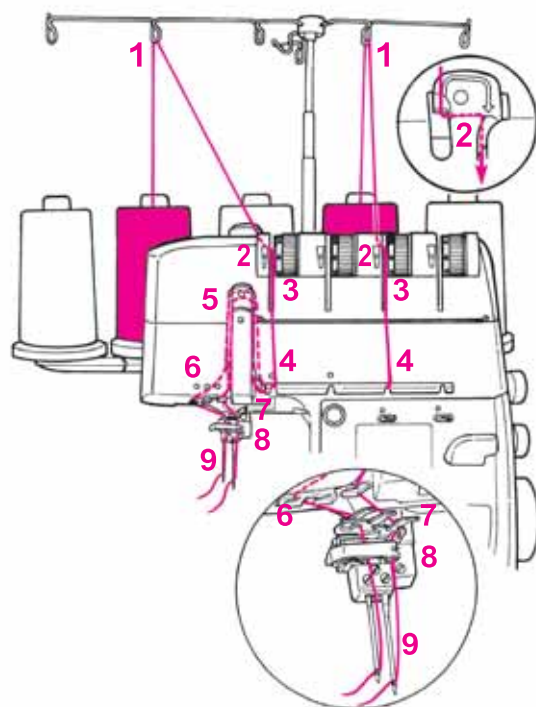
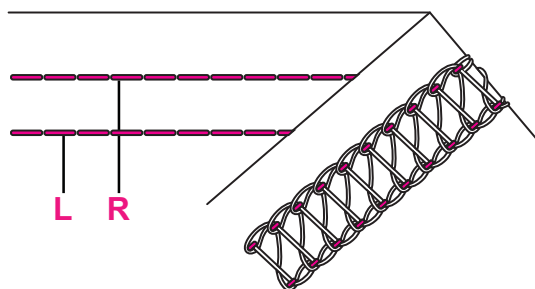
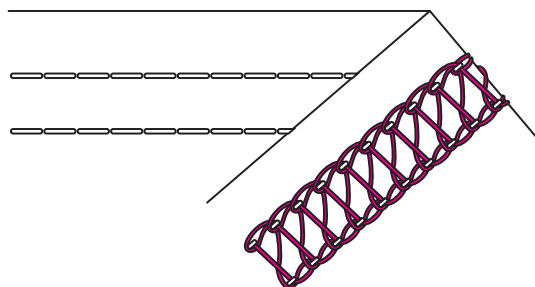
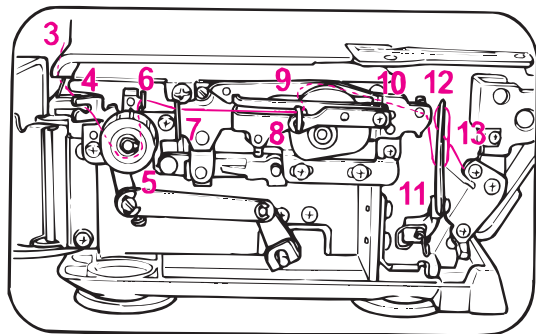
Cover Stich Nadel R (rosa)

Cover Stich Nadel L (rosa)

Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 3 fils (large)

Point enveloppant aiguille R (rose)

Point enveloppant aiguille L (rose)

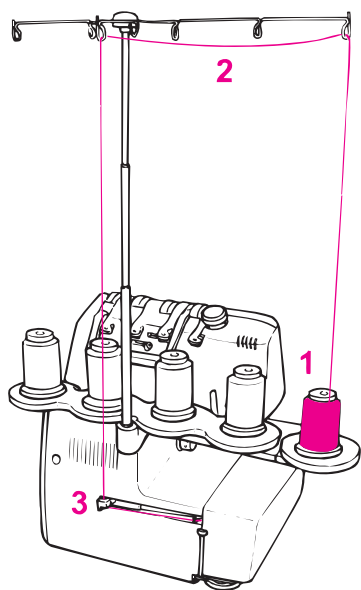


Threading 3 thread cover stitch (narrow)

Inrijgen van de 3-draads coverstitch (smal)

3 Faden Cover Stich Einfädeln (schmal)

Enfilage pour le point enveloppant à 3 fils (étroit)



Preparation 3 thread cover stitch (narrow)

Cover stitch needle C (pink)
Cover stitch needle L or R (pink)

Inrijgen van de 3-draads coverstitch (smal)

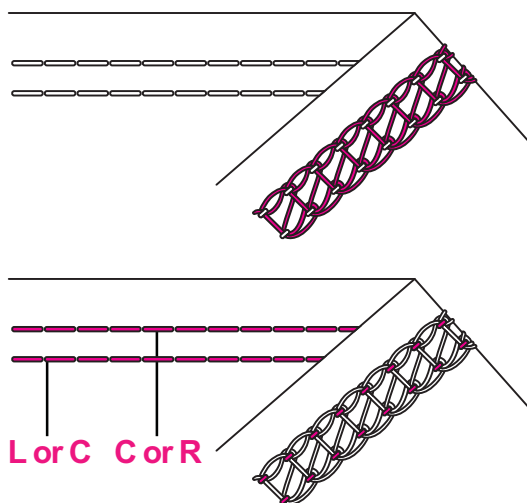
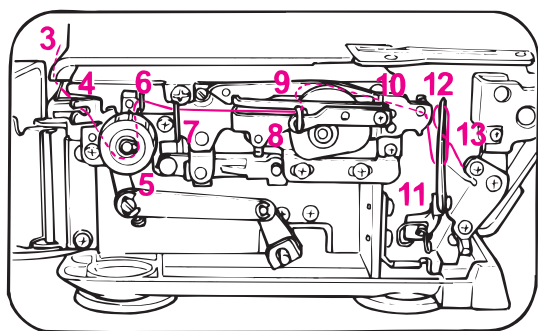
Middel coverstitch naald (C) (roze),
Linker of rechter coverstitch naald (L of R) (roze).

Vorbereitung 3 Faden Cover Stich (schmal)

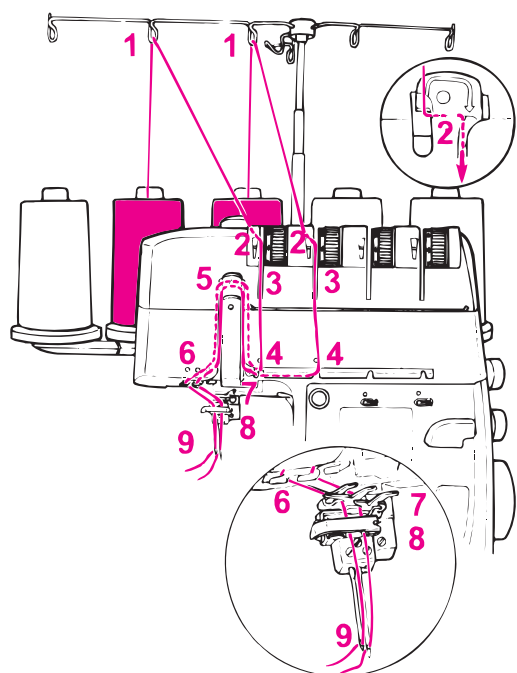
Cover Stich Nadel C (rosa)
Cover Stich Nadel L oder R (rosa)

Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 3 fils (étroit)

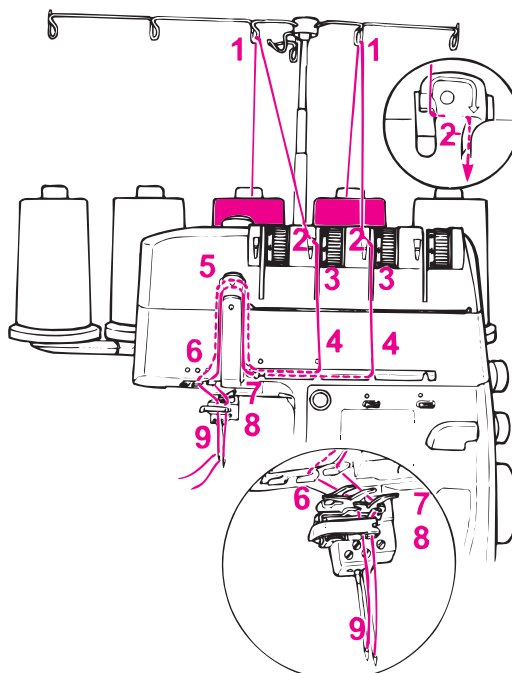
Point enveloppant aiguille C (rose)
Point enveloppant aiguille L ou R (rose)



Needle L, C



Needle C, R

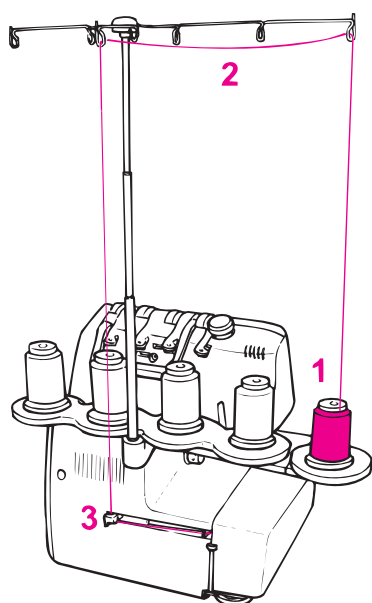


Threading chain stitch

Inrijgen van de 2-draads kettingsteek

2 Faden Kettenstich einfädeln

Enfilage du point de chaînette à 2 fils

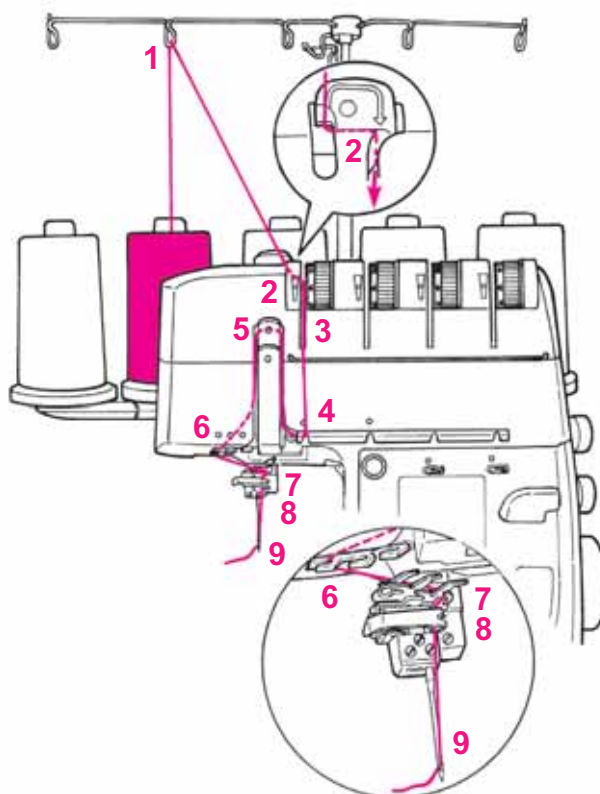
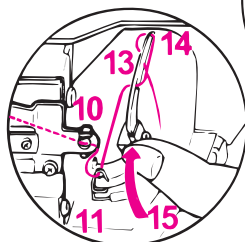
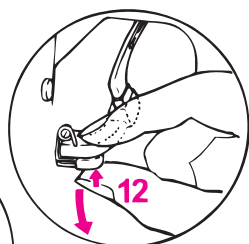
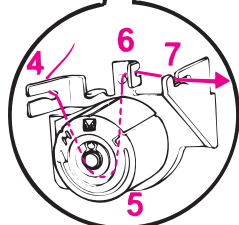
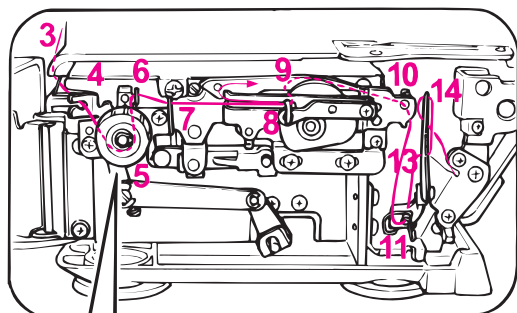
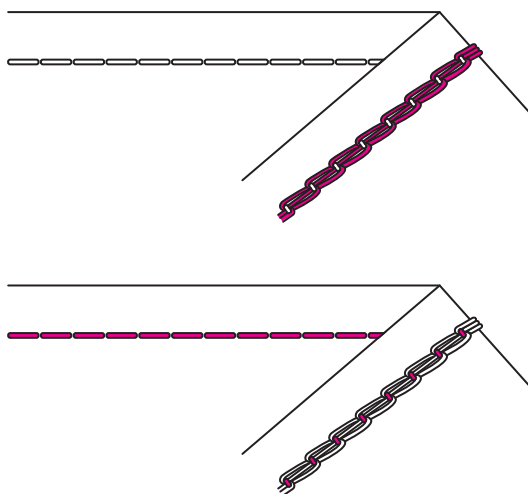


Preparation chain stitch
Chain stitch needle R (brown)

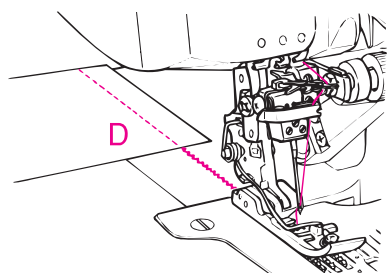
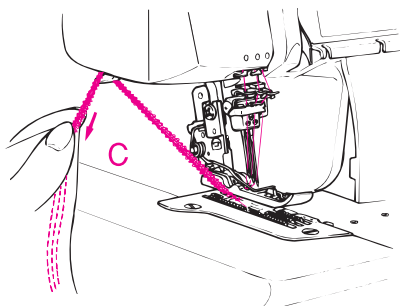
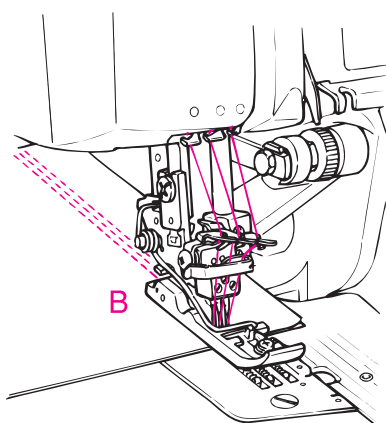
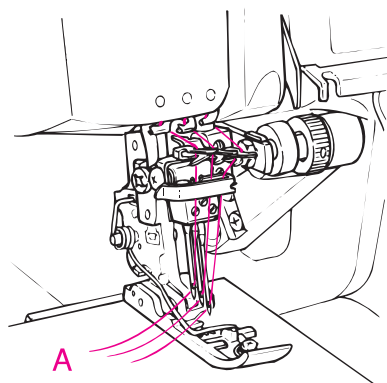
Voorbereiding van de kettingsteek
Rechter kettingsteek-naald (bruin).

Vorbereitung 2 Faden Kettenstich
Kettenstich R Nadel (braun)

Préparation de l'enfilage du point de chaînette à 2 fils
Point double chaînette aiguille R (brun)



Sewing test and tension adjustment / Proeflap en aanpassing van de spanningen Nähprobe und Sticheinstellung / Test de couture et réglages



Sewing Test

After threading make a sewing test on a double layer of fabric to check the stitch formation and the thread tension.

Cover stitch sewing test.

- Plug the machine in and switch it on (power switch to "I")
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 3.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needles (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew.
- When sewing is completed, turn the handwheel counter clockwise to bring the needles into their lowest position (B).
- Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needle threads from the looper.
- Raise the presser foot.
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the threads over the thread cutter (C).

Chainstitch sewing test.

- Plug the machine in and switch it on (power switch to "I")
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 3.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needle (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew.
- When sewing is completed, sew over the fabric edge, to produce a chain approx. 8cm (3") long (D).
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the chain-off thread over the thread cutter (C).

Proeflap

Na het inrijgen van de machine maakt u een proeflap met een dubbel lapje stof om de steekvorming en de draadspanning te testen.

Coverstitch naaitest

- Doe de stekker in het stopcontact en schakel (schakelaar=1) de machine in.
- Zet de draadspanningen op 3-5.
- Zet de steeklengte op 3.
- Zet het differentieel transport op N.
- Doe de naaivoet omhoog en plaats de stof onder de voet en de naalden (A).
- Doe de naaivoet omlaag.
- Draai het handwiel tegen de klok in voor de eerste steek.
- Begin te naaien.
- Als u klaar bent draait u vervolgens het handwiel tegen de klok in om de naalden in de laagste positie te brengen (B).
- Draai nu het handwiel met de klok mee tot de naalden zich in de hoogste positie bevinden. Dit maakt de naald-draden vrij van de grijper.
- Doe de naaivoet omhoog.
- Verwijder uw werkstuk voorzichtig naar links-achter.
- Snij de draden af op de draad-afsnijder (C).

Kettingsteek naaitest

- Doe de stekker in het stopcontact en schakel (schakelaar=1) de machine in.
- Zet de draadspanningen op 3-5.
- Zet de steeklengte op 3.
- Zet het differentieel transport op N.
- Doe de naaivoet omhoog en plaats de stof onder de voet en de naalden (A).
- Doe de naaivoet omlaag.
- Draai het handwiel tegen de klok in voor de eerste steek.
- Begin te naaien.
- Als u klaar bent, naait u door over de stofrand tot zich een ketting gevormd heeft van ongeveer 8 cm. Lang (D).
- Verwijder uw werkstuk voorzichtig naar links-achter.
- Snij de draden af op de draad-afsnijder (C).

Cover Stich Nähprobe und Sticheinstellung

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um Stichformation und Fadenspannung zu prüfen.

Nähtest

- Maschine anschliessen und einschalten (Hauptschalter I)
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3 einstellen.
- Differentialtransport auf N einstellen.
- Nähfuss anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln platzieren (A).
- Nähfuss senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Am Nähende, Handrad im Gegenuhrzeiger drehen, bis Nadeln in Tiefststellung, dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Höchststellung zu bringen.
- Dies löst die Nadeln vom Greifer (B).
- Nähfuss anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Kettenstich Nähprobe

- Maschine anschliessen und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3 einstellen.
- Differentialtransport auf N einstellen.
- Nähfuss anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln platzieren (A).
- Nähfuss senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen, bis sich eine ca. 8cm lange Kette gebildet hat (D).
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Test de couture et réglages du point enveloppant

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur un tissu double, enfin de vérifier la formation du point et la tension de fil.

Test de couture

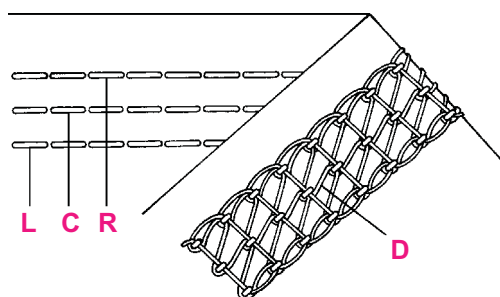
- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.
- Réglage du mécanisme d'avance différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- A l'extrémité de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur (B).
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

Test du point de chaînette

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.
- Réglage du mécanisme d'avance différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- A l'extrémité de la couture, continuer au-delà du tissu pour qu'il se constitue une chaînette de fil d'env. 8cm (D).
- Déplacer l'ouvrage avec précaution par la gauche et couper la chaînette de fil par-dessus le coupe-fil (C).

Tension adjustments / Aanpassing van de spanningen

Fadenspannung anpassen / Adapter la tension



Tension adjustments Cover stitch

The right needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right needle (upper looper) tension (pink, R)

The center needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right needle tension (pink, C).

The left needle thread forms loops on the underside:

Tighten the left needle tension (pink, L).

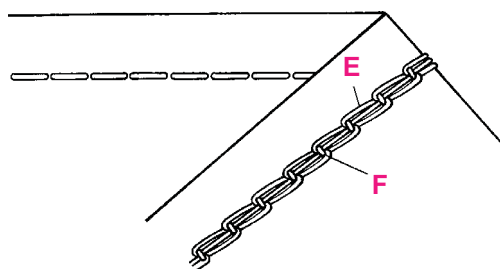
The looper thread is loose on the underside: Tighten the looper tension (inside cloth plate, D) (purple).

Chainstitch

The needle thread forms loose loops on the underside:

Tighten the left needle tension (brown, F)

The looper thread is loose on the underside: Tighten the looper tension (inside cloth plate, E) (purple).



Fadenspannung anpassen Cover-Stich

Der rechte Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Die rechte Nadelfadenspannung erhöhen (rosa, R).

Der Nadelfaden mitte bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Nadelfadenspannung mitte erhöhen (rosa, C).

Der linke Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite:

Die linke Nadelfadenspannung erhöhen (rosa, L).

Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung erhöhen. (D)

Kettenstich

Der Nadelfaden bildet lose Schlingen auf der Nähgut-Unterseite:

Nadelfadenspannung (braun, F) erhöhen.

Der Greiferfaden bildet lose Schlingen auf der Nähgut-Unterseite:

Greiferfadenspannung erhöhen (unter Stoffauflagedeckel, E) (violett)

Spanningsaanpassingen voor de coverstitch

De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant:

Doe de rechter naald-draad (bovengrijper) strakker (roze, R).

De middel naald-draad vormt lussen aan de onderkant:

Zet de rechter naald naaldspanning wat strakker (roze, C).

De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant:

Zet de linker naald naaldspanning wat strakker (roze, L).

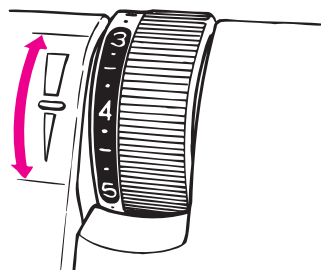
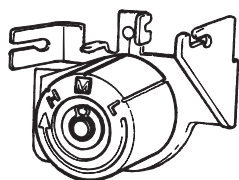
De grijperdraad is te los aan de onderzijde: Zet de grijperspanning onder het werkvlak (D) wat strakker (paars).

Kettingsteek

De naald-draad vormt lussen aan de onderkant:

Zet de linker naald naaldspanning wat strakker (bruin, F).

De grijperdraad is te los aan de onderkant: Zet de grijperspanning onder het werkvlak (E) wat strakker (paars).



Adapter la tension de fil point enveloppant

Le fil de l'aiguille de droite constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille de droite (rose, R).

Le fil de l'aiguille du milieu constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille du milieu (rose, C).

Le fil de l'aiguille de gauche constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille de gauche (rose, L).

Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure:

Resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, D).

Point de chaînette

Le fil de l'aiguille constitue des boucles lâches sur la face inférieure:

Augmenter la tension du fil de l'aiguille de gauche (brun, F).

Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure:

Resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, E).

Adjusting the presser foot

When making seams on swim, gymwear or similar material, this with the coverstitch, shift the lever to the rear, presser foot pressure on L. For normal use shift the lever to the front side.

Afstellen van de naaivoet

(E) Standaard naaivoet, (F) Coversteek naaivoet

Als u zomen maakt bij zwem- of gym kleding of soortgelijk materiaal met de coversteek, schuif hendel (G) naar achteren en doet u de naaivoet druk op L.

Voor normaal gebruik doet u de hendel naar voren en de naaivoet druk op M.

Nähfuss einstellen

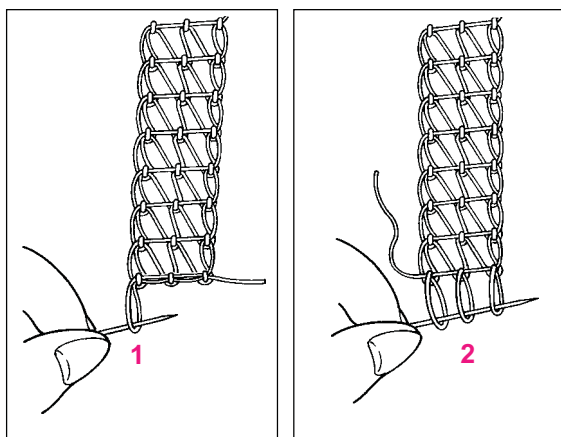
Zum Säume nähen, mit Coverstich, dies bei Materialien wie Bade-, Gymnastikbekleidung oder ähnliche, den Hebel nach hinten schieben. Nähfussdruck auf L stellen. Für andere Arbeiten den Hebel nach vorne schieben, Nähfussdruck auf M.

Réglage du pied-de-biche

Déplacer le levier vers l'arrière pour la couture d'ourlets avec le point enveloppant sur des tissus utilisés pour la confection des maillots de bain, survêtements de gymnastique, etc. Positionner la pression du pied sur L. Pour les autres travaux, déplacer le levier vers l'avant.

Practical Sewing-Cover stitch / De coverstitch in de praktijk

Cover Stich praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant



Securing the seam end, cover stitch

After removing your work turn it over to the wrong side.

Secure the seam by pulling the loop (1) towards the left.

If the looper thread is subsequently pulled to the upper side, the needle thread loops (2) are visible in the stitch formation and can also be pulled through to the wrong side and knotted.

Note: The cover stitch formation can only come undone at the seam end. It is not necessary to secure the seam begin because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

Veiligstellen van het zoomende bij de coverstitch

Nadat u uw werkstuk van de machine verwijderd heeft, draait u het om zodat de onderkant boven ligt. Beveilig de zoom door de lus (1) naar links te trekken. Als de grijperdraad vervolgens naar boven getrokken wordt, worden de naalddraad-lussen (2) zichtbaar in de steek en kunnen naar de onderkant van de stof getrokken worden en aan elkaar vast geknoopt.

Let Op: De coverstitch kan alleen uitgehaald worden aan het zoom eind. Het is niet nodig het begin van de zoom te beveiligen, want de eerste steek wordt automatisch beveiligd door de volgende steken.

Nähende, Stiche sichern, Cover Stich

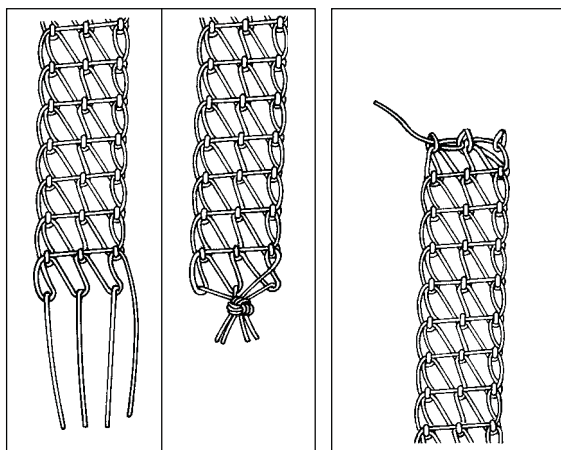
Am Nähende das Nähgut wenden. Die Naht kann gesichert werden indem die Schlinge (1) nach links gezogen wird. Wird der Greiferfaden danach nach oben gezogen, erscheinen die Nadelfadenschleifen (2) sichtbar in der Stichformation und können ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.

Hinweis: Die Cover Stichformation kann sich nur vom Nähende auflösen. Am Nähbeginn ist kein Sichern notwendig, da automatisch durch nachfolgende Stiche verknüpft wird.

Extrémité de la couture, arrêter les points, point enveloppant

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la boucle (1) vers la gauche. Puis, tirer le fil de boucleur vers le haut, les boucles du fil d'aiguille (2) apparaissent et peuvent être également tirées sur l'envers de l'ouvrage et assurées par des points d'arrêt.

Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.



Unpicking seams

The cover stitch formation (chain formation) can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3).

The needle threads can then be removed from the right side.

Stiche auftrennen

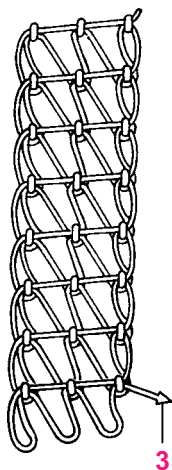
Die Cover Stichformation (Kettenformation) kann vom Nähende aufgelöst werden. Dies geschieht durch Aufziehen des Greiferfadens (3). Danach können die Nadelfäden auf der rechten Seite entfernt werden.

Uithalen van de coverstitch

De coverstitch (kettingsteek) kan verwijderd worden vanaf het zoom einde door aan de grijperdraad (3) te trekken. Vervolgens kunt u de naald-draden aan de bovenkant van de stof verwijderen.

Défaire les points

La formation des points enveloppants peut être défaire, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.



Stitch plate with seam guide lines

The seam guide lines on the extension plate are an invaluable aid for sewing hems, bindings and for top stitching.

Steekplaat met zoom geleidings lijnen

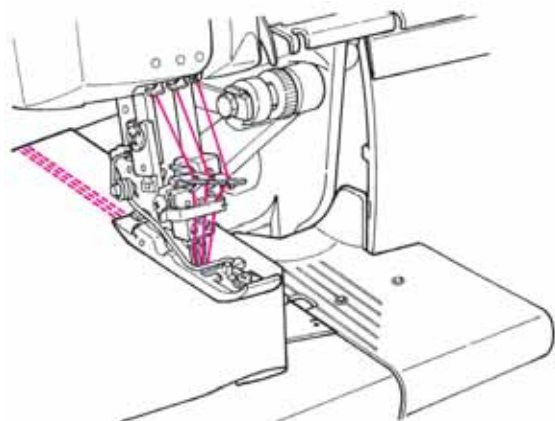
De zoom geleidings lijnen op de steek aanschuif plaat zijn zeer handig bij het zomen, doorstikken, omzomen en afwerken.

Stichplatte mit Führungslinien

Die auf der Stichplatte des Cover Stich Abdeckung angebrachten Linien sind Führungshilfen beim Nähen von Säumen, einfassen und absteppen von Kanten.

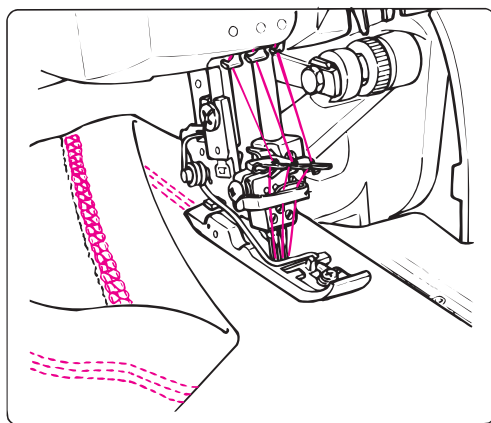
Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour faciliter la réalisation des ourlets, des entourages ou des surpiqures.



Practical Sewing-Cover stitch / De coverstitch in de praktijk

Cover Stich praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant



Simple hem

Stitch length: 3-4
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark hem depth and fold or press.
- Place fabric under the foot and guide the folded edge along a line on the stitch plate.
The hem is sewn and the raw edge on the wrong side is neaten simultaneously. Surplus seam allowance can be trimmed close to the stitches if desired.
Ideal for all stretch fabrics.

Eenvoudige zoom

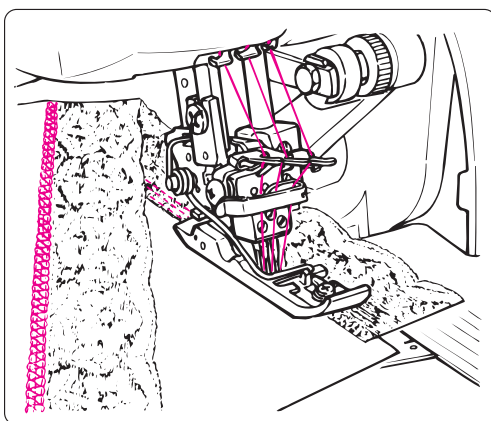
Steeklengte: 3-4
Differentieel transport: N-2 (afhankelijk van uw stof).
- Markeer de diepte van de zoom en vouw of strijk de stof.
- Plaats de stof onder de voet, geleid de vouwrand langs een lijn op de steekplaat.
De zoom wordt gestikt en tegelijkertijd wordt aan de onderzijde van de stof de rand afgewerkt. Indien gewenst, kan de stofrand later bijgeknipt worden.
Ideaal voor alle rekbaar materialen.

Einfacher Saum

Stichlänge: 3-4
Differential: N-2 (je nach Material)
- Saumtiefe markieren und einbiegen oder vorbügeln.
- Nähgut unter dem Fuss platzieren und Bruchkante einer Linie auf der Stichplatte entlang führen.
Der Saum wird festgenäht und gleichzeitig wird auf der unteren Nähgutseite die Schnittkante versäubert. Ev. vorstehende Saumzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal in allen elastischen Materialien.

Ourllet simple

Longueur de point: de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères correspondant à la profondeur de l'ourlet puis le rabattre ou effectuer un prépassage.
- Placer l'ouvrage sous le pied et guider le bord plié en suivant une ligne de la plaque de recouvrement du boucleur.
L'ourlet est cousu tandis que le bord coupé est surfilé en même temps sur l'envers de l'ouvrage. Ensuite, il est possible de couper les surplus éventuels d'ourlet qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les tissus élastiques.



Flat joining seam

Stitch length: 3-4
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark seam allowances.
- Turn or press under the edge of the upper fabric (if not already neaten).
- Place edges on top of one another.
- Guide fabric edge along one of the side sections of the foot.
When sewing on elastic or lace, place it on the fabric and cover with the seam allowance. The underside (raw edge) will be neaten. If the seam allowance is more than 6 mm (1/4"), it can be trimmed close to the stitches after sewing.
Ideal for all hems and edges with elastic in jerseys, knits and stretch fabrics. Suitable for shaped pieces such as raglan sleeves, curved inserts and bindings.

Flache Verbindungsnaht

Stichlänge: 3-4
Differential: N-2 (je nach Material)
- Nahtzugabe (n) markieren.
- Bei der überlappenden Stoffkante (falls nicht bereits versäubert) die Nahtzugabe einbiegen oder vorbügeln.
- Die Kanten übereinanderlegen.
- Kante entsprechend an einem der gefederten seitlichen Fussteile entlangführen.
Beim Aufnähen von Spitze oder Elast wird das Band auf den Stoff gelegt und die Nahtzugabe überdeckt. Die Unterseite (Schnittkante) wird versäubert. Wenn die Nahtzugabe mehr als 6mm beträgt, kann sie nach dem Vernähen auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal für alle Säume und Abschlüsse mit Elast an Jersey, Strickbekleidung und elastischen Geweben. Geeignet für Formteile wie Raglanärmel, gerundete Aufsätze, Patten.

Platte verbindingsnaad

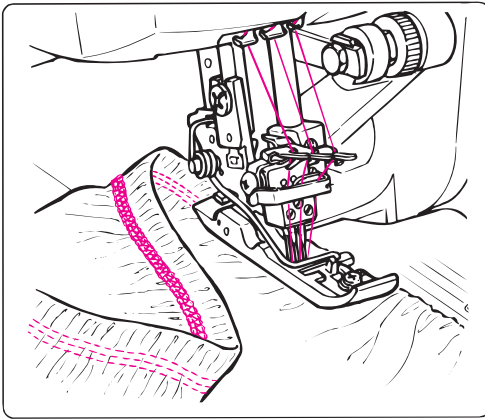
Steeklengte: 3-4
Differentieel transport: N-2 (afhankelijk van uw stof).
- Naad ruimte markeren
- Vouw of strijk de bovenkant van de stofrand naar onder, indien niet afgewerkt.
- Plaats de stofranden op elkaar.
- Voer de stof langs een van de verende zijkanen van de voet.
Als u elastiek of band wilt gebruiken, plaats deze dan in de zoomtoeslag. De onderkant (stofrand) wordt afgewerkt.
Als de stofrand meer dan 6 mm bedraagt, kan deze na het naaien tot 2 mm worden bijgeknipt. Ideaal voor zomen en randen met elastiek in jersey, gebreide stoffen of andere rekbaar stoffen. Zeer toepasselijk voor gevormde objecten als raglan mouwen, geronde inzetstukken en belegels.

Couture d'assemblage plate

Longueur de point: de 3 à 4
Mécanisme d'avance différentielle: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères des surplus.
- Si le bord du tissu est recouvert (au cas où il n'est pas déjà surfilé) rabattre le surplus ou effectuer un prépassage.
- Superposer les bords.
- Guider le bord correspondant en suivant latéralement une des pièces du pied monté sur ressort.
Pour fixer une dentelle ou un élastique, poser la bande sur le tissu et recouvrir le surplus. La face inférieure (bord coupé) est surfilée. Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les ourlets et bordures avec élastique sur le jersey, les tricotés et tissus élastiques. Egalement recommandé pour les manches raglan, les parementures arrondies et les pattes.

Practical Sewing-Cover stitch / De coverstitch in de praktijk

Cover Stich praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant



Edges with elastic

Stitch length: 3-4

Differential: 0.7-N

- Sew on elastic with 4-thread overlock.
- Turn the raw edge to the width of the elastic and topstitch from the right side.

Guide the fold along the right section of the foot or use one of the lines on the stitch plate as a guide.

The hem is stretchy, durable and regains its shape after stretching.

Ideal for swimwear, gymwear, children's clothing, skirt and trouser waistbands.

Zomen met elastiek

Steeklengte: 3-4

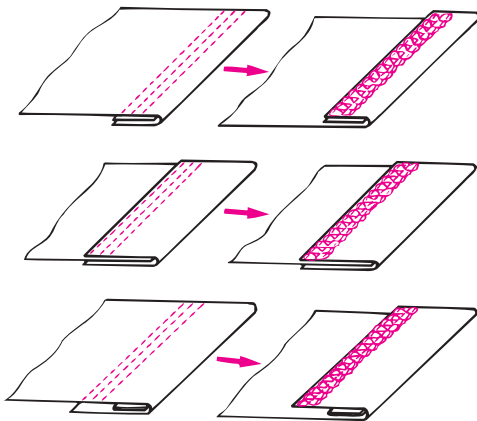
Differentieel: 0,7-N

- Naai het elastiek met de 3-draads overlocksteek langs de stofrand.
- Draai de stofrand om het elastiek, stik door aan de bovenkant van de stof.

Leidt de vouw langs de rechterkant van de naaivoet of gebruik een van de maatlijnen op de steekplaat.

De zoom is rekbaar, vormbehoudend en vorm herstellend.

Ideaal voor zwemgoed, gymnastiek kleding, kinderkleding en rok- en broekbanden.



Saum mit eingenähtem Elast

Stichlänge: 3-4

Differential: 0.7-N

- Elast mit 4-Faden Overlock einnähen.
- Saum um Elastbreite einbiegen und auf der rechten Seite absteppen.

Die Bruchkante dem rechten gefederten Fussteil entlang führen oder eine der Linien auf der Stichplatte als Führungshilfe verwenden.

Der Saum ist formbeständig, hochelastisch und strapazierfähig.

Ideal für Badeanzüge, Gymnastikbekleidung, Kinderbekleidung, Rock- und Hosen-Tailenabschlüsse.

Ourlet avec un élastique fixé par une couture

Longueur de point: de 3 à 4

Mécanisme d'avance différentielle: de 0.7 à N

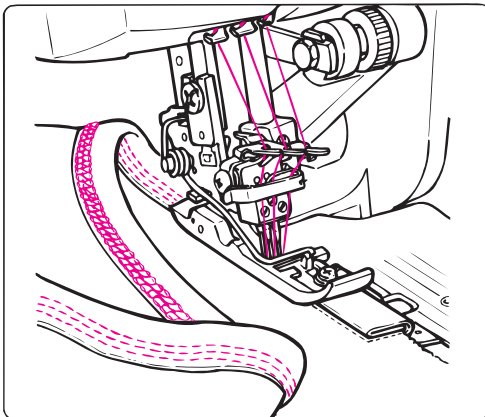
- Poser l'élastique avec un surjet à 4 fils.
- Plier l'ourlet sur la largeur de l'élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Guider le bord plié en suivant la pièce droite du pied monté sur ressort ou utiliser une des lignes gravées sur la plaque de recouvrement du boucleur comme guide auxiliaire.

L'ourlet conserve sa forme, reste très élastique et résiste à toute épreuve.

Variante: plier l'ourlet sur une largeur correspondant à l'élastique, intercaler simplement un élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Idéal pour les maillots de bain, survêtements de gymnastique, vêtements d'enfants, jupes et pantalons avec un élastique à la taille.



Binding

Stitch length : 3-4

Differential: N

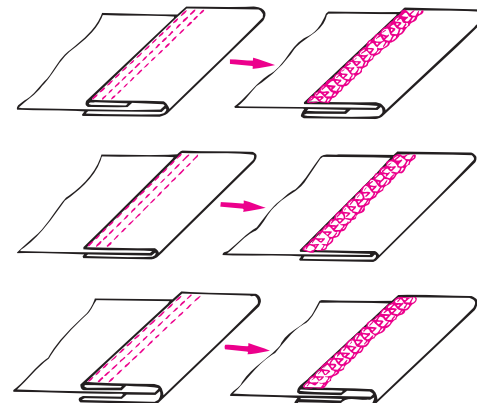
- Cut bias binding or bias cut strips to the desired width, mark if wanted and press or pin.
- Lay the binding round the fabric edge and sew.

Guide the edge of the binding on the right of the fabric along the left side section of the foot.

The edge of the binding on the wrong side (raw edge) is neaten by the looper thread.

Trim surplus binding close to stitches.

Ideal for neck edges on stretch fabrics, armholes and finishes on tubular items.



Band

Steeklengte: 3-4

Differentieel: N

- Snij het keperband of biaisband op de gewenste breedte, eventueel markeren, voorstrijken of spelden.
- Plaats het band om de stofrand en naai.

Geleid de rand van de band aan de bovenkant van de stof langs de verende linkerkant van de voet Aan de onderkant van de stof wordt de rand van het band afgewerkt door de grijperdraad.

Knip de rand indien nodig tot 2 mm. bij.

Ideaal voor elastische halsranden, armgaten en het afwerken van tunnels.

Einfassungen

Stichlänge: 3-4

Differentialtransport: N

- Schrägband oder Tricotstreifen in der gewünschten Breite zuschneiden, evtl. markieren, vorbügeln, oder stecken.
- Einfassung um Nähgutkante legen und nähen.

Die Kante der Einfassung auf der Nähgutoberseite dem linken gefederten Fussteil entlang führen.

Auf der Unterseite wird die (Schnitt-) Kante der Einfassung vom Greiferfaden versäubert.

Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.

Ideal für elastische Halsausschnitte, Armlocheinfassungen und kreisförmige Abschlüsse.

Entourages

Longueur de point de 3 à 4

Mécanisme d'avance différentielle: N

- Couper le biais ou les bandes de tricot dans la largeur souhaitée, tracer les repères et év. effectuer un prérepassage ou épingler.
- Entourer les rebords de l'ouvrage puis coudre.

Guider le bord de l'entourage sur la face supérieure de l'ouvrage en suivant la pièce gauche du pied monté sur ressort.

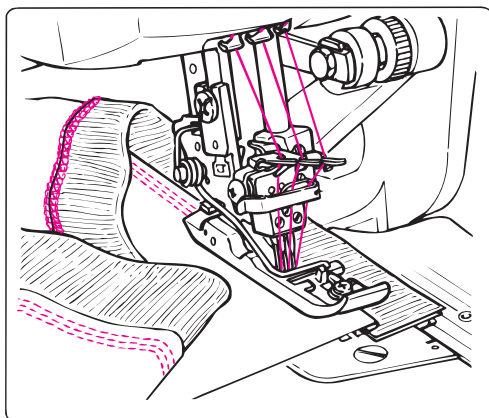
Sur la face inférieure, le bord (coupé) de l'entourage est surfilé par le fil de boucleur.

Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

Idéal pour les encolures élastiques, les échancrures et les rebords arrondis.

Practical Sewing-Cover stitch / De coverstitch in de praktijk

Cover Stich praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant



Top stitching seams /ribbing/yokes

Stitch length :3-4

Differential: 0.7-N

- Fold or press seam to one side.
- Edge stitch (or at distance desired) from the right.
- Guide the edge of the fabric along the side sections of the foot.

Cover stitch is perfect for top and edge stitching overlock seams in all stretch fabrics to give a professional, durable and decorative finish.

Ideal for sweatshirts, all garments made from jersey such as dress, jackets, coats and garments made with the patch-work technique.

Zoom, strook, belegsel of garnering opstikken

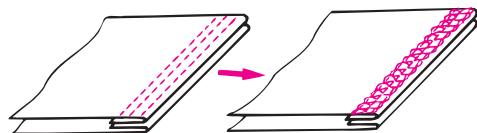
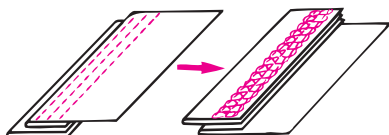
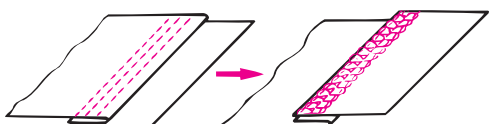
Steeklengte: 3-4

Differentieel: 0,7-N

- Vouw of strijk de zoom naar een kant.
- Aan de bovenkant van de stof op de rand of de afstand die u wenst te naaien.
- Geleid de rand van de stof langs een van de verende zijken van de voet.

De coverstitch is uitstekend geschikt voor het stikken van overlock steken in alle elastische materialen. Er ontstaat een decoratieve, professionele en vormbehoudende zoom.

Ideaal voor sweatshirts, alle kleding van jersey, zoals jurken, jasjes, naaiwerk met patchwork.



Naht / Bund / Besatz absteppen

Stichlänge: 3-4

Differential: 0.7-N

- Naht auf eine Seite legen oder bügeln.
- Auf der Nähgutoberseite schmalkantig (oder je nach Anwendung) absteppen.
- Die seitlichen Fussteile führen die Nahtkante.

Der Cover-Stich eignet sich zum Absteppen von Overlocknähten in allen elastischen Materialien. Es entsteht ein dekorativer, strapazierfähiger und dauerhafter Abschluss.

Ideal für Sweatshirts, Jerseykleider, Jacken, Strickmäntel und patchwork artig zusammengesetzte Bekleidung.

Couture / Ceinture / Surpiquer une parmenture

Longueur de point: de 3 à 4

Mécanisme d'avance différentielle: de 0.7 à N

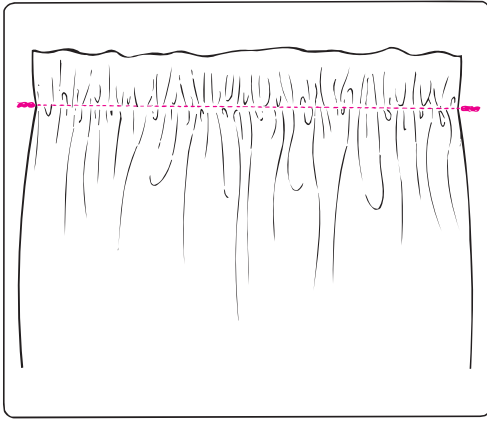
- Poser la couture d'un côté ou repasser.
- Surpiquer la face supérieure de l'ouvrage en cousant près du bord (en fonction de l'utilisation).
- Guider le bord de la couture en suivant les pièces latérales du pied.

Le point enveloppant convient bien pour surpiquer les coutures surjet dans tous les matériels élastiques. Il en résulte une finition décorative, solide et durable.

Parfait pour les sweat-shirts, robes en jersey, vestes, manteau tricotés et vêtements cousus dans le style patchwork.

Practical Sewing-Chain stitch / De kettingsteek in de praktijk

Kettenstich Praktisches Nähen / Couture pratique avec le point de chaînette



Gathering with chain stitch

Single layer of fabric can be gathered with chain stitch and differential feed:

Differential feed: 2

Stitch length: 4

Basic tension.

Rimpelen met de kettingsteek

Een enkele laag stof kunt u rimpelen met de kettingsteek en het differentieel transport.

Differentieel transport: 2

Steeklengte: 4

Draadspanning: Normaal

Kräuseln mit Kettenstich

Einfache feine Stoffe können mittels Differentialtransport gekräuselt werden.

Differentialtransport: 2

Stichlänge: 4

Fadenspannung: Grundeinstellung.

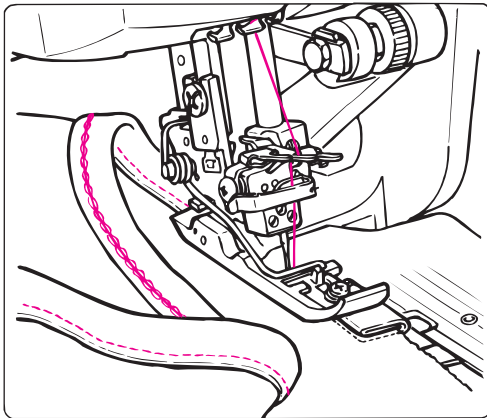
Fronces avec point de chaînette

Une simple couche de tissu fin peut être froncée à l'aide du mécanisme d'avance à différentiel.

Mécanisme d'avance à différentiel: 2

Longueur de point: 4

Tension de fil: réglage de base.



Binding

Stitch length: 3-4

Differential: N

Cut bias binding four times the width of the finished width.

Mark if necessary and press.

Place the binding right side to the wrong side of the fabric, pin if wanted and sew.

Turn the binding to the right side and stitch from the right.

Band

Steeklengte: 3-4

Differentieel transport: N

Snij het band op vier maal de uiteindelijke breedte.

Markeer eventueel en strijk.

Plaats het band met de goede zijde op de achterkant van de stof, speldt eventueel en naai.

Vouw het band naar de bovenkant van de stof en naai nogmaals.

Einfassungen

Stichlänge: 3-4

Differentialtransport: N

Stoffschrägstreifen viermal so breit wie die fertige Einfassung vorbereiten, zuschneiden, evtl. markieren oder vorbügeln.

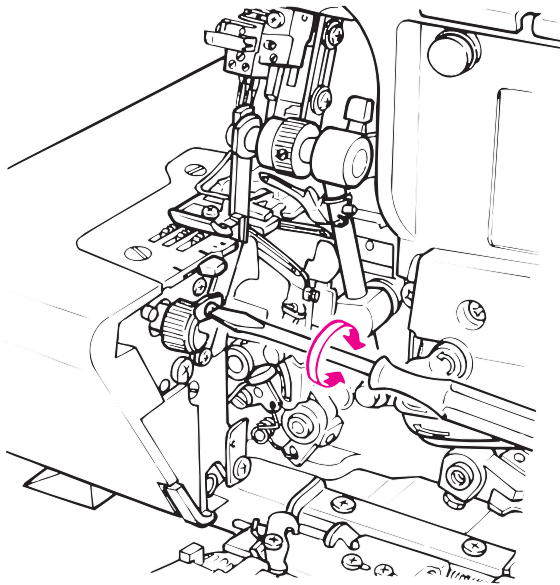
Einfassung rechte Seite auf die linke Nähgutseite legen, ev. stecken, zusammennähen. Einfassung um Nähgutkante auf die rechte Seite legen, auf der rechten Seite absteppen.

Entourages

Longueur de point: de 3 à 4

Mécanisme d'avance différentielle: N

Préparer le biais ou les bandes de tricot d'une largeur mesurant quatre fois la dimension de l'entourage terminé, découper, tracer éventuellement des repères ou effectuer un prérepassage (ou utiliser des biais terminés). Poser l'endroit de l'entourage sur l'envers de l'ouvrage, épingler puis assembler. Placer l'entourage en bordure de l'ouvrage sur l'endroit, puis surpiquer sur l'endroit.



⚠ WARNING Please refer to the safety instructions.

Changing the upper knife

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material. Replace the upper knife only when the knife blade tip is damaged. For a replacement, contact your local dealer.

⚠ Changing the lower knife

Main switch on “O”. Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on hand wheel and side cover.

Raise the upper knife.

Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate.

Re-tighten the setscrew.

⚠ WAARSCHUWING! Lees eerst de veiligheidsvoorschriften zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.

Het bovenmes vervangen.

Het bovenmes (bewegende mes) is gemaakt van gehard staal.

Het bovenmes hoeft alleen vervangen te worden als het snijvlak beschadigd is.

Raadpleeg uw plaatselijke leverancier voor vervanging van het bovenmes.

⚠ Het ondermes vervangen

Zet de aan/uit schakelaar op “O”, en haal de stekker uit het stopcontact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden op hun hoogste punt staan.

Zorg dat de markeringspunten op handwiel en zijkap elkaar raken.

Doe het bovenmes omhoog.

Draai de bevestigingschroef van de ondermesbevestigingsklem los. Verwijder het mes.

Pas het reserve mes uit de accessoire tasje in de uitsparing zodanig dat het snijvlak gelijk loopt met de rand van de steekplaat.

Maak de bevestigingschroef weer vast.

⚠ Achtung: Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Obermesser auswechseln

Das Obermesser (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall und muss nicht ersetzt werden.

Ein Auswechseln ist nur erforderlich, wenn die Spitze der Klinge beschädigt wurde.

Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren JUKI-Händler.

⚠ Untermesser auswechseln

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen

Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenteil nebeneinander

Greiferdeckel öffnen

Obermesser hochstellen

Die Klemmschraube mit dem grossen Schraubenzieher (in der Zubehörtasche enthalten) lösen.

Untermesser entfernen.

Das Ersatzmesser (in der Zubehörtasche enthalten) in die Messerhalterille einpassen, so dass die geschliffene Kante des Untermessers mit der Stichplatte bündig ist.

Klemmschraube gut festziehen.

⚠ Attention: respecter les prescriptions de sécurité

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé, sauf si par accident la lame se trouvait détériorée. Dans ce cas, faire appel à un distributeur de votre région.

⚠ Remplacement du couteau inférieur

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.

Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.

Ouvrir le couvercle des boucleurs.

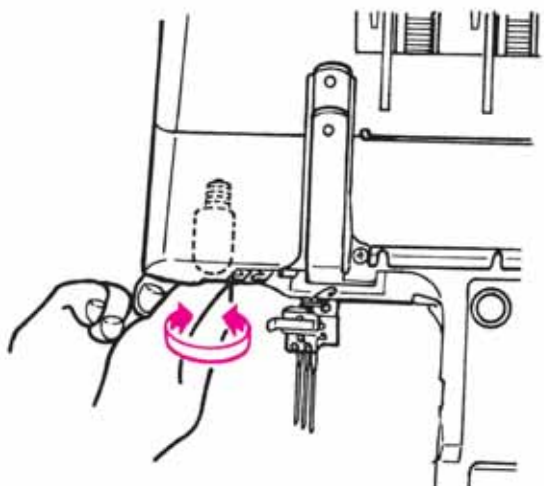
Relever le couteau supérieur.

A l'aide du grand tournevis (logé dans la pochette d'accessoires), desserrer la vis de fixation.

Retirer le couteau inférieur.

Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette d'accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille.

Bien serrer la vis de fixation.



Replacing the bulb

⚠ Main switch off "O". Disconnect machine from electricity supply.
Let the bulb cool down, then unscrew the bulb and replace it with a new one.
The bulbs are max. 15 Watt for 120V machines and max. 10 Watt for 220-240V machines.

Vervangen van het lampje

⚠ Zet de aan/uit schakelaar op "O", en haal de stekker uit het stopcontact.
Laat het lampje afkoelen en schroef het vervolgens uit de fitting en zet het nieuwe lampje in. Het lampje is maximaal 10 watt. en 220-240 volt.

Glühlampe wechseln

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen
Die Glühlampe herunterkühlen lassen, dann herausschrauben und durch eine neue ersetzen.
Max. 15 Watt Glühlampen für 120V Maschinen und max. 10 Watt für 220-240V Maschinen verwenden.

Remplacement de l'ampoule

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.
Dévisser l'ampoule et la remplacer par une nouvelle.
Utiliser des ampoules de 15 watts max. pour les machines de 120V et de 10 watts max. pour les machines de 220-240V.

Cleaning and lubricating

⚠ Main switch off "O". Disconnect machine from electricity supply.
During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your overlock machine requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated.
Please refer to safety instructions on page 1.

Schoonmaken en smeren

⚠ Zet de aan/uit schakelaar op "O", en haal de stekker uit het stopcontact.
Bij het naaien komt de machine vol te zitten met stof en stukjes afval. Dit dient regelmatig verwijderd te worden. De machine heeft maar weinig smering nodig. Zo nu en dan geeft u een druppel olie op de plekken zoals aangegeven in de tekening.
Let op de veiligheidsinstructies op bladzijde 2.

Reinigen und Ölen

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen
Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.
Die Overlockmaschine muss selten geölt werden, da ihre Hauptbestandteile aus speziellem Material sind. Ölen Sie nur an den bezeichneten Punkten nach häufigem Gebrauch.
Beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 3.

Nettoyage et huilage

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.
Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre et de débris de fil se pose sur la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.
Les principales pièces constitutives étant réalisées en matériau spécial, l'huile n'est nécessaire que de temps en temps. Ne huiler que les points indiqués sur le schéma, après un usage répété.
Prière de respecter les prescriptions de sécurité à la page 4.

Caution: If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

Let Op! Als er olie in uw ogen komt, spoel deze dan direct uit met water. Als u olie doorslikt, raadpleegt u meteen uw huisarts.

Achtung: Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken, dann sofort einen Arzt beraten.

Attention: Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.

Trouble shooting guide

Problem	Cause	Solution	Page
The machine does not sew:	• Looper or cloth plate cover is open. • The main switch is not on. • The machine is not plugged in.	• Close the looper or the cloth plate cover. • Switch machine on. (Main switch to "I") • Insert plug into main socket.	14 12 9
Fabric does not feed evenly	• Differential feed is wrongly adjusted. • Presser foot pressure is too low. • Lower or upper knife is blunt or wrongly positioned.	• Check the differential feed setting. • Adjust the presser foot pressure. • Replace the lower or upper knife.	19 22 60
Thread breaks	• Thread tension is too tight for the thread being used. • The machine is not threaded correctly. • Needles are incorrectly inserted. • Wrong needles.	• Reduce thread tension. • Check the threading. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Use needle system 130/705H or JLx2.	41,54 33,46 15 15
Needles break	• Needles are bent or blunt, points are damaged. • Needles are not inserted correctly. • Fabric was pulled while sewing.	• Replace needles. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Guide fabric gently with both hands.	16 15 --
Skipped stitches	• Needles are bent or blunt. • Wrong needles used. • Presser foot pressure is too low.	• Replace the needles. • Use needle system 130/705H or JLx2. • Increase presser foot pressure.	15 15 22
Poor stitch formation	• Threads are not correctly between the tension dials. • Thread has got caught. • Machine is incorrectly threaded.	• Check if thread is lying between tension discs. • Raise the presser foot and pull the thread. • Check threading path of each thread. • Check threading path of each thread.	24 24 33,46 33,46
Seams flute or wave, especially when sewing knits	• Fabric was pulled while sewing. • Presser foot pressure is too tight. • Differential feed is set incorrectly.	• Guide fabric gently. • Reduce presser foot pressure. • Adjust differential feed to N - 2.	-- 22 19,20
Seams pucker	• Needle thread tension is too tight. • Differential feed is set incorrectly.	• Reduce the needle thread tension. • Adjust differential feed to 0.7 - N.	41,54 19,20
Fabric edges curl	• Too much fabric is in the stitch. • Thread tension is too tight. • Stitch selection lever is on roll hem.	• Reduce cutting width. • Reduce thread tension. • Set selection lever to overlock.	18 41,54 21
Thread loops are too Loose	• Too little fabric in the stitch.	• Increase the cutting width.	18

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
De machine naait niet	- Grijper-beschermkap is open, of het werkblad. - De hoofdschakelaar staat uit (=0). - De stekker zit niet in het stopcontact.	- Sluit de klep of het blad. - Zet de schakelaar aan of doe de stekker in het stopcontact.	14 12 9
De stof wordt niet gelijk getransporteerd	- Het differentieel transport is niet juist ingesteld. - Naaivoetdruk is te laag. - Onder- of bovenmes is bot of niet juist geplaatst.	- Controleer de instelling. - Corrigeer de voetdruk. - Plaats de messen opnieuw.	19 22 60
Draadbreuk	- De draadspanning staat te strak voor het gebruikte garen. - De machine is niet juist ingeregend. - De naalden zijn niet juist geplaatst. - Verkeerde naalden.	- Verminder de spanning. - Controleer de ingeregende draden. - Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. - Gebruik Naalden Systeem 705/130H.	41,54 33,46 15 15
Naaldbreuk	- Naalden zijn verbogen of bot of de punt is beschadigd. - Naalden zijn niet juist ingebracht. - Getrokken aan de stof tijdens het naaien.	- Vervang de naalden. - Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. - Geleid de stof voorzichtig met de beide handen.	16 15 --
Overslaan van steken	- Naalden zijn verbogen of bot. - Verkeerde naalden. - Naaivoetdruk is te laag.	- Vervang de naalden. - Gebruik Naalden Systeem 705/130H, of eventueel JLx2 voor cover- of kettingsteek. - Aumentar la presión del prensatelas.	15 15 22
Slechtesteekvorming	- Draden zitten niet goed in de draadspanning. - De draad zit klem. - De machine is niet goed ingeregend.	- Controleer of de draad tussen de spanningsplaatjes ligt. - Doe de naaivoet omhoog en trek aan de draad. - Controleer het inrijpad van elke draad.	24 24 33,46
De zoom golft (vooral bij gebreide stof).	- Aan de stof getrokken tijdens het naaien. - Naaivoetspanning te hoog. - Differentieel transport niet correct ingesteld.	- Geleid de stof voorzichtig met de beide handen. - Zet de spanning wat lager. - Zet het transport op 2-N	-- 22 19,20
De zoom rimpelt	- Naalddraad-spanning te hoog. - Differentieel transport niet correct ingesteld.	- Verlaag de naald-draadspanning. - Stel het differentieel op 0,7-N	41,54 19,20
De stofrand krult om	- Er bevindt zich te veel stof binnen de steek. - Draadspanning te strak. - Steekselectie hefboom staat op Rolzoom.	- Verminder de snijbreedte. - Verminder de draadspanning. - Zet de hefboom op Overlock.	18 41,54 21
De garenlussen zijn te los	Te weinig stof binnen de steek.	Verminder de snijbreedte.	18

Hilfe bei Störungen

Problem:	Ursache:	Lösung:	Seite
Die Maschine näht nicht:	• Der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet. • Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. • Die Maschine ist nicht angeschlossen.	• Greiferdeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen. • Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“. • Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden.	14 12 9
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert:	• Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. • Nähfussdruck ist zu schwach. • Ober-/Untermesser ist stumpf oder nicht richtig positioniert.	• Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren. • Nähfussdruck erhöhen. • Ober-/Untermesser ersetzen oder richtig positionieren.	19 22 60
Fadenreissen:	• Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. • Maschine ist nicht richtig Eingefädelt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Falsche Nadeln verwendet.	• Fadenspannung reduzieren. • Einfädelwege prüfen. • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. • Nadeln des Systems 130/705 H oder Jlx2.	41,54 33,46 15 15
Nadeln brechen:	• Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Stoff wurde während des Nähens gezogen.	• Nadeln ersetzen. • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. • Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.	16 15 --
Ausgelassene Stiche:	• Nadeln sind verbogen oder stumpf. • Falsche Nadeln verwendet. • Nähfussdruck ist zu schwach.	• Nadeln ersetzen. • Nadeln des Systems 130/705 H oder Jlx2. • Nähfussdruck erhöhen.	15 15 22
Fehlerhaftes Stichbild:	• Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. • Faden hat sich verfangen. • Falsch eingefädelt.	• Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen. • Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen, Nähfuss senken. • Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen.	24 24 33,46
Stoff wellt beim Nähen (Maschenware):	• Stoff wurde beim Nähen gezogen. • Nähfussdruck ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	• Stoff nur leicht führen. • Nähfussdruck verringern. • Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	-- 22 19,20
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln):	• Nadelfaden- Spannung ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	• Nadelfadenspannung lösen. • Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen.	41,54 19,20
Stoffkante ist eingerollt:	• Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. • Fadenspannung ist zu hoch. • Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt.	• Nahtbreite reduzieren. • Fadenspannung reduzieren. • Stichwahlhebel auf Overlock stellen.	18 41,54 21
Fadenverschlingung wirkt lose:	• Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches.	• Nahtbreite erhöhen.	18

Comment éliminer soi-même les pannes

Défaut:	Cause:	Remède:	Page
La machine ne coud pas:	- Le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail est ouvert. - Le commutateur principal n'est pas enclenché. - La machine n'est pas branchée.	• Refermer le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail.	14
		• Enclencher la machine, mettre le commutateur principal sur („I“).	12
		• Relier le cordon de la machine au secteur.	9
L'entraînement du tissu est irrégulier:	- L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. - La pression du pied-de-biche est insuffisante. - La lame du couteau inférieur / supérieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement.	• Contrôler le réglage de l'entraînement différentiel.	19
		• Augmenter la pression du pied-de-biche.	22
		• Remplacer le couteau inférieur / supérieur ou le repositionner correctement.	60
Le fil casse:	- La tension est trop forte pour le fil utilisé. - Les aiguilles ne sont pas montées correctement. - Emploi de fausses aiguilles.	• Réduire la tension de fil.	41,54
		• Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière.	33,46
		• N'employer que des aiguilles du système 130/705 H ou JLx2.	15
Les aiguilles cassent:	- Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée. - Les aiguilles ne sont pas montées correctement. - Le tissu est étiré en cours de travail.	• Remplacer les aiguilles.	16
		• Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière.	15
		• Guider légèrement le tissu avec les deux mains.	--
Les points ne se forment pas toujours:	- Les aiguilles sont tordues ou épointées. - Les aiguilles ne conviennent pas. - La pression du pied-de-biche est insuffisante.	• Remplacer les aiguilles.	15
		• N'employer que des aiguilles du système 130/705 H ou JLx2.	15
		• Augmenter la pression du pied-de-biche.	22
Points irréguliers:	- Le fil n'est pas tendu correctement entre les disques de tension. - Le fil s'est entortillé. - Erreur d'enfilage.	• Vérifier si les fils sont bien pris entre les disques de tension.	24
		• Relever le pied-de-biche, tirer les fils, rabaisser le pied-de-biche.	24
		• Examiner les parcours d'enfilage de chaque fil.	33,46
Le tissu ondule (tissus à mailles):	- Le tissu s'est étiré en cours de travail. - La pression du pied-de-biche est trop forte. - L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	• Guider le tissu légèrement.	--
		• Diminuer la pression du pied-de-biche.	22
		• Régler l'entraînement différentiel entre N et 2.	19,20
Le tissu se rétracte (fronces):	- La tension du fil de l'aiguille est trop élevée. - L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	• Desserrer la tension du fil de l'aiguille.	41,54
		• Régler l'entraînement différentiel entre 0,7 et N.	19,20
Le bord du tissu s'enroule:	- Chaque point retient trop de tissu. - La tension du fil est trop élevée. - Le levier sélecteur est positionné sur ourlet roulé.	• Diminuer la largeur de la couture.	18
		• Diminuer la tension de fil.	41,54
		• Placer le levier sélecteur sur point de surjet.	21
Le nouage des fils est lâche:	Le tissu est insuffisant à l'intérieur du point.	• Augmenter la largeur de la couture.	18

Technical data / Technische gegevens

Technical data

Stitch choice	Cover stitch	3 needles, 1 looper: 5 mm 2 needles, 1 looper: 5 mm 2 needles, 1 looper: 2.5 mm
	Chain stitch	1 needle, 1 looper: 2 thread chainstitch 2 needles, 3 loopers: chain stitch + 3 thread overlock
	Over lock	2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock roll hem 1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock roll hem 2 needles, 1 looper: 3 thread super stretch
Needle system	SCHMETZ 130/705 H or J1x2	
Seam width	5-7 mm (3/2 thread overlock) 7-9 mm (4 thread overlock / 3/2 thread overlock / 3 thread super stretch) 10-11 mm (2 thread chain stitch + 3/2 thread overlock)	
Stitch length	1-4 mm	
Differential feed	No puckering 0,7 - N No waving or fluting in knits N - 2	
Presser foot lifter	6 mm	
Handwheel	rotates forwards	
Sewing speed	Up to 1500 s.p.m.	
Weight	9 kg	
Dimensions	300 (W) x 260 (D) x 290 (H) mm	
Foot control model nr.	YC-482 (USA and Canada only) YC-483N (220-240V)	

We reserve the right to make changes in the interest of technical progress.

Technische gegevens

Steekkeuze	Coverstitch	3 naalden, 1 grijper: 5 mm 2 naalden, 1 grijper: 5 mm 2 naalden, 1 grijper: 2,5 mm
	Kettingsteek	1 naald, 1 grijper, 2-draads kettingsteek 2 naalden, 3 grijpers: Kettingsteek + 3-draads overlock
	Overlock	2 naalden, 2 grijpers, 4-draads overlock met veiligheidssteek 1 naald, 2 grijpers, 3-draads overlock, platte rolzoom 1 naald, 1 grijper, 2-draads overlock, platte rolzoom 2 naalden, 1 grijper 3-draads super stretch
Naaldsysteem	SCHMETZ 130/705 H or J1x2	
Zoom breedte	5-7 mm (3/2-draads overlock) 7-9 mm (4-draads overlock, 3/2-draads overlock, 3-draads superstretch) 10-11 mm (2-draads kettingsteek + 3/2-draads overlock)	
Steeklengte	1-4 mm	
Differentieel transport	Geen rimpels: 0,7-N Geen golving: N-2 (gebreide stoffen)	
Naaivoethefboom	6 mm	
Handwiel	Voorwaarts draaiend	
Naaisnelheid	Tot 1500 rpm	
Gewicht	9 kg	
Afmetingen	300(Br)x260(L)x290(H) mm	
Voetpedaalmodelnr.	YC-483N9220-240V)	

Wij behouden ons het recht voor wijzigingen te maken in het belang van technische vooruitgang.

Technische Daten / Spécifications techniques (voir additif)

Technische Daten

Stichmöglichkeiten:	Cover Stich	3 Nadeln 1 Greifer: 5mm 2 Nadeln 1 Greifer: 5mm 2 Nadeln 1 Greifer: 2,5mm
	Kettenstich	1 Nadel 1 Greifer: 2 Faden Kettenstich 2 Nadeln 3 Greifer: 2 Faden Kettenstich + 3 Faden Overlock
	Overlock	2 Nadeln 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 1 Nadel 2 Greifer: 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 1 Nadel 1 Greifer: 2-Faden Overlock Flachnaht, Rollsaum 2 Nadeln 1 Greifer: 3-Faden Super-Stretch
Nadelsystem		SCHMETZ 130/705 H oder JLx2
Stichbreite		5-7mm: (3/2-Faden Overlock) 7-9mm: (4-Faden Overlock, 3/2 Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch) 10-11 mm: (2 Faden Kettenstich + 3/2 Faden Overlock)
Stichlänge Differentialtransport		1-4mm Kräuseleffekt N -2 Dehneffekt 0.7 - N
Nähfusslift		6mm
Handrad		Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltsnähmaschine
Nähgeschwindigkeit		Max. 1500 Stiche/Min.
Gewicht		9 kg
Masse		300 (L) x 260 (B) x 290 (H)
Fussanlasser		Modell Nr. YC-482 (USA und Kanada) YC-483N (220-240V)

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

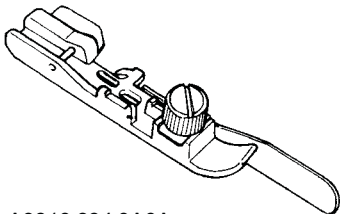
Spécifications techniques (voir additif)

Différents points possibles:	Point enveloppant	3 aiguilles 1 boucleur: 5mm 2 aiguilles 1 boucleur: 5m 2 aiguilles 1 boucleur: 2,5mm
	Point chaînette	1 aiguille 1 boucleur: point chaînette à 2 fils 2 aiguilles 3 boucleur: point chaînette à 2 fils, surjet à 3 fils
	Point surjet	2 aiguilles 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 1 aiguille 2 boucleurs: surjet à 3 fils, couture plate, ourlet roulé 1 aiguille 1 boucleur: surjet à 2 fils, couture plate, ourlet roulé 2 aiguilles 1 boucleur: surjet à 3 fils super-stretch
Système d'aiguilles		SCHMETZ 130/705 H ou JLx2
Largeur de point		5-7mm: (surjet à 3/2 fils) 7-9mm: (surjet à 4 fils, surjet à 3/2 fils, surjet à 3 fils super stretch) 10-11 mm: (point chaînette à 2 fils + surjet à 3/2 fils)
Longueur de point Entraînement différentiel		1-4mm Effet de fronçage N -2 Allongement 0.7 - N
Levier du pied-de-biche		6mm
Volant		Tourne en avant dans le même sens qu'une machine à coudre familiale
Vitesse de la machine		Au max. 1500 points à la minute
Poids		9 kg
Dimensions		300 (La) x 260 (P) x 290 (H) en mm
Pédale		Modèle no. YC-482 (USA et Canada) YC-483N (220-240 V)

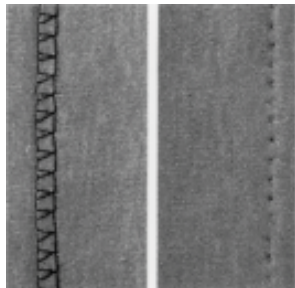
Sous réserve de modifications techniques dans l'intérêt du progrès technique.

Optional Accessories / Optionele accessoires Sonderzubehör / Accessoires spéciaux

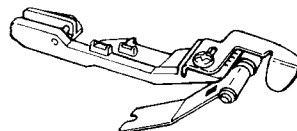
- Blind stitch presser foot
- Blindsteek naaivoet
- Blindstichhfuß
- Pied presseur à points perdus



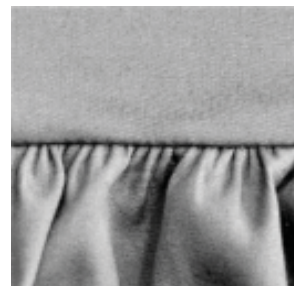
A9810 634 0A0A



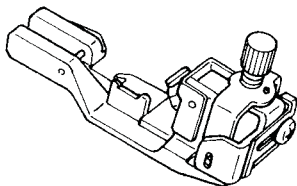
- Gathering presser foot
- Rimpelvoet
- Kräuseldruckerfuß
- Pied presseur à froncer



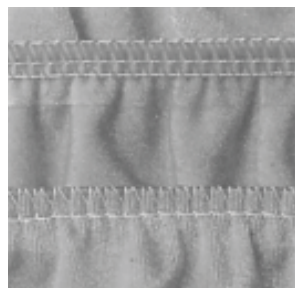
A9860 655 0A0B



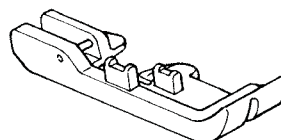
- Elasticator
- Elastiekvoet
- Gummibandannähfuß
- Elastiques



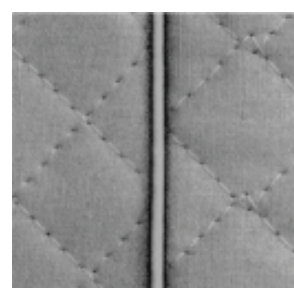
A9815 655 0A0A



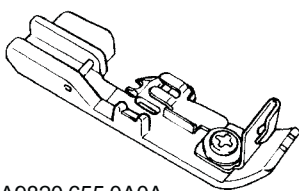
- Piping presser foot
- Paspelvoet
- Paspeldruckerfuß
- Pied presseur à ganser



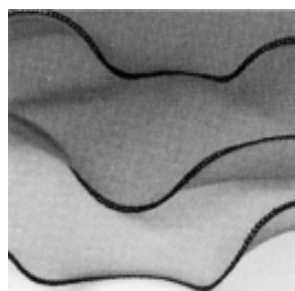
A9865 655 0A0A



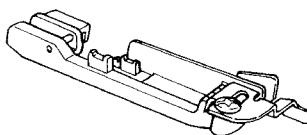
- Cording presser foot
- Koordvoet
- Biesendruckerfuß
- Piedguide-cordonnet



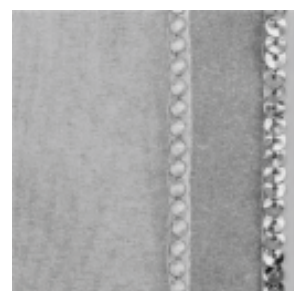
A9820 655 0A0A



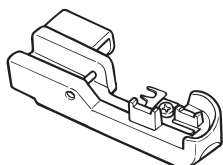
- Beading presser foot
- Biezenvoet
- Zierbiesendruckerfuß
- Pied presseur à emperler



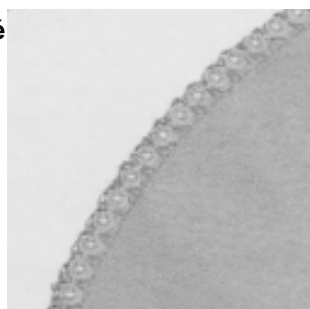
A9870 634 0A0A



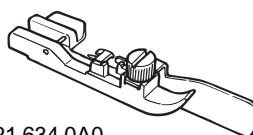
- Curved peal foot
- Geronde parelvoet
- Gekrümmter Perlfuß
- Pied à point perlé incurvé



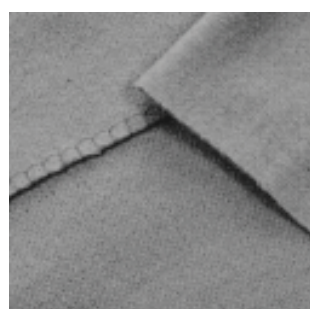
A9511 634 0A0A



- Universal / Blind stitch presser foot
- Universeel/Blindstikvoet
- Universal-/Blindstich-Nähfuß
- Pied presseur universel / point invisible



A9521 634 0A0



Contact your local dealer. / Vraag uw dealer voor meer informatie.
Näheres hierzu erfahren Sie von Ihrem Händler. / Contacter le distributeur de votre région.



JUKI CORPORATION

8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN
PHONE : (81)3-3480-5034
FAX : (81)3-3480-5037

Copyright © 2006 JUKI CORPORATION.
All rights reserved throughout the world.